

SEMEJANCA DEL MUNDO

A SPANISH GEOGRAPHY BOOK OF THE THIRTEENTH CENTURY

edited

with notes and an introduction

A thesis submitted to the Graduate School of
the University of Wisconsin in partial fulfillment of
the requirements for the degree of Master of Arts

by

William Emerson Bull

Approved as satisfying in substance the
thesis requirement of the University of Wisconsin for
the Master of Arts on the eight-semester basis

.....Loyal Durand Jr.

.....Rodrigo Ortega

.....Homer Herrick

.....A. B. White

Chairman

Date June 9, 1936

435058
OCT - 7 1938
AWM
B8725

III

TABLE OF CONTENTS

Preface	XVIII
Introduction	XX
Text of <u>Semejança del mundo</u> :	
Incipit	1
I - De los elementos	1
II - Del elemento tierra que ha siete nonbres	2
III - De las partes del mundo, como se departen	3
IV - Aqui dyremos prymero de Asya, que es la mayor partyda	4
V - De Ehuropa dyremos	4
VI - Aqui començaremos de las tierras de Asya, que es la mayor parte de las tres	4
VII - Del rrio Fison que corre por Yndia	5
VIII - De los otros dos rrios, Tigris e Eufrates, como nasçen	5
IX - De tierra de Yndia	5
X - De las dos yslas de Yndia	6
XI - De los omes que comen las carnes crudas	6
XII - De los rreynados que ay en tierra de Yndia	6
XIII - De los macobios que an guerra con los grifos	7
XIV - De los que comen los pescados crudos	7
XV - De los omes que an los pies aviesos e los calcannares adelante	8
XVI - De los omes que an cabeças como perros	8
XVII - De los que non an mas de vn ojo e de otros	8
XVIII - De los que non an cabeças	8
XIX - De los que byuen del olor de la maçana	9
XX - De otra bestia desemejada que se dize cale	9

XXI - De otras bestias desemejadas	10
XXII - De las anguillas e de otros vestiglos	10
XXIII - De las conchas e de los elefantes que ay en la mar de tierra de India	11
XXIV - De las tierras que ay entre el rrio que dizen Tigrys	11
XXV - De la tierra de Parchia e de Asyria	11
XXVI - De Babilonia	12
XXVII - De las medidas de Babilonia	13
XXVIII - De tierra de Caldea	13
XXIX - Del rrio de Eufrates	13
XXX - De tierra de Syria e Damasco	13
XXXI - De la tierra de Antiochia e de Comajena	14
XXXII - De Fynisyia	14
XXXIII - De tierra de Asyria e es tierra de Palestyna	14
XXXIV - De Samaria	14
XXXV - De Galilea e de Nazaret	14
XXXVI - De otra tierra que dizen Pentapolys	14
XXXVII - De los nonbres de las gentes	14
XXXVIII - De Egipto e de su tierra e de Nilo, el rrio, como la rriega	15
XXXIX - De la tierra de Egipto e de otras	15
XL - De como Cambises fizo a la çibdat de Babylon	16
XLI - Commo fizo Alixandre la çibdat de Alixandria	16
XLII - Commo llegan estas tierras al mar Caspio	16
XLIII - De la tierra de Serica que ay mucha seda	17
XLIV - De la tyerra de Bratia do son los gamellos	17
XLV - De la tierra de Yrcania	17
XLVI - De la tierra de Escoçia	17

XLVII - De tierra de Albania	17
XLVIII - De la tierra de Armenia e del arca de Noe	18
XLIX - De la tierra de Ybernia	18
L - De la tierra de Capadoçia	18
LI - Como se parte Asia en dos partes	18
LII - En tierra de Asya la menor es Efesyo e otras	19
LIII - De la tierra que dizen Betynia e de otras	19
LIV - De la tierra de Galaçia	19
LV - De la tierra de Frigia e de otras tierras	19
LVI - De la tierra de Troya e de Vllion	20
LVII - De la tierra de Lidia	20
LVIII - De la tierra de Panfilia	20
LIX - De la tierra de Çiliçia e de otras tierras	20
LX - De tierra de Çiliçia	20
LXI - De la tierra de Liçia e del su monte que arde	21
LXII - De la tierra de Pontus e del mar	21
LXIII - Agora començaremos en Ehuropa	21
LXIV - De la tierra de Teodosya	22
LXV - De la tierra de Tiçia la mayor fasta Danuvio	22
LXVI - De la tierra de Alama e de Datia fasta Germania	22
LXVII - De la tierra de Alemanna	22
LXVIII - Del rrio Danubio	23
LXIX - De la tierra de Alemanna	23
LXX - De la tierra de Françia e de otras tyerras	23
LXXI - De tierra de Germania la menor [e] acabase en el mar Oçeano	23
LXXII - De la tierra de Mesya	23
LXXIII - De las tierras de Panonia e Vulgaria	24

LXXIV - De la tierra de Traçia	24
LXXV - De tierra de Greçia	24
LXXVI - De como se parte en seys provinçias	24
LXXVII - De Dalmaçia	24
LXXVIII - De la tierra de Epyro	24
LXXIX - De la tierra de Caonia	25
LXXX - De la tierra de Molosya	25
LXXXI - De la tyerra de Caldas	25
LXXXII - De la tierra de Atenas	25
LXXXIII - De la tierra de Boeçia	25
LXXXIV - De la tierra de Aonia que es en tierra de Greçia	26
LXXXV - De la tierra de Peloponensys en Greçia	26
LXXXVI - De la tierra de Tesalia en Greçia	26
LXXXVII - De la tierra de Maçedonia	26
LXXXVIII - De la tierra de Ematia	27
LXXXIX - De las tierras de Maçedonia e de Tesalonica	27
XC - De la tierra de Achaya	27
XCI - De la tierra de Arcadia e de la piedra que quema	27
XCII - De la tierra de Panonia la mayor	27
XCIII - De tyerra de Ytalia en Greçia	28
XCIV - De la tierra de Ansonia de Greçia	28
XCV - De la tierra de Brundusyo	29
XCVI - De la tierra de Marruecos	29
XCVII - De la tierra de Toscana	29
XCVIII - De la tierra de Campania	29
XCIX - De la tierra que dizen Pulla	29
C - De la tierra de Estruria e del rrio que dizen Eridano	30

	VII
CI - De la tierra de Lonbardia	30
CII - De la tierra de Veneçia	30
CIII - De la tierra de Galia	30
CIV - De la tierra que dizen Galia Belligia por sobre nonbre	30
CV - De la tierra de Françia Ludonensys	31
CVI - De la tierra de Narbona	31
CVII - De la tierra de Aquitania	31
CVIII - De Espanna	31
CIX - De la tierra de Espanna a do se acaba	32
CX - Agora dyremos de Africa e de sus provinçias	32
CXI - Africa	32
CXII - De la tierra de Libia	33
CXIII - De la tierra que dizen Çirenea	33
CXIV - De la tierra que dizen Pentepolys	33
CXV - De la tierra que dizen Tynpolys	34
CXVI - De la tierra de Bysançe que dizen	34
CXVII - De la tierra de Cartago	34
CXVIII - De la tierra de Getulia	34
CXIX - De la tierra de Mumidia	34
CXX - De la tierra de Mauritania	35
CXXI - De la tierra de Estyfensys	35
CXXII - De la tierra que dizen Çesarea	35
CXXIII - De la tierra de Mauritania Tyrgyntania	35
CXXIV - De la tierra que dizen Etiopia	35
CXXV - De la tierra de Etiopia de Saba	35
CXXVI - De la fuente que fyerue de noche	36
CXXVII - De las tierras de los gramantes e trogodizes	36

CXXVIII - De la tierra desierta	36
CXXIX - De la tierra de Gades	36
CXXX - Del monte que dizen Atalante	36
CXXXI - Deste monte que es muy alto	37
CXXXII - De las ynsulas del mar	37
CXXXIII - De la ysla de Bretanna	37
CXXXIV - De la ysla de Atanatos	38
CXXXV - De la ysla que dizen Tylle	38
CXXXVI - De las ynsulas Orcades, e son treynta e tres	38
CXXXVII - De las ynsulas Gorgones	38
CXXXVIII - De la ysla Esperide	38
CXXXIX - De la ysla Pardita	39
CXL - De la ysla de Lybina	39
CXLI - De la ysla de Gades	39
CXLII - De la ysla de Fortunante	40
CXLIII - De las yslas del mar Mediterraneo	40
CXLIV - De la ysla de Çiprus	40
CXLV - De la ysla Creta	41
CXLVI - De la ysla que dizen Abidos e Espontun e Caos	41
CXLVII - De las yslas Çinquenta e tres, e Rrodos es cabeça	41
CXLVIII - De la ysla que dizen Ortigia	41
CXLIX - De la ysla a que dizen Tenedus	42
CL - De la ysla que dizen Carpatus e es en Egipto	42
CLI - De la ysla que dizen Çiteriea	42
CLII - De la ysla Ycaria	42
CLIII - De la ysla Naxon	42
CLIV - De la ysla Melos	43

CLV - De la ysla Cios	43
CLVI - De la ysla Samos	43
CLVII - De la ysla que dizen Siçilia	43
CLVIII - De la ysla Etana	44
CLIX - De la ysla Tafus	44
CLX - De la ysla de Colle	44
CLXI - De las yslas çerca de Marsella	45
CLXII - De la ysla que dizen Sardyna	45
CLXIII - De la ysla Corsica	45
CLXIV - De la ysla que dizen Bosus	46
CLXV - De las yslas Bareales	46
CLXVI - De la ysla que dizen Merçen, e es en el rrio de Nilo	46
CLXVII - De la çibdat de Siene	46
CLXVIII - Del ynfierno, a do es, e como es, e que nonbres ha	46
CLXIX - Del ynfierno como es fondo	47
CLXX - Como es dicho el ynfierno<<estanque de fuego>>	47
CLXXI - El ynfyerno es dicho<<tierra de oluidança>>	47
CLXXII - Como el ynfierno es lugar de lloro	48
CLXXIII - Como es dicho Gehena	48
CLXXIV - Del ynfyerno como es fondo	48
CLXXV - Del ynfyerno, que es lugar de tristeza	48
CLXXVI - Del ynfyerno e de los lugares que arden por la tyerra	48
CLXXVII - De los montes e de las tierras	48
CLXXVIII - Del monte Caucasos	49
CLXXIX - Del monte Taurus	49
CLXXX - Del monte que dizen Libano	49
CLXXXI - Del monte de Armenia, que dizen Arrarachi, a do fynco el arca de Noe	50

CLXXXII - De los montes que dizen Acroçeramuy	50
CLXXXIII - De los montes que dizen Proborey	50
CLXXXIV - De los montes que dizen Rrifey	50
CLXXXV - Del monte que dizen Ollynpus	50
CLXXXVI - Del monte que dizen Achoz, commo es alto	51
CLXXXVII - Del monte Persano	51
CLXXXVIII - De los collados Çiteron e Elycon	51
CLXXXIX - De los montes Çeravanin	51
CXC - Del monte que dizen Arpenino	51
CXCI - Del monte que dizen Etua que es en Seçilya	52
CXCII - Del monte que dizen Prymeus de tyerra de Galya	52
CXCIII - Del monte que dizen Solurios	52
CXCIV - Del monte que dizen Caspes	53
CXCV - Del monte que dizen Atalante del nonbre de vn rrey que ovo asy nonbre	53
CXCVI - De los montes de Alpes	53
CXCVII - De los otros lugares menores, que nonbres an	53
CXCVIII - De los collados de los montes	54
CXCIX - Del otero, por que se dize	54
CC - Del campo	54
CCI - De los lugares estrechos	54
CCII - De los desyertos	55
CCIII - De los lugares que son fuera de carrera	55
CCIV - Del lugar que siempre corre el viento	55
CCV - De los sotos	55
CCVI - De las vyrtudes de las piedras e del lapidario	56
CCVII - De la piedra que dizen mangues e de sus virtudes	56

	XI
CCVIII - De la piedra maguet	57
CCIX - De la piedra gagantes	57
CCX - De la piedra que dizen aboston	57
CCXI - de la piedra que dizen pyrytus	58
CCXII - De la piedra que dizen pyritus	58
CCXIII - De la piedra que dizen selenites	58
CCXIV - De la piedra que dizen dionisyus	58
CCXV - De la piedra que dizen tratio	58
CCXVI - De la piedra que dizen syricus	59
CCXVII - De la piedra que dizen arabycus	59
CCXVIII - De la piedra que dizen samius que naçe en vna ysla	59
CCXIX - De la piedra que dizen menfytis	59
CCXX - De la piedra que dizen sarcofagus	60
CCXXI - De la piedra batraçites	60
CCXXII - De la piedra que dizen galatytes	60
CCXXIII - De la piedra que dizen obsyus	60
CCXXIV - De la piedra que dizen metridas	61
CCXXV - De la piedra que dizen eutes	61
CCXXVI - De la piedra fyngites	61
CCXXVII - De la piedra que dizen emites	61
CCXXVIII - De la piedra que dizen ofrates	62
CCXXIX - De la piedra que dizen malanites	62
CCXXX - De la piedra esmyris	62
CCXXXI - De la piedra que dizen erisytes	62
CCXXXII - De la piedra que dizen en latyn VII ^a e nasçe en tierra de Etiochia	62
CCXXXIII - De la piedra que dizen coramus	62

	XII
CCXXXIV - De la piedra meloçius	63
CCXXXV - De la piedra que dizen sabinus	63
CCXXXVI - De la piedra sysmyus	63
CCXXXVII - De la piedra especularis	63
CCXXXVIII - Agora contaremos del elemento de las aguas	63
CCXXXIX - De las vyrtudes que ha en las aguas	64
CCXL - De la fuente que sana las llagas	65
CCXLI - De la fuente çiteronis para enfermedad	65
CCXLII - Del estanque que faze sanar los omes	65
CCXLIII - De la fuente que faze las bozes claras	65
CCXLIV - De la fuente licoryus que faze aborreçer el vino	65
CCXLV - De la fuente Çios	65
CCXLVI - De las dos fuentes	65
CCXLVII - De la fuente que dizen Çiçiçi e de su vyrtud	66
CCXLVIII - Del estanque de Boeçia e de sus vyrtudes e de Campania	66
CCXLIX - De la agua bermeja e de su vyrtud	66
CCL - De la fuente Letemus e de sus vyrtudes	66
CCLI - De las dos fuentes dyuersas	66
CCLII - De los dos rrios	67
CCLIII - De la vyrtud de la agua clytunimus	67
CCLIV - De la agua beatyna paulus	67
CCLV - De la agua que ha nonbre afabates	67
CCLVI - De la agua que dizen estagun	67
CCLVII - De la agua que dizen alçes lacus e de otras	68
CCLVIII - De la fuente de Job que se muda de quatro colores	68
CCLIX - De la fuente que dizen Syloa	68
CCLX - Del rrio que solia que non corria los sabados	69

CCLXI - De las fuentes calientes	69
CCLXII - De la fuente de Pyro	69
CCLXIII - De la fuente que faze del palo piedra	69
CCLXIV - De las mares	70
CCLXV - De las dos mares prynçipales	70
CCLXVI - Del mar Oçeano que çerca toda la tierra enderredor	70
CCLXVII - Del mar Mediterraneo	70
CCLXVIII - Commo se fazen los vientos de las aguas	71
CCLXIX - Commo se faze el terremoto de los vientos de las aguas	71
CCLXX - Commo estos vientos consumen la tierra	72
CCLXXI - Commo estos vientos fazen mucho mal en tierra de Seçilia e echan de si llamas	72
CCLXXII - De la elada e fryura que faze por rrazon de la agua cuajada	73
CCLXXIII - De la que fyerue	73
CCLXXIV - Del Mar Bermejo	74
CCLXXV - Desta Mar Bermeja, como se parte por dos braços	74
CCLXXVI - De la mar commo es amarga	74
CCLXXVII - De la agua de la mar e de los rrios e fuentes	74
CCLXXVIII - De los quatro rrios que salen del parayso	75
CCLXXIX - Commo la agua de la mar es mas amarga de fondon que non arriba	75
CCLXXX - De la agua caliente e de la podrida	75
CCLXXXI - De la piedra sofre en lugares	76
CCLXXXII - De las aguas que algunas son malas	76
CCLXXXIII - De la Mar Muerta	76
CCLXXXIV - De los peçes e aves	77
CCLXXXV - De las aves que andan por el ayre	77

CCLXXXVI - De las bestias que dizen cocodulli	77
CCLXXXVII - Del otro segundo lugar peligroso de la mar	78
CCLXXXVIII - De los mares que se non mezclan	78
CCLXXXIX - De las aguas que estan toda via en vn lugar	79
CCXC - De la agua que es dicha <u>flumen</u> que quiere dezir rrio	79
CCXCI - Del <u>flumen</u> que quiere dezir rrio	80
CCXCII - De los rrios que crecen en el ynvierno	80
CCXCIII - De la agua que corre por los montes	80
CCXCIV - De las aguas que rriegan la tierra e los campos	80
CCXCV - Del lugar muy fondo	80
CCXCVI - De los pozos cavados	80
CCXCVII - De la fuentes que corren	80
CCXCVIII - De los quatro rrios que salen del Parayso	80
CCXCIX - Del rrio que dizen Gion	81
CCC - Del rrio que dizen Ganges e llamale la escriptura Fyson	81
CCCI - Del rrio que dizen Ganges	81
CCCII - Del rrio que dizen Tygris	81
CCCIII - Del rrio de Eufrates	82
CCCIV - Del rrio que dizen Indus	82
CCCV - Del rrio Arafyn	82
CCCVI - Del rrio que dizen Bratyus	82
CCCVII - Del rrio que dizen Coaspys	83
CCCVIII - Del rrio que dizen Araxis	83
CCCIX - Del rrio que dizen Eufrates e de Araxis	83
CCCX - Del rrio Orientis	83
CCCXI - Del rrio que dizen flumen Jordan	84
CCCXII - Del rrio que dizen Eusys	84

CCCXIII - Del rrio que dizen Çinus e este rrio corre por Seçilia	84
CCCXIV - Del rrio que dizen en Asya Yllas	84
CCCXV - Del rrio que dizen Patolus	85
CCCXVI - Del rrio que dizen Çinus Fluvyus	85
CCCXVII - Del rrio que dizen Meande	85
CCCXVIII - Del rrio que dizen en Asya Tanays	85
CCCXIX - Del rrio que dizen Ynacus	85
CCCXX - Del rrio que dizen Erymatus	86
CCCXXI - Del rrio que dizen Padus	86
CCCXXII - Del rrio que dizen Tybre	88
CCCXXIII - Del rrio que dizen Danubio	88
CCCXXIV - Del rrio que dizen Rruedano	89
CCCXXV - Del rrio que dizen Rreno	89
CCCXXVI - Del rrio que dizen Ebro	89
CCCXXVII - Del rrio que dizen Minno	89
CCCXXVIII - Del rrio que dizen Duero	89
CCCXXIX - Del rrio que dizen Tajo	89
CCCXXX - De Guadalquivir	90
CCCXXXI - Del elemento del ayre e del fuego, segun dize Sanct Ysydro	90
CCCXXXII - Del ayre que puede ome ver	90
CCCXXXIII - Commo los ayres se fazen vientos	91
CCCXXXIV - Del viento rrezio	91
CCCXXXV - De los doze vientos	92
CCCXXXVI - De los quatro vientos cardinales	92
CCCXXXVII - De los ocho vientos que dizen colleturales	92
CCCXXXVIII - De los vientos cardinales. Al vno dizen subsulanus	92
CCCXXXIX - Del viento segundo que dizen auster abrigo	92

CCCXL - Del terçero viento que dizen favonus	93
CCCXLI - Del quarto viento que dizen setentrion	93
CCCXLII - De los nonbres de los vientos e de cada vno	93
CCCXLIII - Del viento solano que naçe en oriente	93
CCCXLIV - Del viento que dizen eurus de la syniestra	93
CCCXLV - Del viento que dizen vulturnus	94
CCCXLVI - Del segundo viento que dizen auster	94
CCCXLVII - Del viento que dizen ehuro	94
CCCXLVIII - Del viento que dizen austro	95
CCCLXIX - Del terçero viento favono	95
CCCL - Del viento de la diestra que dizen africanus	95
CCCLI - Del viento de la syniestra que dizen corrus	95
CCCLII - Del quarto viento que dizen setentryon	96
CCCLIII - Del viento ortycus	96
CCCLIV - Del viento que dizen aquilon	96
CCCLV - De los vientos que son de natura seca e vmida	96
CCCLVI - De los dos vientos que se fazen de los otros	97
CCCLVII - De las nuves como se fazen	97
CCCLVIII - Como se fazen los truenos e los rrelanpagos	97
CCCLIX - Como la agua de la lluvia se torna duçe en el ayre	98
CCCLX - Como el agua de la mar se faze duçe	98
CCCLXI - Como se faze la niebla	98
CCCLXII - Como se faze el rroçio del ayre	98
CCCLXIII - Del fuego que parece que traen los vientos e muerese en el ayre	99
CCCLXIV - Como se muda el rroçio en elada e del fuego	99
CCCLXV - Como ordeno Nuestro Sennor el çielo, e de las cosas que son en el	99

CCCLXVI - Del çielo como toman cuerpos los angeles	100
CCCLXVII - Del çielo que ha semejança de pella	100
CCCLXVIII - De las syete estrellas e de su çerco	101
CCCLXIX - De las planetas	101
CCCLXX - De la prymera planeta que es la luna	101
CCCLXXI - De la luna	101
CCCLXXII - De la natura que ha la luna de agua	102
CCCLXXIII - De la luna quando luze	102
CCCLXXIV - Como cumple la luna el çerco en diez e mueve annos	102
CCCLXXV - De las sennales de la luna si es bermeja o negra	103
CCCLXXVI - De la luna negra	103
CCCLXXVII - De la planeta Mercurio	103
CCCLXXVIII - De la planeta que dizen Venus	103
CCCLXXIX - De la planeta que dizen Sol	104
CCCLXXX - Del Sol como es mas grande ocho tanto que la tyerra	104
CCCLXXXI - De la planeta del sol como alunbra de dia	104
CCCLXXXII - De la planeta que dizen Mares	104
CCCLXXXIII - De la planeta Jupiter	105
CCCLXXXIV - De la planeta Saturno	105
CCCLXXXV - Destas planetas cada vna tiene su lugar	105
CCCLXXXVI - Estos çirculos son çielos	106
Appendix A - Sources	109
Appendix B - Variants	132
Bibliography	135

P R E F A C E

Sr. Antonio Blázquez y Delgado Aguilera made an edition of the Semejança del mundo in 1908 which was entitled: San Isidoro de Sevilla/ Mapa-Mundi/ Primera publicación en castellano/ de un libro de Geografía del sabio Arzobispo español. Since then Prof. A. G. Solalinde has discovered a thirteenth century manuscript which Sr. Blázquez did not use in his edition. Because of this new manuscript and because Sr. Blázquez did not make a careful transcription of the text, I have considered it worthwhile to make a new edition which would use the older manuscript as a base and which would present the text in such a manner that it would be useful to philologists and other students of the Spanish language.

Unfortunately several obstacles have come up which have delayed me in the full accomplishment of my original purpose. The base manuscript is in Lisbon, Portugal, and the first photostats which I received of it were so illegible that it soon became evident that new photostats would have to be obtained before I could really work with the manuscript. Some two years ago an order was sent to have this manuscript recopied, and several letters have followed in its wake. Up to the time of this writing the Lisbon manuscript has not put in its appearance. This delay has forced me to present an incomplete work.

However, while waiting for the Lisbon manuscript I transcribed the manuscript of the Escorial, prepared it to be used in making variants for the base manuscript, and worked out the Latin sources of the text. Finally I reached a point where it was impossible to go farther in the edition as a whole without the Lisbon manuscript.

I had originally intended to append a linguistic study of the text

and a philological and etymological study of the words, but this could not be realized, partly because of the missing manuscript and partly for lack of time. As a result, it has been necessary to present the edition of the variant manuscript of the Escorial with the source appendix and what other information I have gathered on the subject to date.

I wish to express my appreciation to Professor Solalinde who suggested this work to me some two years ago and who, in the intervening time, has directed it. His facility in brushing aside my mountain-mole hills has helped me immeasurably, and his constant encouragement has been as important as his help.

I wish to thank Professor J. H. Herriott for many suggestions and for the loan of books and papers which I could not obtain elsewhere. The other members of the Spanish Department should also be mentioned, and especially Mr. Victor Oelschläger who withstood a constant barrage of questions with friendly fortitude.

William E. Bull

Madison, Wisconsin

May 1936

I N T R O D U C T I O N

Unfortunately the author of the Semejança del mundo did not attach his name to his work and, as a result, we know nothing about him except that he was most probably a Castilian, and that he lived in the thirteenth century. That he used the Toledan manuscript of Isidore's Etymologies¹ and that he mentions the monastery of Santa María de los Huertos of Segovia, a passage for which no source has been found, are the only facts from which we might deduce his patria chica. But these indications are too untrustworthy even for a conjecture, and the name and the locality of the author seem doomed to remain unknown.

The geography of the Middle Ages encompassed a world that for strangeness and unreality could be equaled today only by fairyland or, perhaps, by the outer reaches of infinity. It was a world which only Don Quixote in his less lucid moments might have accepted as real, and found, in his peculiar way, delightfully homelike.

To the modern voyager the world of the Middle Ages is more baffling than any region still marked terra incognita. The compass, sextant, and all the paraphernalia of the scientific voyager are relatively useless for him who wishes to set back time in order to travel about the world of the Middle Ages. An expedition setting out for this voyage of discovery must be armed,

 1 There are three separate variant readings of the base manuscript used by Lindsay in his edition, all of which appear in the Semejança del mundo. Etym, 13, 11, 8: Favonius...resolvit [See Chap. CCCXLIX] appears only in Ms T and C. Etym, 14, 8, 16: sive...cernatur [See Chap. CXCLLI] appears only in Ms T and U. Etym, 13, 15, 1: Sive...currat [See Chap. CCLXVI] appears only in Ms T, U, and X. As all these variant readings appear in the Semejança del mundo and as Ms T is the only one to have all three of them, it seems evident that our author must have used a manuscript which was related to T.

not with scientific facts, but with an understanding of the peculiar manner in which the geographers of the time thought.

The science of geography occupied no place of distinction among the subjects treated by scholars. It was excluded from the trivium and the quadrivium and was considered, now as subordinate to astronomy, now to astrology. Perhaps its association with these two speculative sciences influenced its development along distinctly unreal lines, perhaps its subordinate character did not bring to it the scholarly consideration of which it was worthy. At any rate, by the Middle Ages it had become a subject which today could not be dignified by the title of science.

The cradle of geographic thought, as far as the western world and the Middle Ages were concerned, had been the eastern Mediterranean. The ancient Greek writers set the example for the rest of the world and brought the tradition of geography to a degree of advancement which was not equaled until after the Crusades. This tradition probably reached its highest point in the works of Ptolemy. A comparison of his maps with the extremely crude ones current up to the time of the first Portolanos will substantiate this quite conclusively. But some time before Ptolemy the geographical situation had begun to undergo a change in the Roman world. To the early Greek the world had been an unknown quantity. A certain amount of observation and a considerable amount of travel were necessary before much in the way of concepts of the world could be formed. True enough the amount of scientific observation done was relatively small compared to the extent of the subsequent speculation upon the original observations. In essence, at least, if not in scientific reality, the method of the Greek was sound. He saw first, if but dimly, and wrote his observations afterwards.

By the time of the Roman encyclopedists the situation with regard to

geography had undergone a profound change. The Greeks had already done the preliminary exploration in the field, had made the first original observations, and had written these down so that they were accessible to the Romans. It had become traditional for Rome to borrow its culture and knowledge from the Greeks and it is not at all surprising that they should accept this ready-made geographical information. In the process, several changes took place which removed geography another step from reality.

The Romans were not original thinkers and were anything but scientific. They neither observed, nor experimented, nor did research, and their science was a matter of books and authorities. This lack of vital curiosity about the world developed an uncritical attitude toward the authorities; error was accepted and perpetuated, and even poets and story tellers were regarded as authoritative.

A still more pernicious development was to follow. The body of Greek knowledge combined with the early Roman additions became burdensome for the average man, and scholars began to synthesize knowledge instead of extending it. Out of what had already been a meager description of the world there came a series of still more meager epitomes. This was especially true of the encyclopedists who were to become the main sources for the Middle Ages. It inevitably followed that geographical views became warped and almost entirely out of consonance with geographical reality.

If the Roman encyclopedists did not treat geography with due scientific respect, there was to be another force which would distort it still more. The introduction of Christianity into the Roman world added a new impetus to the forces which were to send scientific geographic knowledge catapulting into oblivion during the early Middle Ages. Christianity brought a new problem to the field of geography. The Bible was looked upon

by all Christians as the most authoritative book on any subject found in it, and it contained, especially in Genesis and the apocryphal acts, a meager and generally fallacious description of the world. Almost at once a battle was begun between the pagan and the Christian geographers, and, in proportion to the advance of Christianity, the original and at least partially scientific works of such men as Strabo and Ptolemy were pushed to one side. The church fathers, Ambrose, Jerome, and Augustine, and such men as Orosius, made a determined attempt to completely de-secularize geographic knowledge. Under the influence of the Bible their works carried geography still farther from reality.

Out of this tradition came the sources of the Semejança del mundo,² the Etymologiae of Isidore and the De Imagine Mundi of Honorius Inclusus.

From the point of view of popularity the author made a sound choice in using Honorius and Isidore for his sources. Both influenced practically all of the subsequent writers in the Middle Ages. The Venerable Bede and Rabanus Maurus copied or paraphrased the Etymologiae. Honorius based a great deal of his De Imagine Mundi upon the same source, and Alfonso the Wise used it in the General Estoria. The influence of the De Imagine Mundi was no less than that of the Etymologiae. "It was a standard authority during the closing years of the Middle Ages for those who deliberately undertook to give a geographical description of the earth."³ It influenced the Lucidarius or Aurea gemma of the German, Henry the Lion; the Hortus deliciarum of the Abbess Herrad of Landsperg; the Historia hierosolymitana of Jacques de

2 The truly amazing geographical science which had developed unrestrictedly among the Arabs had little or no influence on these men. It was not until several centuries later that the Arab writers were translated to any extent.

3 J. K. Wright, The Geographical Lore of the Time of the Crusades. New York, 1925. p. 104.

Vitry; and was the basic frame-work of Gervase of Tilbury's Otia imperialia and Gossouin's poem the Image du Monde which was translated into English and printed by Caxton in 1480.

4

Although Isidore and Honorius Inclusus lived several centuries apart (Isidore d. 636; Honorius fl. c. 1100), the tradition of knowledge expressed by them is comparatively close. This is due to generally identical sources and to the fact that neither added anything original to them.

Although Isidore used more sources for his entire Opera, his chapters on geography are mostly quotations or paraphrases from Solinus. In addition, he used Orosius, Jerome, Ambrose, Augustine, Pliny, and others. Honorius's sources were practically the same. Isidore and Orosius form the backbone of his geographical chapters, while Solinus, Augustine, and Bede were used as auxiliary sources.

The brotherhood of thought existing between the two men can be well illustrated by their identical attitude toward knowledge. Isidore says:

Nobis vero nihil ex nostro arbitrio inducere licet, sed nec eligere quod aliqui de arbitrio suo induxerit. Apostolos Dei habemus auctores, qui nec ipsi quicquam ex suo arbitrio, quod inducerent, elegerunt, sed acceptam a Christo disciplinam fideliter nationibus adsignaverunt. Itaque etiamsi angelus de caelis aliter evangelizaverit, anathema vocabitur. 5

Honorius echoes the same thought in the Epistola Honorii ad Christianam: Hic nihil autem in eo pono, nisi quod majorum commendat traditio. One can not hope to find a spark of originality or too much rational exposition in men with these primary tenets. Not a trace of critical acumen can be found in their works, and however much a fact may have been distorted by their sources they accepted it and in interpreting it often added further distortion of their own. They used expressions and stated concepts which must have been

4 Ibid, p. 105.

5 Etym, 8, 3, 2-3.

meaningless to them, but they were indifferent to confusion and incoherence, and complacently believed that after the words had been written the problem was solved. For them the natural had derived from and was governed by the supernatural. Miracles could not be a thing for admiration. A miracle was not and could not be contrary to nature, but was only contrary to what was known of nature. Intellectual as well as material monsters could exist with impunity; credulity, the daughter of undue respect for authority, and her sister, admiration, dwelt unmolested among our writers. As a result, Scripture could lead them into geographical pitfalls in which they were as much at home as if they had been royal palaces, and their knowledge of the location of places could be as vague as a child's idea of the latitude and longitude of dreamland. They had no fear of becoming intellectually lost because, from the beginning, they were lost and were at home with their wanderings.

Under such a regime of thinking it is not strange that confusion, contradiction, and meaningless groping should be common. There existed no means by which errors could be checked. Logic was useless when it applied to a nature which was subject to miracles. Thus they could write one moment about the world in a terminology applicable only if the world were a sphere, and then mix with this the terminology which could be applied to it only if it were flat. On the other hand, when they were dealing with immaterial and supernatural matters they were much more precise in their thinking and expression. This can be explained by the fact that in view of modern thinking they were wrong from their original premise on, and, as no means of checking exists, they seem to be more coherent as long as they are purely logical. If they are dealing with material matters we have a direct check upon them; in consequence, when they blindly accept the supernatural in the

teeth of the scientific natural explanation, their error in judgement becomes more apparent.

But one must not be too hard upon these writers of the early Middle Ages; they were hemmed in on all sides by an iron-clad tradition; nor were they less uncritical nor more credulous than many people today. The difference which exists between them and the man of today is the subject about which they were credulous. The miracles and wonders in which they believed have been replaced today by others, the belief in which will probably seem just as ridiculous to men a thousand years from now.

For his time, Isidore was a man of great intellectual powers and his work was a worthy one. He was the most inclusive writer of the period. It was not his fault that knowledge had reached such a state of decay that it could be epitomized in its entirety by one man. The majority of the great Roman minds had been occupied in synthesizing knowledge, and Isidore, following directly in their path, became nothing but a glorified note taker. He was completely cut off from the Greek tradition because of his lack of knowledge of the language.

"The oft-repeated expression, Latinis Graecis et Hebraicis litteris instructus, found in the Vita Sancti Isidori, deserves no attention. There is no historical basis for the assertion that Isidore knew Greek or Hebrew." ⁶ The fact that the Etymologiae are made up almost entirely from quotations and that Isidore nowhere quotes an entire Greek sentence points to the conclusion that he did not use Greek authors. The single Greek words quoted indicate nothing. An intelligent person can work out a Greek etymon without knowing how to read the language. Isidore was limited to the

6 E. Brehaut, An Encyclopedist of the Dark Ages, New York, 1912, p.35.

Latin works, and out of these came "the literary and philological flavor, the stress on word history and derivation, the pseudo-science based on authority, the conspicuous tendency to confusion and feebleness of thought, the habit of heedless copying that we find in an aggravated form in the Etymologies." ⁷

Isidore was an antiquarian of antiquity, an epitomizer who epitomized epitomes, but for his time, even in this sterile occupation, he pointed the way to a recovery in the field of knowledge. It must be remembered that living in the age of Gregory the Great under whose influence knowledge had been completely de-secularized, he turned to purely pagan authorities for much of his information.

"The spirit in which he did this, however, was not the spirit of revolt, but apparently only a natural desire for more extended information. His critical faculty did not warn him that in seeking this information from pagan sources he was passing from one intellectual atmosphere to another; his mind was too literal and plodding and dwelt too much on details to notice when it was on dangerous ground. His resort to pagan science was not always happy in its result," but "it must be said of his version of secular knowledge...that, poor as it was, it was one without which the middle ages would have been a great deal poorer." ⁸

As I have pointed out, Honorius copied and followed the same tradition as Saint Isidore. He was imbued with the same mystical faith in the transcendental power of words, and vaguely believed that once a word was written and its derivation given the truth of the concept expressed by the word would in some magical way become self-evident. In practically all other aspects of his work the same can be said of Honorius as of Isidore.

A great deal of discussion has surrounded the authorship of the De Imagine Mundi. It has been attributed to St. Anselm (1033-1109), to Honorius Inclusus, supposedly an English Benedictine monk who lived c. 1090, and to Honorius of Autun (fl. c. 1120), also known as Honorius the Scholastic

7 Ibid, p. 42-43.

8 Ibid, p. 75-76.

or Honorius Augustodunensis. The earliest printed editions of the work were attributed to Honorius Inclusus. The edition of 1472 has in place of a title: Cristianus ad Solitarium quemdam. Honorio/ Prologus de imagine mundi. Honorius. The 1491 edition includes it among the works of St. Anselm and says that it is sometimes ascribed to Honorius Inclusus. It was not until the edition of 1544 that it was included among the works of Honorius of Autun.

"The attribution to Honorius of Autun was based on a note in the last chapter of that author's De luminaribus ecclesiae which gives a list of his writings, among them Imago mundi de dispositione mundi. It can be shown, however, that this chapter was added to the De luminaribus ecclesiae by a later compiler, who may well have confused Honorius of Autun with Honorius Inclusus."⁹

Moreover this same edition ascribes to Honorius of Autun other works which were definitely not his, and, finally, it comes at a rather late date to be considered too seriously.

The ascription to St. Anselm is quite hypothetical and somewhat shaky when one considers that the book has many errors in dealing with the country with which Anselm was intimately familiar. In view of these facts it seems more logical to consider the De Imago Mundi as the work of the unknown Honorius Inclusus. The nationality of this Honorius is unknown. Duhem suggests that he may have been an Englishman and J. A. Endres, on the extremely uncertain evidence that a man named Christian lived in Ratisbon, decided in his Honorius Augustodunensis: Beitrag zur die Geschichte des geistigen Lebens im 12. Jahrhundert. (Kempten and Munich, 1906) that the author of the work was a German. However, until much more reliable evidence is brought forth, it seems wiser to consider Honorius Inclusus as the author and to

 9 J. K. Wright, p. 403.

leave his nationality undiscussed.

Use of Sources in the "Semejança del mundo"

Sr. Blázquez in his edition of 1908 ascribes the Semejança del mundo unquestionably to Isidore of Seville. He undoubtedly made this attribution without actually comparing the text with the sources. It is true that the author definitely states in several places that Isidore was his main source. In Chapter CLXXXVI (p.51) he says: segun que dize Sanct Ysydro de cuyo ensennamiento es escripto la mayor parte deste libro. In Chapter CCXXV (p.61) he repeats practically the same thing: segun que dizen Sanct Ysidro de cuyo ensennamiento es compuesto todo lo mas deste libro. And in Chapters CCLXXXIX (p.79) and CCCLXXXVI (p. 106) he goes the whole way and says: segun que las ensenna Sanct Ysidro de que es todo este libro compuesto e escripto, and, aqui se acaba este libro que compuso Sanct Ysidro. Isidore's name is mentioned in seven other places throughout the text. However, these references mean very little for the author contradicts himself in several places and says in Chapter XKII, in which he is referring to Honorius: segun dize este sabio de que es compuesto este libro todo, and in Chapter CCXXXVIII (p.64): segun que nos ensenna Sanct Ysydro en su libro, e segun que nos ensenna vn filosofo en el libro que dizen Mapa Mundi. In Chapter CCCLXXXIII (p.91) he mentions the Mapa Mundi as his source, and again in Chapter CCCLXVIII (p.101) he writes: segun que nos ensenna el sabio en el libro

 10 For more discussion of the problem see: Duhem, Système, vol. III, 1915, p.24-31 and J. K. Wright. My discussion is based on these men. For the sources and influence of the De Imagine Mundi: Doberentz, Erd- und Völkerkunde, 1881-82.

que dizen Napa Mundi. It is quite evident that the author cannot be trusted in his statements about his sources. An actual comparison of the text with the Latin sources gives us the following distribution of sources.¹¹

<u>Etymologiae</u>	40 percent
<u>De Imagine Mundi</u>	39 "
<u>Etym.</u> & <u>IM.</u> combined	4 "
12 Author	12 "
Ovid)	
Juvenal)	
Lucan)	
Eucherius)	5 "
Scribe)	
Doubtful)	

In actuality the De Imagine Mundi may have been the largest contributor to the work as there are chapters in A which are omitted in B which are from this source. Ovid was the largest single minor source, his Metamorphoses contributing some 53 lines. Juvenal is used for 10 lines, Lucan for 3, and Eucherius for 4.

The De Imagine Mundi is used as the main source up to Chapter CXXXI. Although the Etymologiae are used quite frequently up to this point they do not form the pattern of the text. The De Imagine Mundi furnishes most of the titles and when the Etymologiae are used it is only to expand upon the other source. From Chapter CXXXII to Chapter CLXV the Etymologiae are used almost exclusively. Then for ten chapters the author returns to his original source. Beginning with Chapter CLXXVII he again turns to the Etymologiae and continues

11 Prof. A. G. Solalinde first pointed out that the De Imagine Mundi furnished a great deal of the sources. See RFE, XXI, 1934, p.11.

12 This includes the chapter titles which are usually based on the text.

to use them almost exclusively until Chapter CCLXVII. Then for twenty chapters he alternates between the two sources, using the De Imagine Mundi most frequently. With Chapter CCLXXXVII he returns to the Etymologiae and continues to use them almost to the complete exclusion of the other source until Chapter CCCLIX. From this chapter to the end of the work the De Imagine Mundi is the main source.

The author had apparently intended to translate only the De Imagine Mundi, but as he went on he found Isidore more informative on certain passages and so he began to take bits from him. Finally he ceased using Isidore as a purely auxiliary source and began to copy from him directly. From then on he alternates between the two sources and rarely uses both in the same chapter.

Although books 13 and 14 of the Etymologiae furnish the greatest part of the material, the author sometimes turned to other books when he wanted more information. He may have had the book complete, for references range from Book 3 to Book 19.

The minor sources are used only when the two main sources lack material on a certain subject. They do not interrupt the pattern of the other sources.

The sources of the Semejança del mundo and the tradition from which they sprang being known, one at once realizes the type of work this is to be. The author, even though living in the thirteenth century, was still in the tradition of the early Middle Ages. Very little of the acumen shown by Alfonso X appears in his work. Like Isidore and Honorius he was willing to copy and paraphrase what he could find in the authorities; yet for his time he was catering to a demand that was quite insistent. As he says in his introduction, maguera que gran lazerio e gran estudio sea en trasladar de latyn en rromance, todo es de sofrыр de grado por gracia e por amor de

Mestros amigos. The lore of the known world provided for these amigos one of their great sources of pleasure. The author was doing his bit toward the advancement of culture by putting this information into Romance. One can not expect much more of him. He had no ethical nor philosophical thesis to expound, he was merely putting knowledge into the popular tongue so that it would be accessible to those who wanted to read. His primary purpose was to teach, and teachers are not required to be original.

It has always been difficult to explain why writers such as our author did not turn to the world about them for their descriptions. Why did they not talk to travelers and merchants and sailors and get some first-hand information of the world they were about to describe? The answer seems to be concerned with two factors. First, the writer needed a systematic description of the world which could be obtained nowhere except in the authorities. Secondly, authority carried more weight than the testimony of occasional travelers. Under such conditions, they could do little else than turn blindly to their authorities and copy.

The author of the Semejança del mundo did not use a constant technique in his treatment of the sources. In general he makes a rather loose translation; but at times, especially when the Latin is either very brief or quite extended, he paraphrases. This is most common when he uses more than one source on the same subject. Quite rarely he adds a thought of his own, but in this he is generally limited to pious exaggerations. The connecting paragraphs are his own, but these show no signs of originality as they are only a recapitulation of what has gone before and an announcement of what is to come.

The author did not always follow the complete Latin text. Some of these omissions can be explained by the omission of chapters in the Spanish

copy, some, as is frequent in the case of the De Imagine Mundi, by a variant
 13
 manuscript reading. However, it is apparent that the author had no intention of copying either of his sources in their entirety. He chose whatever interested him most and omitted the rest.

It should be noted that several well-known writers, besides those of the sources, are quoted. This does not mean that the author used them directly. He quotes the quotations of his sources as if they were his own. Among those used in this manner we find Saint Augustine, Sallustius, Saint Jerome, and Plato. The Bible is quoted in a like manner.

Undoubtedly our author was a man of some intelligence and had read more books than he mentions in his text. This probably accounts for the frequent references to los sabios when it is obvious that he is using only one source at the moment. However, these sabios may also account for stray tidbits of information which can not be traced to any one source. It would be strange if a writer did not add a word or two of his own when he found that his sources were inadequate on a certain point.

The Manuscripts

Three manuscripts are known to exist of the Semejança del mundo. The two which Sr. Blázquez used in his edition of 1908 (one of the fifteenth and one of the eighteenth century), and one which Prof. A. G. Solalinde discovered in Lisbon which is of the thirteenth century. In accordance with their age, I have arbitrarily called these manuscripts A, B, and C. A is not the archetype, but a copy of a still older manuscript which may or may not have been the original.

13 No critical edition of the De Imagine Mundi exists and it has been impossible to see all the variant copies. Errors in checking the text with the source are therefore inevitable.

A National Library of Lisbon. A is described by Gerhard Moldenhauer as Manuscrito iluminado, núm. 46. Manuscrito en 4º, pergamino, con letra de varias manos de los siglos XIII y XIV, según el Catálogo. Tres columnas, 20 fols. (a, b, y 18 folios) Mide 21 x 15.3-5 cms.¹⁴

The first nine folios deal with fragmentary accounts of los XXX e dos días que hablaron los sabios de Grecia, Aristotle, Alexander, etc. According to Moldenhaur, after folio 3a, siguen epígrafes e iniciales en tinta roja, que explican cómo deue seer [el rey] en sy, maneras de la justicia, etc., hasta el fol. 6v. [sobre miembros del cuerpo] y fol. 8v. [sobre las virtudes de las piedras]¹⁵ Folio nine is occupied with numerals and a Latin text.

On folio 10 we find the beginning of the Semejança del mundo. Folio 10, col. a: Incipit liber Mapa Mundi Sancti Ysidori. Este libro fabla del mundo como es ordenado de los IIIItro elementos; explicit, folio 16, col. 3: e seguramientre erraron hy que dizian que aquel era el parayso terrenal pues que tanto bien era hy e tan grand.¹⁶ Folio 16v and the rest of the 20 folios are taken up with a Latin text.

A study of the complete manuscript may provide information which can be used in dating the present text. So far I have only seen photostats of the text of the Semejança del mundo. The manuscript is not elaborately done, and, from photocopies, seems to be in rather bad condition. With the exception of the initial capital, all are plain and relatively small. The lettering is done by one scribe, quite compactly, with many abbreviations and no space between chapter headings and the body of the text. The foliation is done in Arabic numerals and is comparatively modern.

14 Contribución al catálogo de manuscritos españoles, Revista de Archivos, XLIX, 1928, p. 62-64.

15 Ibid.

16 Moldenhaur's transcription is not accurately done.

There are no marginal notes, adornments, or marks which might indicate the size of the signature. I have not as yet worked out corrections in the text, etc.; these and a more detailed description will be done when I have a better photostat.

B Manuscript B appears on folios 121r to 193r of a larger work containing first, folios 1r to 119r, Libro de Calila e Dimna, second, the present text, and, third, folios 193r to 233r, Invencionario, o inventores de todas las cosas, por el Bachiller Alonso de Toledo. J. Zarco Cuevas describes this manuscript as follows:

X. III. 4. Sign. ant: V. M. 21, y III. e. 20. 233 hs. de papel, fols. a tinta y lápiz, con mums. romana y arábica. Letra del s. XV, a plana entera. Iniciales, calderones y epígrafes, rojos. Tiene notas marginales de la letra atribuída a Isabel la Católica, y una de Pérez Bayer. (fol. 57v.) Piligranas: anillo, círculos, caballo al galope, etc. Caja total: 265 x 196 mm. Enc. de esta biblioteca. Corte: <<4. E. Calila y Dina. 20>>. 17

As I have not seen the original manuscript, the following description will deal only with material which can be obtained from a photographic copy of the present text.

The manuscript has no title at the beginning. Folio 120v is blank. Incipit folio 121r: Aqui comienza el libro que compuso Sanct Ysidro que se llama Mapa Mundi. # Ensenamiento de muchos que non an abasto de lybros de filosofia... Explicit folio 193 r: e este traslado fabla del mundo como es ordenado e de todos los quatro elementos e de las siete planetas e acabose miercoles XXI dias de abril anno de mill e quatrocientos e sesenta e siete annos. Deo gratias.

The letters appear to be all of one scribe, although there is a distinct change in size from folio 123v to folio 124r. The first eight chapters have a square blank space for large capitals which have not been

17 J. Zarco Cuevas: Catálogo de los manuscritos castellanos de la real biblioteca de El Escorial. Madrid, 1926. p. 196.

inserted. A small letter is shown to indicate what the capital should have been. The printing in the paragraphs is small and comparatively uniform, but beginning with folio 124r the copyist ceased to leave the space for capitals, putting in relatively small ones as he printed, and at the same time he became more careless in his printing. The lines are less regular, and the letters and words are more unevenly spaced and sprawling. It appears that the scribe at first intended to make a rather elaborate copy but after having copied the introduction and the first three chapters he gave up this idea and proceeded in a hurried and careless manner.

Interlineated words and corrections in the text have been noted in Appendix B. These are comparatively few and are limited to corrections made by the scribe as he copied. There are a few marginal notes made in longhand which appear to point out the contents of the chapter beside which they are written. It is impossible to make them out as they were done before the manuscript was bound and the binder cut off parts of them. These notes appear on folios 129r, 166r, 166v, 167r, 167v, and 169r.

The foliation appears in the upper righthand corner of the page and is done in both Roman and Arabic numerals. The Arabic numeration is relatively modern and correct. It does not agree with the Roman. Folio 121r of the Arabic numerals equals folio 1r of the Roman, and folio 193r of the Arabic, folio CLIII of the Roman. It is impossible to compare the two systems further as the photographer was not careful always to include the Roman numerals. However, the discrepancy is not as great as it appears, for the Roman numerals jump from III on folio 123r to LXXXIX on folio 129r. This seems to indicate that the manuscript was once a part of a larger manuscript which was probably not connected with those with which it is bound today.

What seems to be a signature mark appears in a rectangular box at the

bottom of folios 123v, 135v, 147v, 159v, 171v, 183v. These apparently indicate a regular twelve-folio signature.

There are no spoiled or missing pages which I can determine from the photocopy. What appears to be spots of wax blots a few letters. Folio 120r is blank and folio 193r, on which the text ends, is about half blank. The manuscript is written consistently in one column with a wide variation in the number of lines to a page. Folio 180v has 28 lines; folio 176r, 25; folio 148r, 25; folio 135v, 26; folio 121v, 30. This is due to short chapter heads being put into two lines and spaced and to unequal margins at the bottom of the page. The chapter headings are not capitalized nor numbered. They are preceded by a calderón, (the only place calderones are used), and are spaced one, two, and three lines from the body of the text.

There are no titles across the top of the page, no maps, nor pictures. A rudimentary attempt at decoration appears on folios 132v, 135v, 141r, 146v, 166s, 167v, and 188r. These are merely spirals or parallel lines with roughly spaced diagonal bars between them.

C Ms. 17. 979 of the National Library of Madrid. From what I can discover, manuscript C appears between the manuscript of the Libro de Calila e Dimna and the Invencionario, etc. in the same fashion as manuscript B. There are 81 folios done in ink, in longhand of the eighteenth century. The handwriting is neat, artistic, very regular, and readable. It is in a single column with a broad margin on the left and practically none on the righthand side of the page. The chapter titles are spaced in the same fashion as B, and in the lefthand margin are the folio numbers of B. A diagonal line within the body of the text indicates precisely where the folios of B end.

The text seems to be copied in a bound note book. From rather clear finger prints which show in the photostat, I should judge that the paper has

a gloss or very hard finish.

The incipit and explicit are the same as in B. However, after the explicit appear the first lines of the next manuscript: Quien fueron los pymeros ynventores que pymeramente fallaron todas las cosas.

The foliation is in Arabic numerals in the upper lefthand corner of the page. Only every other page is numbered.

Further description of this manuscript seems unnecessary, as it is not important for our purposes and as a help for this edition might just as well be nonexistent. Its only purpose is to show that an interest in the Semejança del mundo existed in comparatively modern times.

Comparison of the Manuscripts

The problem of comparison of the manuscripts is relatively simple. I have not carried out the comparison of A with B, however, since this will become self-evident when A is used as the base in the completed edition. C is merely a copy of B. It modernizes the spelling in many instances, supplies a few errors of its own, and, in short, proves to be useless in making an edition. In view of this, it has seemed futile to make any references to it at all. I shall not do so, either, in the completed edition.

It may be worthwhile to mention in passing that manuscript A contains only some forty pages of the first part of manuscript B. The chapter order is not the same, nor are the number of chapter titles as many. In several instances two or three chapters of B are contained in one chapter of A. A also has several chapters which B has omitted. The spelling is more archaic, as is also the syntax. The completed edition will give the precise relations between A and B.

The Present Edition

Since a procrastinating Portuguese photographer has delayed so long in preparing photostats of manuscript A, which I had intended to use as the base manuscript of this edition, I have been forced, provisionally at least, to use manuscript B. As a result, this edition must be looked upon only as the preliminary step in the preparation of a more valuable and critical edition which is yet to be done.

The Semejança del mundo does not present problems which would justify a paleographic edition of the text. However, I have attempted to present the text in such a manner that any problems which a paleographic edition would obviate will be minimized.

Transcription of manuscript B. All words are transcribed exactly as they are spelled in the manuscript; thus ancient forms which have no phonetic value, such as ff, bb, pp, etc., are retained. In the case of Roman numerals I have omitted the periods which precede and follow them. The union or separation of certain words appears to be quite arbitrary in many cases, and I have, therefore, separated all words which were definitely separated in later development: for example, delos, enel, alos, quelo, arrayz, ael, ensy, amanera, and joined nouns, etc., are written as separate words-- de los, en el, a los, etc. However, words which hesitated in their development and were systematically written as either one or two words, depending upon the date, have been transcribed as written in the manuscript. Thus acerca, enderredor, contarlo, consigo, tambien, todavia, ciertamiente, etc. will appear now as one, now as two words, in accordance with the manuscript. Contracted words which would require the arbitrary addition of one or more letters to be separated are transcribed as in the manuscript: for example,

medio, del, dello, deste, etc. Words which have a different meaning when separated are written arbitrarily to fit the meaning required by the text: thus desy, "afterwards;" de sy, "of him;" porque, "because;" por que, "why?" etc. Such words as adelante and adonde are written as one word even though separated in the manuscript.

I have not indicated the barless f nor the long s. I have retained the initial double rr, the j used for i, the g, and any other letters used in modern alphabets. Scribal errors in letters of similar character are frequent, as, for example, maguet for magnet, Etua for Etna, tierua for tierna, etc. I have not pointed these out as they will be indicated in my final appendix to the complete edition. In many cases A does not have them.

The manuscript shows no accents and I have made no effort to add them. Capitals are used in the manuscript, generally, only at the beginning of a paragraph. Chapter headings are not begun with a capital. I have, therefore, adopted the modern system of capitalization, arbitrarily suppressing capitals when they indicate no purpose and using them whenever they are demanded by the sense. The punctuation is likewise modern, or, rather, my own. I have attempted to punctuate in such a manner as to make the text as easy to read as possible. When it is perfectly clear without punctuation, I do not punctuate. When it is abstruse I have sometimes disregarded rules of punctuation in an attempt to make it clear. In general, the rudimentary system of punctuation used in the manuscript has been of no value. Calderons are used to begin chapter titles, and three dots, arranged in triangular form, are sometimes used to end a paragraph or title. One and two diagonal lines leaning from left to right appear to indicate phrase groups, but their use is so arbitrary that no norm can be developed from it.

I have used italics: (1) for chapter titles, leaving abbreviated

letters unitalicized; (2) to indicate the abbreviated letters which might be transcribed in two ways, as "tiempo," "tienpo;" "nombre," "nonbre;" "sos," "sus;" "Hercoles," "Hercules;" "e," "et;" "siempre," "sienpre;" "que," "qui," and in other similar cases; (3) because of exceedingly unstable spelling, to indicate all letters abbreviated in proper names and in purely Latin words; (4) to indicate abbreviations which produce rare spellings, as "commer," or letters abbreviated by rare signs; (5) to indicate cases when the abbreviation sign is confused with other marks or doubtful, as, for example, in the word "commo," which often has a mark over the m, the exact meaning of which is doubtful.

The usual form of conjunction is an "e" written either like a crossed "t" with an elongated "c" attached to its left side or represented by the Tironian sign. When the Tironian sign is used, the letter is italicized. The other sign is used for "e" in words like "en" and consequently, there is little likelihood that it was meant to be read as et as Blázquez has transcribed it in his edition. All other abbreviations not indicated are transcribed without italics. I have dispensed with italics in certain cases which might be doubtful when the full written word precedes in close proximity. The "c" in sanct is not underlined although it is consistently abbreviated.

Quotation marks are used to set off (1) direct quotations; (2) phrase epithets, such as <<rey de los vientos>>, and phrase names, such as those of infierno, and (3) titles.

Parentheses () are used to indicate suppressions which are not to be read as part of the text. These usually indicate erroneous scribal additions or anticipation in copying. No suppressions are made unless the source shows clearly what the text should be, and then only when it is necessary to make the sense clear. When this is done the source is quoted for comparison.

Parentheses enclosing a question mark (?) indicate that the preceding word cannot be read clearly in the manuscript.

Brackets [] indicate my own additions. I have in no sense attempted to make a critical edition, but on rare occasions additions in consonance with the source have been inserted to make the reading evident. The foliation appears in brackets even though present in the manuscript. In this case brackets are used only to facilitate reading. A question mark enclosed in brackets [?] indicates that the scribe has omitted something which is necessary to make the text clear. The chapter numeration in brackets has been put in to make references more easy.

The letters of Latin words are spaced (1) whenever the word is stated as being Latin; (2) when the Latin word is defined; (3) when the Spanish translation is given in the same chapter, and (4) in a few cases when the relation of the Latin word to the sentence is better shown by being spaced. The Latin word is spaced, unless in one of the above categories, only the first time it appears in the chapter.

In Appendix B there are paleographic notes which indicate corrections, interlineated words, blots, etc. At present I have not made any corrections of obvious scribal errors. It has seemed useless to do this until this manuscript has been thoroughly compared with A.

To facilitate typing and the final preparation of the text for printing I have relegated all notes to appendices. Although it will prove bothersome to the readers of the present text, it will save me many hours of work when the notes are rearranged in accordance with manuscript A.

The source notes will be found in Appendix A. They are arranged under the numbers of the chapters. The line numbers refer to the lines on the page on which the chapter is found. If the chapter occupies two pages,

the first note of the second page is indicated by page as well as by line. After that, only the line number is given.

As I mentioned above, I have not attempted to make this edition critical. Until new photostats of manuscript A are obtained, it is useless to attempt an exhaustive comparison. However, A shows distinctly, in the folios I have been able to read, that a more sensible reading can be obtained for several confused passages. I have not noted these improvements in this edition, because I could not always be positive of the reading. Provisionally, any corrections that I have made have been based upon the Latin source.

Title of the Work

Sr. Blázquez in his edition of this manuscript entitled it Mapa Mundi. He has apparently based his choice of title upon the introductory paragraph which reads: Aqui comienza el libro que compuso Sanct Ysidro que se llama Mapa Mundi. In part, at least, his choice is upheld by manuscript A, which begins: Incipit liber Mapa Mundi Sancti Ysydori. However, the Latin of A appears to have been added after the text was finished; it was probably not in the original. Further, as has been indicated, the text is not by Isidore, and the Mapa Mundi used as a source and from which this title is obtained is by Honorius. The author does not refer to the work as Mapa Mundi, except for the doubtful beginning lines, but reserves this title for his source. He speaks of Mapa Mundi in three places: (p.64, Chap. CCXXXVIII) E ya oystes desuso del ordenamiento de la tyerra e de todos sus provincias, segun que nos ensenna Sanct Ysydro en su libro, e segun que nos ensenna vn filosofo en el libro que dizen Napa Mundi. (p.91, Chap. CCCXXIII) Onde por esta semejança el sabio que compuso el libro que dizen Napa Mundi, que fabla del mundo como es ordenado... (p.101, Chap. CCCLXVIII) Segun que nos ensenna

el sabio en el libro que dizen Napa Mundi. This should indicate that the author had it definitely in his mind that Mapa Mundi was the Latin title of his source and not the title of his own work.

However, the problem at hand is only one of language. Should this work be entitled Mapa Mundi or Semejança del mundo? The author's primary purpose seems to have been to translate the De Imagine Mundi, for the confused introduction is a translation of the Epistola Honorii ad Christianum. The last part of this letter gives us: Quia improbus labor, imo charitas vincit omnia, ad instructionem itaque multorum, quibus deest copia librorum, his libellus edatur, nomenque ei Imago mundi indatur. Imago mundi is translated by the author as Semejança del mundo. It was not until the author had gone farther into his work that he began to use other sources, therefore, in view of the fact that he is writing in Spanish and of his original intention of giving his title in Spanish, I have preferred to call the work by its Spanish title Semejança del mundo and not by its Latin title Mapa Mundi.

[SEMEJANÇA DEL MUNDO]

[121-R] Aquí comienza el libro que compuso Sanct Ysidro que se llama M a p a M u n d i.

Ensenamiento de muchos que non an abasto de lybros de filosofia e de otros que dizen del mundo como es ordenado e es escripto en este 5 libro, e ha nonbre <<Semejança del mundo>>, por rrazon que parece en el todo el ordenamiento del mundo asy como en espejo. E maguera que gran lazerio e gran estudio sea en trasladar de latyn en rromance, todo es de sofrыр de grado por graçia e por amor de nuestros amigos.

M u n d u s tanto quiere dezir como de toda parte movido, por 10 rrazon que siempre se mueve de cada parte; e la semejança del mundo es a manera de pella e en semejanca de huevo, pero es departido por sus elementos; e asy como el huevo es çerrado de casco, e dentro çerca del casco es ençerrada el aluura, desy açerca del aluura es la yema e en medio de la yema yaze otro poquillo, asi como gota de sangre cuajada; 15 otrosy el mundo a esa semejança e es çerrado de toda parte del çielo, asi como el huevo del casco, e dentro del çielo es ençerrado p u r u s e t e r, que es aquel elemento que nos llamamos fuego, ansi como el albuura es açerca del casco, e desende el ayre çerca del fuego, segun la yema es açerca del aluura, e desende es çercada la tierra del ayre, ansy 20 como la gota bermeja que es en medio de la yema. [121-V]

[I] De los elementos.

E ya oystes dezir del mundo como es ordenado por la semejança del huevo. Agora veamos de los quatro elementos. Elemento tanto quiere dezir como materia de que son todas las cosas, e estos elementos son 25 quatro: el vno es el fuego que es alla suso sobre el ayre, e desi

acerca del ayre es el agua, e el quarto es mas baxo que es la tierra;
 e estos elementos se ayuntan por naturas: vnos que an en sy semejables
 ansi como si se abraçasen, ca la tierra, que es seca e fria de natura,
 ayuntase al agua, que es frya e vmorosa de natura; e desende el ayre,
 5 que es vmoroso e caliente de natura, ayuntase al fuego puesto sobre sy,
 que es caliente de natura; e desende el fuego, que es caliente e seco de
 natura, ayuntase con la tierra, que es seca de natura. ¶ [de] estos
 quatro elementos, la tierra asi como es mas pesada, segun el ordena-
 miento e el plazer de Dios, tiene el lugar postrymero e mas baxo, e el
 10 fuego, asi como es mas lyuiano e mas sutil elemento, tiene el mas alto
 e el mas noble lugar, e los otros dos elementos, que son agua e ayre,
 son ordenados entre medias, segun que lo ordeno e plugo a Nuestro Sennor
 (ca el agua e el ayre son ordenados). El agua, que es mas pesada, es
 mas çerca de la tierra, e el ayre, que es mas lyuiano, es mas a çerca
 15 del çielo. ¶ por este ordenamiento se crian todas las cosas por mejor
 natura e con mayor tempramiento. ¶ ordeno Nuestro Sennor e puso en la
 tierra las criaturas que andan, segun que son los omes e bestias; e
 ordeno e puso en ella agua e las cosas que nadan, segun que son los
 pescados; e ordeno e puso en el ayre las cosas que buelan, segun que
 20 son las aves; e ordeno e puso en el çielo cosas claras e luzias, segun
 que son las estrellas. [122-R]

[II] Del elemento (de la) tierra que ha siete nonbres.

Segun que fallamos por escripto la tyerra, que es elemento mas
 baxo, ha syete nonbres en latyn, e son estos: t i e r r a, t e l u s,
 25 h u m u s, a r i d a, s i c t a, s o l a, e p e s. T y e r r a es
 dicha por que la pisamos o por que sufre todas las cosas sobre sy. ¶
 t e l u s es dicha en el latyn la tierra que lieua fruto alguno o es

guisada de leuarlo. H u m u s es dicha en latyn los estanques e los
 lugares que non son para fruto ninguno. A r i d a es dicha tierra
 seca donde non ay agua ninguna, e tierra que todo sienpre quema, segun
 que es la tyerra de Lybia. S y c t a es dicha algun poquillo leue e
 5 seca, segun que es la tyerra de Judea. E s o l u n es dicha tierra
 fyrme e estable, segun que son los montes e las pennas. E o b e s es dicha
 a b o p y b u s, segun que es la tierra de Yndya que es rryca por oro e
 por plata e por piedras preciosas. E la tyerra es dycha rredonda en
 guysa de rrueda, onde es dicha en latyn o r b y s que tanto quiere
 10 dezir como rredonda. Onde si alguno estoviese suso en el ayre e catase
 so sy, toda la tyerra e todo lo alto de los montes e todo lo baxo de los
 valles menos le semejaría en comparacion de lo al de la tyerra que sy
 tovyese alguno en la mano vna gran pella e posyese en ella vn dedo. E
 segun dyzen algunos, la tyerra en todo su cerco en derredor por todo el
 15 mundo ha por mesura çiento e ochenta myll estados, e son [122-V] por
 cuento doze vegadas M myllaryas e XII; e toda la tyerra es tanto en
 medio del mundo como sy feçiese alguno vn punto en vn gran cerco. La
 tyerra es cercada en derredor de las aguas, como quando cerca vn ome
 en derredor vn panno de orla; e la tyerra ha sus cannos e sus aberturas
 20 entre sy por donde se rriega por todas partes, asy como el cuerpo a sus
 venas. Onde por esta rrazon, do quier que cavasen en la tierra fallarian
 agua.

[III] De las partes del mundo, como se departen.

E deuedes saber que la tierra es departida en çinco partes; e en
 25 las dos partes postrymeras non mora ninguno, por la gran fuerça del
 fryo que ay faze e por que nunca ay fiere el sol, e en la otra terçera
 parte non mora ninguno por la gran calentura del sol que faze ay. Toda

esta partida es sobre la que pasa el sol. E en las otras dos partydas, que son tenpradas por calentura e por frio, moran los omes. E aquesta partida en que moramos, que dize la escritura zona, departe la el mar Mediterraneo en tres partes; e la vna ha nonbre Asya, e la otra ha nonbre

5 Europa, e la otra terçera ha nonbre Africa. [123-R]

[IV] Aqui dyremos prymero de Asya, que es la mayor partyda.

Asya comienza en la plaga que llama la escrytura setentryon e viene por oriente e tiene fasta la plaga que dizen meredies, e plaga tanto quiere dezir como encontrada o como partida; e segun que dizen

10 los sabios e muestran en sus escrituras, Asya, que es vna de las tres partes en que se departe la tierra, tyene tanto de espacio como las otras dos parte o mas.

[V] De Europa dyremos.

Europa comienza en meredies e dura fasta en ocidente, e Africa

15 comienza de la plaga de ocidente e tiene fasta la plaga de poniente. E ya vistes en como se departe la tierra en cinco partes, e vistes las tres partes por qual rrazon non mora ninguno, e vistes en lo que nos moramos como se departe en tres partes e son nonbradas segun deximos, Asya e Europa e Africa. E agora sy vos plaze que veamos en aquella

20 partida que es dicha Asya.

[VI] Aqui comenzaremos de las tierras de Asya,

que es la mayor parte de las tres.

Asya es dicha del nonbre de vna rreyna que ay ovo e dixerónla donna Asya, e Asya es vna tyerra en oriente; e en esta partida de Asya

25 es el parayso terrenal, e es [123-V] vn lugar deseoso de ver e lleno de todo deleyte e de todo bien, e es lugar a do non puede entrar ningun ome que sea, nin otra cosa, ca es çerrado de muro de fuego fasta el

cielo. E en este lugar esta el arbol de vida, e ha tal fruto que quien del comiere sera todo siempre en vn estado e non moryra; e en medio deste parayso terrenal ay vna fuente de que naçen quatro rrios: el vno ha nonbre Gion, e el otro Fyson, e el otro Tygrys, e el otro Ehufrates; e
 5 estos quatro rrios rriegan todo el parayso, e despues alla dentro escondense e van so tierra toda via fasta que parecen en otros lugares, segun que oyredes.

[VII] Del rrio Fison que corre por Yndia.

Fyson, que dizen en otro nonbre Ganges, corre por tyerra de Yndia
 10 a semejança de vista de ome, e naçe del monte que dizen Hercobares, e corre contra oriente fasta que cae en la mar que çerca toda la tierra en derredor, que ha nonbre Oçeano; e Gion, que llaman Nilo, es en tierra de oryente por vista de ome, e nasçe çerca de la tierra que dizen Atalante, e desde sumese en tierra e va so tyerra fasta que cae en la rribera
 15 del Mar Rrubro; e desi este mismo rrio çerca toda Etiopia e corre por Egitto, e ally se departe por rriberas fasta que entra en la Gran Mar çerca de Alixandria. [124-R]

[VIII] De los otros dos rrios, Tigris e Eufrates, commo nasçen.

E los otros dos rrios que dizen Tigris e Eufrates naçen de otra
 20 gran montanna, e corren por medio de Armenia, e van contra la plaga de meredies, e despues en la çima caen en Mediterraneo, e esta es la Gran Mar que dizen que corre por medio de la tierra; e açerca desta tierra que dizen Asya, de que començamos a dezir prymero, e(s) çerca destes quatro rrios que deximos de suso (e) son grandes montannas e lugares a
 25 tales en que non mora ninguno, ca ay bestias fieras de muchas guisas mas de mill.

[IX] De tierra de Yndia.

E desende ay luego es tierra de Yndia, e ha nonbre la tierra
 Yndia del nonbre de vn rrio, que corre por ay de vn monte de que
 deçiende, que a nonbre Yndus. Este rrio naçe de vn monte que dizen
 Caucasoy, de parte de setentrion, e va contra la plaga que dizen meredies,
 5 e cae en la mar que dizen el Mar Rrubro. E esta tierra de India, de que
 dezimos, acabase e ençierrase en la partida que dizen oçidente, e por
 que dizen a la tierra Yndia, dizen a esa mar en latyn Y n d u s
O ç e a n u s. E en esta mar de tierra de Yndia ay vna ysla que dizen
 Probana en que ay çibdades rricas e bien guisadas; e en esta tierra de
 10 Yndia ay dos veranos e dos ynviernos en vn anno, e es verde e florida
 en todos tienpos. [124-V]

[X] De las dos yslas de Yndia.

En esta tierra de Yndia otrosy ay dos yslas, que han nonbre
 Erise e Arguste, que son myneros de oro e de plata, e son muy rricos e
 15 muy preçiados, e son todos tienpos verdes e floridas. E en tierra de
 Yndia dizen que ay vnos montes, e aquestos montes llaman los actores en
 sus libros montes de oro, e a estos montes, segun dizen otrosy los
 abtores, que non puede ay ningun ome entrar nin acostarse por que ay
 vna gran feresa de dragones e de grifos muy grandes.

20 [XI] De los omes que comen las carnes crudas.

En esta tierra de Yndia ay vn lugar que dizen Got en que ay gentes
 muy malas e muy viles. Segun que dizen vnos, estas gentes ençerro
 Alixandre quando corrio el mundo; e estas gentes comen las carnes crudas
 quier de bestias quier de omes, e non dudan de comer ninguna cosa que
 25 sea.

[XII] De los rreynados que ay en tierra de Yndia.

E deuedes saber que en tierra de Yndia ay (?) dozientos e

cinquenta e quatro rreynos e muchos pueblos de muchas guisas e de muchas
 lenguas, e las fayas e los arboles que son en los montes pujan de alto
 suso con las nubes; e en esta tierra de [125-R] Yndia, alli adonde se
 comiença a poblar, ay vnas gentes que les dizen los pineos, e segun que
 5 dize el actor que compuso este libro, an dos codos de grande, pero segun
 que dize Juvenial, que es muy çertero e verdadero abtor, que estos asi
 son grandes de cuerpo que el que mas grande es de todos ellos non es mas
 de vn pie; e segun que cuentan estos mesmos actores en sus libros, an
 cada dia batalla e lid con las grullas, e a las vegadas pueden mas las
 10 grullas e prendenlos e lieuanselos; e estos son mançebos en el quarto
 anno e viejos en el otauo. E çerca de su tierra destes naçe la pymienta
 blanca, e vet por qual rrazon se faze negra: los moradores que son deste
 lugar, segun que cuenta este sabio, meten grandes fuegos so los arboles
 en que naçe la pymienta por segurar muchas serpientes que ay yazen
 15 ascondidas, e del fumo que sale destes fuegos tornase negra la pimienta.

[XIII] De los macobios que an guerra con los grifos.

En tierra de Yndia ay otrosi otros gentes que les dizen los
 macobios, e son de luengo bien doze codos, e an batalla cada dia con los
 grifos; e estas gentes, que dizen los macobios, an cuerpos de leones, e
 20 an las alas e las vnnas como las aguilas. E ay en tierra de Yndia otras
 [125-V] gentes que les dizen los aragotes e los bramamus, e estos se
 meten muy de grado a quemarse por amor de la otra vida, como si les
 oviese algun pro; e avn ay otras gentes, segun que cuentan vnos actores,
 que matan a sus padres quando son viejos, e fazen adobar de las carnes
 25 dellos rricas yantares, e el que esto non faze es juzgado por muy cruel
 e por aleuoso.

[XIV] De los que comen los pescados crudos.

E avn ay otras gentes que comen los pescados crudos e beuen del agua de la mar salada; e avn ay otras maravillas de mill guisas, e las vnas son en los omes e otras en las bestias.

[XV] De los omes que an los pies aviesos e los calcannares adelante.

5 En tierra de Yndia ay otrosy vnas gentes que an los pies aviesos e an los calcannares adelante, e lo que nos avemos adelante an ellos atras, e tyenen en cada vn pie ocho dedos.

[XVI] De los omes que an cabeças como perros.

En tierra de Yndia ay otras gentes que an cabeças como perros, e
10 an las vnnas coruas, e visten pieles de los ganados e de qual quier bestia que pueden aver, e ladran como perros; e [126-R] avn ay otrosy mugeres que paren sus fiios todos canos, e despues que comiençan a envejezer tornanse todos negros, e estos byuen mucho mas que nosotros; e ay otrosy vnas mugeres que engendran e paren sus fijos, mas non byuen
15 de ocho annos adelante.

[XVII] De los que non an mas de vn ojo e de otros.

En esta tierra ay otrosy otras gentes manoculi, por que estos non an mas de vn ojo, e ay otras gentes que dizen armyaspidi, e otros a que dizen los çinopes, e estos son muy espantables e muy grandes de
20 cuerpos, e comen los omes byuos e los ganados do quier que los pueden alcançar; e ay otrosy otras gentes a que dizen çinopedes, e segun que dize el sabio que compuso este libro, que non an mas de vn pie, e solo con este pie corren mas que el viento, e quando les plaze folgar posanse en tierra e alçan el pie e estan a su sonbra del.

25 [XVIII] De los que non an cabeças.

E otrosy en esta tierra ay otras gentes que non an cabeças, e an los ojos en los onbros, e han las narizes fazia arriba, e an grandes dos

forados en la boca, e an en los pechos grandes sedas, segun que an las bestias, e son muy espantables. [126-V]

[XIX] De los que byuen del olor de la maçana.

Otrosy, çerca de la fuente donde naçe el rrio que dizen Ganges, ay otras gentes que biuen tan sola mente del olor de vna maçana; e sy por aventura an de fazer alguna carrera traen consigo la maçana, ca luego que les falleçe el olor de la maçana, muerense de todo en todo. En esta tierra ay otrosy serpientes e bestias tan fieras que se tragan los çieruos byuos, e nadan a las vegadas en la mar que dizen Oçeano; e entre las otras serpientes e bestias fyeras que ende ay muchas e de mill guisas, ay vna bestia a que dizen çenchocrota, e esta bestia ha el cuerpo segun asno, e ha cuernos commo toro e las piernas como leon e los pies commo cavallo, e ha las vnnas coruas, e ha las orejas como cavallo, e en medio del espinazo ha vn foyo sellar que es en guisa de silla, e en lugar de dientes ha vn gran hueso muy fuerte e muy agudo a maravilla, e rrenincha commo cavallo, e ha la boz commo de ome.

[XX] De otra bestia desemejada que se dize cale.

En otrosy ay otra bestia que ha nonbre cale, e esta bestia ha cuerpo commo asno, e a carrillos e mexillas commo puerco montes, e ha la cola como elefante, e a los cuernos tan grandes commo dos braças, e el vno ha encoruardo fazia el [127-R] espynazo e el otro contra adelante con que lidia contra las bestias; e esta bestia es negra e muy espantable, e lidia dentro en el agua tan fuerte commo fuera.

En esta partida de Yndia ay otras gentes, e son amarillas del color de las ouas del rryo, e estas gentes an los cuerpos todos cobiertos de sedas rretorçidas commo bestias, onde se podia todo ome espantar; e han muy gran cabeça, e son todos boca de la vna oreja fasta

la otra, e an cuernos con que lidian muy fuertes, e an batalla con las otras bestias e contra los omes, e estos cuernos sacan e asconden segun que faze el lymazo; e estas gentes an los cueros muy duros e muy fuertes, asy que non puede entrar en ellos fierro ninguno; e sy por aventura son
5 presos, non ay arte en este mundo por que se puedan domar.

En esta partida ha otrosy otra bestia que a nonbre mantigora; e esta bestia a la faz commo ome, e ha en la boca tres ordenes de dientes, e ha cuerpo de leon, e ha la cola commo escorpion, e ha muy mala catadura, ca ha los ojos verdes e bueltos en sangre, e sylua commo syerpe, e come
10 carne de ome muy de grado; e esta bestia da bozes de muchas maneras, e corre mas que aue puede bolar. [127-V]

[XXI] De otras bestias desemejadas.

En esta partida ay otrosy vnos bueyes que an tres cuernos, e an pies commo cauallo; e avn ay otra bestia que dizen monçeros, e esta
15 bestia ha cuerpo commo cavallo e pies como elefante, e ha la cabeça commo çieruo, e ha la cola commo puerco, e ha en medio de la fruenta vn cuerno tan luengo quanto espacio de quatro pies, e este cuerno es agudo syn cuento, asi que fiere e taja toda cosa que falla delante con el; e esta bestia es muy fuerte syn mesura, e da bramydos que seria gran cosa
20 de contar tan aluenne lo oyen, e tan fuerte es esta bestia que, sy por aventura es presa, non ay arte nin sabiduria en este mundo por que se pueda domar.

[XXII] De las anguillas e de otros vestiglos.

E otrosy segun dize este sabio de que es compuesto este libro
25 todo, que en el rrio que dizen Ganges, que es en tierra de oriente, que ay vnas anguillas que an en luengo quanto trezientos pies; e otrosy ay vna manera de bestias que an dos braços, e an en cada vno dellos en

luengo quanto seys braças, e tan fuertes son aquestos vestiglos que prenden con estos braços los elefante metenlos consigo en el agua, e son a manera del syno que dizen cançer, e este cançer es vn [128-R] syno en el çielo por que anda el sol en todo el mes de julio.

[XXIII] De las conchas e de los elefantes que ay en la mar de tierra de India.

En el mar de tierra de Yndia ay otrosy vnos pescados que an en lugar de escamas muy fuertes conchas, e fazen dellas los omes buenas casas, asi commo de buena piedra. En tierra de Yndia ay otrosy grandes
 10 elefantes e mucho marfil e mucho balsamo e muchas piedras preçiosas, e entre las otras que ende ay, son estas que son muy preçiadas e nobles, e dizenlas en latyn b e r r i l l u s e g r i f a p a s u s, a d a m a s, c a r b u n c u l u s, m a r g a r i t a s, v n i o n i s.

[XXIV] De las tierras que ay entre el rrio que dizen Tigrys.

15 E ya oystes de suso de tierra de Yndia commo era rrica por oro e por plata e por piedras preçiosas e por çibdades e por castillos e por villas, e oystes otrosi de la mar que corre por ella e de algunas sus yslas e de los pescados e de las bestias e de las gentes que moran ay fasta que llegamos al rrio que ende ay, que dizen Yndus. E agora veamos
 20 deste rrio que dizen Yndus fasta el rrio que dizen Tygris, e que tierras [128-V] e que çibdades ay: e de aqueste rrio que dizen Yndus fasta el rrio que dizen Tigris es la tierra que dizen Parchia, e ay en ella treynta e tres rreynos bien puestos e bien guisados; e en esta tierra que dizen, segun el latyn, P a r c h i a es vna tierra que dizen Arcusya, e es vn
 25 buen rreynado, e dizenle Arcusia por rrazon de vn castillo que ay en ella que dizen Orcusia.

[XXV] De la tierra de Parchia e de Asyria.

E otrosi en esta tierra que dizen Parchia es tyerra de Asyria, e
 ha nonbre Asyria del nonbre de vn rrey que fue ay, que dixerón don Asur,
 que començo a poblar la tierra; e ende luego es tierra de Media, e este
 nonbre le posieron del nonbre de vn rrey que dixerón don Medus, e este
 5 rey fizo vna çibdat e pusole nonbre Media, e del tomaron nonbre la çibdat
 e la tierra toda. E ay luego es la tierra de Persya, e posieronle este
 nonbre del nonbre de vn rrey que ay fue que dixerón don Persyo, e este
 rrey poblo vna çibdat que dizen Persopolyn, e del nonbre del tomaron
 nonbre la çibdat e toda la tierra. E en esta çibdat de Persopolyn fue
 10 fallada prymera mente vna arte que dizen, en latyn, a r e s m a g y c a,
 que es vna çiençia [129-R] de naturas; e alli es vna piedra de tal natura
 que quema la mano al que la quiere tomar, e non la puede ome tomar synon
 con encantamiento, e esta piedra es mucho alua e muy clara e creçe quando
 creçe la luna e descreçe otrosi quando ella. E ya oystes que tierras e
 15 que çibadas ay del rrio que dizen Yndus fasta el rrio que dizen Tygris;
 e agora veamos del rrio de Tigris fasta el rrio que dizen Eufrates, que
 tierras e que lugares ay.

E [de] este rrio que dizen Tygris fasta el rrio de Eufrates es
 la tierra de Mesopotanea, e dizen le en griego asy por que es poblada
 20 entre rrios; e en esta tierra de Mesopotanea es vna çibdat, que dizen
 Ninive, que dura quanto tres dias de andadura, e este nonbre le puso el
 rrey Nino que la poblo.

[XXVI] De Babilonia.

Ende luego es tierra de Babilonia, e es vn gran rreyño e rrico e
 25 bien puesto. Dizen a esta tierra Babilonia del nonbre de vna çibdat que
 ende ay que dizen otrosy Babilonia; e esta çibdat fizo e poblo, de
 comienço, vn gigante a que dixerón Menbrot, pero la rreyna, que dixerón

Semiramis, [129-V] la guarneçio e enriqueçio a esta çibdat mas noble mente e mas acabada mente.

[XXVII] De las medidas de Babilonia.

Deuedes saber que los muros desta çibdat de Babilonia ay en ancho
5 çinquenta braças e en alto çien braças, e en la çibdat enderredor ay
quatro çientos e sesenta estados; e en esta çibdat ay çien puertas, e
corre el rrio de Eufrates por medio della; e en esta çibdat ay vna torre
que a en alto quanto quatro mill pasos, segun que es escrito.

[XXVIII] De tierra de Caldea.

10 Ende luego es tyerra de Caldea, e alli fue fallada prymera mente
la çiençia de astronomia, e esta çiençia fabla de vn ordenamiento de las
estrellas; e açerca desta tyerra de Caldea es tyerra de Arabia, e ha
nonbre otrosi Saba, e aqui naçe el ençienso; e en esta tierra de Aravia
es el monte Synay a do Nuestro Sennor dio la ley a Moysen, e es açerca
15 de la çibdat a que dizen Madian do fue sennor el prynçipe Getro que fue
suegro de Moysen; e por aquesta tierra, que oydes, ay muchas gentes e
son paganas, e a las vnas dizen, segun el latyn, moabyte, e [130-R] a
las otras amonite, e a las otras yduey, e a las otras sarraçeni, e a
otras mediavite, e ay otrosi otras de muchas lenguas.

20 [XXIX] Del rrio de Eufrates.

E ya oystes del rrio de Tigris fasta el rrio de Eufrates, que
tierras e que gentes; e agora veamos quanto dura el rrio de Eufrates
fasta la mar Mediterrana e que tierras ay, segun que vos començe.

[XXX] De tierra de Syria e Damasco.

25 En tierra de Syria es tierra de Damasco, e es dicha e nonbrada
Damasco del nonbre de vn syervo, que fue de Abraan, a que dixeron don
Dasco, que poble de comienço aquella tierra.

[XXXI] De la tierra de Antiochia e de Comajena.

Ay luego es tyerra de Antiochia, e es asy llamada Antiochia del nonbre de vn rrey que ende ovo a que dezian Antiocho; e esta tierra ovo nonbre en otro tiempo Seblata. E ay luego es otra tyerra que dizen,
 5 segun el latyn, C o m a j e n a, e esta çibdat fue en otro tyempo madre e cabeça de otras muchas çibdades. [130-V]

[XXXII] De Fynisyia.

Ende luego es tierra de Fynisyia, e dizese Fynisia por vn rrey que fue ay a que dezian don Fynis, e este fue fijo de vn rrey que dixeron
 10 don Graennor. En esta tierra de Fynisia ay dos çibdades rricas e bien apuestas, e la vna ha nonbre Tisus e la otra Sidon; e en esta tierra es el monte que dizen Libano. A rrayz deste monte naçe el flumen Jordan.

[XXXIII] De tierra de Asyria e es tierra de Palestyna.

E otrosy en esta tierra de Asyria es tierra de Palestyna e [?]
 15 esta es llamada don Olio e pusole nonbre Elio.

[XXXIV] De Samaria.

E otrosy en esta tierra de Palestyna es tyerra de Samaria, e dizen a la tierra Samaria del nonbre de vna çibdat que ende ay que llaman Samaria, e agora ha nonbre esa çibdat Sabasta.

20 [XXXV] De Galilea e de Nazaret.

Ende ay luego ay otra tierra que es dicha Galilea, e en esta tyerra es la çibdat de Nazaret al pye del monte que dizen Tabor.

[XXXVI] De otra tierra que dizen Pentapolys.

[131-R] Ay luego es otra tierra que se dize P e n t a p o l i s
 25 en latyn, e ha este nonbre por rrazon que ay en ella vnas çibdades que fueron fondidas por Sodoma e Gomorra.

[XXXVII] De los nonbres de las gentes.

(E ay luego es tierra de Natatea, e dizen a la tierra Natatea del nombre de don Nabet que fue fijo de Ysmael.) En aquesta tierra que avedes oydo es vn mar, que dizen el mar Mesto, a do se sume el flumen Jordan; e en aquesta tierra ay vnas gentes a que dizen sarracen, e an
 5 este nombre de Sarra que fue muger de Abraan. E ay otras gentes a que dizen agareni por el nombre que an de Agar, que fue mançeba de Abraan en que ouo vn fijo que dixeran Ysmael; e ay otrosy otras gentes que an nombre ysmelite, e an este nombre del nombre de Ysmael que fue fijo de
 10 Abraan. E otrosy ay en esta tierra otras gentes a que dizen nabatey, e an este nombre del nombre de don Nabet que fue fijo de Ysmael, donde descendieron doze tribus. E estas tierras, que de suso avedes oydas, comiençan todas en oriente e van por derecha lynea e por ygual sendero fasta el mar Mediterraneo; e aquestas tierras se ayuntan a tierra de Egipto de aquella parte donde viene el abrigo. [131-V]

15 [XXXVIII] De Egipto e de su tierra e de Nilo, el rrio, como la rriega.

E(n) esta tierra de Egipto comiença en oriente del mar Bermejo e acabase contra ocidente en la tierra de Libia; e aquesta tierra de Egipto dixeranle prymero Alexia, e despues [vino] el rrey don Egipto, que dixeran que fue hermano de don Tanas, e de su nombre pusole nombre
 20 Egiptus. E esta tierra de Egipto çerca enderredor el rrio que dizen Nilo, e esta tierra de Egipto ha en sy muchas villas rricas çiento e mas; e en esta tierra de Egipto nunca llueue, mas el rrio de Nilo creçe tanto que rriega toda la tierra enderredor dos vezes en el anno o mas.

[XXXIX] De la tierra de Egipto e de otras.

25 En esta tierra de Egipto es la tierra que dizen en latyn Te b a y d a, e es asy llamada por vna çibdat que ay ende que dizen Tebas, e [a] esta çibdat don Cano, filio del rrey don Agenor, quando

vino en Egipto pusole su nonbre Tebas, segun que a otra çibdat, que dizen Tebas, que es en tierra de Boeçia que ovo fundado don Boetya, e dende tomo nonbre toda la tierra enderredor (e) este nonbre que le dizen Tebayda; e dende fue verdadera mente San Mauriçio e otra gran companna
 5 de tebanos cavalleros que lydiaron sobre el Rruedano por la fe contra los paganos. E segun que [132-R] cuenta la escriptura, de la gran mortandat a bueltas de la sangre creçio el Rruedano e parose muy fiero e muy grande, estonçe salio de madre el Rruedano; e ende luego açerca esta tierra de Tebayda (e) ay muy grandes montannas e fyeros yermos, e
 10 en otro tienpo ovo ay morado vna gran companna de monjes.

[XL] De como Canbises fizo a la çibdat de Babylon.

E deuenos saber que vn rrey que dixeron Canbises vino con gran poder sobre Egipto e vençio toda la tierra, e despues que ovo tornada la tierra asy fizo ay vna çibdat e pusole nonbre Babylon, e esta çibdat
 15 fue cabeça de todo el rreynado.

[XLI] Commo fizo Alixandre la çibdat de Alixandria.

E otrosi en esta tyerra de Egipto fizo Alyxandre, quando la vençio, vna çibdat muy noble, e pusole su nonbre a la çibdat, e dizenle Alexandria.

20 [XLII] Commo llegan estas tierras al mar Caspio.

Aquestas tierras, que desuso avedes oydo, se ayuntan al monte que dizen Caucaso de la parte [132-V] del çierço, e es monte mucho alto; e este monte comiença de açerca de vn mar a que dizen el mar Caspio, [e de l]a vna parte del çierço çerca[lo] (d)el mar Caspio, e tiene fasta
 25 la parte que dizen Ehuropa; e en este monte moran vnas mugeres que dizen las amazonas, e estas mugeres non an mas de sendas tetas, e lydian maravillosa mente asy como buenos cavalleros; e çerca destas Amazonas

moran otrosy gentes que les dizen masagete, e otras que dizen calgi, e otras que dizen sanmate, e esto es a parte de setentryon.

[XLIII] De la tierra de Serica que ay mucha seda.

E ay luego en esta partida de oriente es vn castillo que ha nombre Serez, e del nombre deste castillo dizen a toda la tyerra en derredor Serica e a los pueblos Seria, e de alli viene la mucha seda, donde es que ha la seda nonbre en latyn s e r i c a. E ya oystes de tierra de Egipto e de las gentes e de las montannas e de la mar; e agora veamos de la tierra que dizen en latyn B r a t y a.

10 [XLIV] De la tyerra de Bratia do son los gamellos.

Bratia es llamada la otra nonbre de vn rrio que corre ende que a nonbre Bratio, e en esta tierra son los gamellos muy grandes e muy fuertes, e han los pies asi duros e fuertes que es vna gran maravilla.

[133-R]

15 [XLV] De la tierra de Yrcania.

E tierra de Yrcania ha nonbre Yrcania del nonbre de vna montanna, que ende ay en la tierra, a que dizen Yrcania, e aqui ay vnas aves que an las pennolas que rreluzen de noche, ansi commo vnas grandes candelas.

[XLVI] De la tierra de Escoçia.

20 Ay luego es tierra de Escoçia, e este nonbre le puso don Magat que fue fijo de Jafet, e en esta tierra ay muchas piedras preçiosas e grandes tres rrios: al vno dizen Ascorus, e al otro rrio Façides, e al otro Arayes. En esta tierra ay quarenta e quatro gentes, e ay grandes montannas e an nonbre en latyn montes Y p e r b o r e y.

25 [XLVII] De tierra de Albania.

E desy es tierra de Albania, e dizen a la tierra Albania por que las gentes desta tierra an las cabeças todas blancas, e en esta tierra

de Albania ay canes tan fuertes e tan fieros que matan tan bien toros como leones quando estan fanbrientos.

[XLVIII] De la tierra de Armenia e del arca de Noe.

E desi es tierra de Armenia, e en esta tierra de Armenia ay vna montanna grande e muy alta, e ençima desta montanna finco el arca de [133-V] Noe despues del diluuiu; e avn oy dia esta ende el arca, e muchos la veen de los que van e vienen de la tierra de vltamar.

[XLIX] De la tierra de Ybernia.

E ay luego, açerca de tierra de Armenia, es tierra de Ybernia, e en esta tierra naçen muchas yeruas que son muy buenas e muy preciadas para pannos tennir.

[L] De la tierra de Capadoçia.

E açerca desta tierra de Ybernia es tierra de Capadoçia, e ha este nonbre la tierra por rrazon de vna çibdat que ay ende a que dizen Capadoçia; e en esta tierra conçiben las yeguas de viento, e paren sus potros, mas non byuen de tres annos adelante.

[LI] Como se parte Asia en dos partes.

E ya avedes oydo vna pieça de aquella partida que dizen Asya que se comiença en oriente, pero deuedes saber que esta parte que dizen Asya se parte en dos partes e, segun que es escripto, son dos Asyas: la mayor es en tierra de Yndia, que ya oystes desa tierra de Yndia, por donde es e que rreynos ay, e que çibdades e que [134-R] castillos e que villas e que gentes e que mares e rrios e que pescados e que bestias, e de las otras cosas e de cada vna dellas por orden, e avedes oydo fasta que llegamos a tierra de Armenia, e a tierra de Ybernia e a tierra de Capadoçia, a do se acaba Asya la mayor, que es açerca destas tierras que oystes de suso; e esta Asya la mayor es çercada de mares toda de toda parte.

[LII] En tierra de Asya la menor es Efesyo e otras.

En aquesta Asya la menor es la çibdat que dizen Efesio, e esta çibdat ovieron fundada aquellas mugeres que dizen amazonas; e en esta çibdat pedrico e moro San Juan apostol evangelista.

5 [LIII] De la tierra que dizen Betynia e de otras.

E deuedes saber que la prymera tierra de Asya la menor es Betynia, e prymera mente ovo por nonbre Erica, e despues ovo nonbre Mydoma, e despues a tienpo ovole puesto nonbre Bytynia del nonbre de vn rrey que ende ovo a que dixeran don Bytynio; e en esta tierra de Betynja ay vna
10 çibdat rrica e bien puesta, e ha nonbre Ninçea; e otrosy ay otra çibdat muy rrica que ha nonbre Nicomedia del nombre de [134-V] vn rrey que dixeran don Nicomedio que poblo esta tierra de Bytynia; e es dicha otrosy tierra de Frigia la mayor en que es vna rrica çibdat que dizen Zarisma, e esta çibdat ovo poblado don Teseor.

15 [LIV] De la tierra de Galaçia.

E ay luego se ayunta tierra de Galaçia del nonbre de vnas gentes que son en la tierra que dizen en latyn G a l l i a, e a estas gente llamo el rrey don Bytynio que fueron en ayuda e en acorro del que avia batalla contra otras gentes, e ovo de ser que vençio el rrey don Bytynio, onde
20 el, despues de la batalla vençida, dioles tierra que poblasen, e posieronla nonbre Galaçia por que dixeran a el ellos galli.

[LV] De la tierra de Frigia e de otras tierras.

E deuedes saber otrosy que esta tierra es llamada en latyn F r i g i a, e es asy llamada del nonbre de vna fija de la reyna
25 donna Ehuropa que fue que dixeran donna Frigia; e esta misma tierra ha otrosy nonbre Dardania del nonbre de vn fijo de don Jupiter que dixeran Dardano, e deste mismo nonbre de Dardano es ay otrosy vna çibdat muy

buena a que dizen Dardania. [135-R]

[LVI] De la tierra de Troya e de Vllion.

En aquesta tierra de Frigia es vna tyerra que dizen Troya, e dizen le Troya del nonbre de vn rrey que ovo ende que dixerón don Troyo; e esta tierra es vn buen rreynado e bien grande, e en esta tierra ay otrosy vn castillo que dizen segun latyn V l l i o n, e este castillo es muy rrico e muy abastado, e dizenle por nonbre Vllion del nonbre de vn rrey que ende ovo a que dixerón Vllion. E açerca desta tierra yaze tierra de Liconia e otra tierra, segun dizen en latyn, C a r i a; e estas tierras departe de tierra de Frigia vn rrio que dizen en latyn H e r y n u s que corre entre medias, e en este rrio ay grandes myneros de oro.

[LVII] De la tierra de Lidia.

Ende luego es tierra de Lidia, e a este nonbre de vn rrey que ende ovo a que dixerón don Dido, e fue hermano del rrey don Tyreno, e aqui ay vna çibdat rrica e bien puesta que ha nonbre Çiatria.

[LVIII] De la tierra de Panfilia.

E a çerca desta tierra que dizen Lidia es tierra de Panfilia, e desy luego es tyerra que dizen, segun el latyn, Y s a u r i a, e ha este nonbre por rrazon que la conbata el viento de cada parte. [135-V]

[LIX] De la tierra de Çiliçia e de otras tierras.

E a çerca desta tierra de Ysauria es tierra que dizen, segun el latyn, Ç i l i ç i a, e ha este nonbre del nonbre de vna çibdat que ende ay que dizen Çilicia, e ovola poblada don Çelis que fue fiço del rrey don Agenor, e de aqui tomo nonbre toda la tierra de Çiliçia e de otras tierras.

[LX] De tierra de Çiliçia.

En esta tierra de Çiliçia ay vn gran monte que le dizen Amanar,

e este monte ha grandes sierras e muy grandes yermos, e este monte es llamado Atero.

En aquesta tierra de Çiliçia es vna çibdat a que dizen Tarsis, e esta çibdat ovo poblada don Perseo, e en esta çibdat moro luenga mente el glorioso apostol San Pablo pedricando.

[LXI] De la tierra de Liçia e del su monte que arde.

E ay luego es tierra de Liçia, e en esta tierra de Liçia es el monte que dizen Chymar, e este monte arde de noche e echa de sy grandes fuegos, segun que faze otro monte (quando le queman, e dizen otra tierra de) Ema que es tierra de Siliçia, e segun que faze otro monte que dizen Vesulus que es tierra de Campania, e desy luego çerca de tierra de Çiliçia es tierra de Persya. [136-R]

[LXII] De la tierra de Pontus e del mar.

E desi es otra tierra que ha nonbre Pontus, e es tierra grande e de muchas gentes, onde dizen al mar que por esa tierra corre el mar Pontico; e en esta tierra que dizen Pontus fue desterrado vn filosofo que dixeron don Ovidio, e vn papa que dixeron el papa Clemente. E ya oystes de suso en como se parte el mundo en tres partes: en Asya e en Ehuropa e en Africa; e ya oystes de Asia la mayor, que es tierra de India, e de Asya la menor, que es tierra de Bytynia, e tyerra de Frigia; e agora veamos desta otra partida que dizen Ehuropa.

[LXIII] Agora començaremos en Ehuropa.

Ehuropa es dicha e llamada del nonbre de vn rrey que fue que dixeron don Ehuropo, e otrosi puede ser dicha del nonbre de vna reyna que fue que dixeron por nonbre donna Ehuropa, e fue fija del rrey Agenor. E esta partida de Ehuropa comiença de vn rrio que dizen Tanays, e deçiende fasta ocidente el mar ayuso, e parte de setentrion e viene por

toda la Espanna, e acabase en la muestra mar de Espanna.

[LXIV] De la tierra de Teodosya.

En el comienzo desta partida de Europa son vnas grandes montannas que dizen en latyn Ç e f e r i n montes contra setentryon, e es
5 otrosy el rrio [136-V] que dizen Tanays, et a este rrio dizen Tanays del nonbre de vn rrey que fue en aquella partida que dixeron don Tano; e ay otrosy en el comienzo vnos grandes estanques, e an nonbre en latyn M e t y o d e s p a l u d e s, e estas aguas entran en la Gran Mar cerca de la çibdat que dizen Teodosya.

10 [LXV] De la tierra de Tiçia la mayor fasta Danuuo.

E a cerca deste rrio de Tanays comienza vna tierra a que dizen, segun el latyn, T i c i a la mayor; e esta tierra de Tiçia tiene fasta el rrio de Danubio e parte de la otra parte que dizen meredies.

[LXVI] De la tierra de Alana e de Datia fasta Germania.

15 En esta tierra de Tiçia es vna tierra que dizen en latyn A l a m a e otra tierra que dizen Datia, e desy, del rrio Dambio fasta los Alpes, es tierra de Germania la mayor, e dizen a esta tierra en latyn G e r m a n i a por la gran muchedunbre del pueblo que ende ay, e esta tierra de Germania se acaba a la parte de setentrion, e parte
20 de oçidente en la mar que dizen Oçeano; e esta tierra departe vn rrio que dizen Rreno, e parte de la plaga que dizen meredies; e en esta tierra de Germania es vna tierra que dizen en latyn S u e ç i a, e dizen a esta tierra [137-R] Sueçia del nonbre de vn monte que ende ay que dizen Sueçia.

25 [LXVII] De la tierra de Alemanna.

E otrosy en esta tierra e provinçia de Germania es tierra de Alemania, e dysenle Alemania por rrazon que es aquende de vna agua que

dizen en latyn L e m a n u s L a c u s, e esta tierra es dicha en otro nonbre Rrechia.

[LXVIII] Del rrio Damubio.

El rrio Damubio naçe de vnas syerras mucho altas en la tierra de
5 Germania, e este rrio Damubio es muy gran rrio e rreçibe en sy otros
sesenta rrios muy grandes, e departense por siete rriberas, asy commo
el rrio Nilo, [e] entra en la mar que dizen Pontun Mare.

[LXIX] De la tierra de Alemanna.

En esta tierra de Alemanna ay otra tierra que dizen en latyn
10 N o l t u s, e dizenle en otro nonbre Abajoria; e aqui es vna rica
çibdat que dizen Batispona, e segun que dizen vnos sabios, N o r i c u s
e P e c h c u s son vnos campos e an tal nonbre en latyn, e estos
campos tienen gran espaçio e son muy rricos e mucho avastados de mucho
pan e mucha fruta. [137-V]

15 [LXX] De la tierra de Françia e de otras tyerras.

En esta partida de Europa contra oriente es Françia, e aqui se
ayunta otra tierra que dizen en latyn T e r i g i a; e desy es tierra
de Satorysonia e otra tierra que le dizen en el latyn A l b i a.

[LXXI] De tierra de Germania la menor [e] acabase en el mar Oçeano.

20 E desy es tierra de Germania la menor, e esta tierra de Germania
la menor es contra aquilon e acabase en el mar Oçeano; e en aquesta
provinçia de Germania la menor es vna tierra que dizen Nuruega e otra
que dizen Daneya.

[LXXII] De la tierra de Mesya.

25 E desy del rrio Damubio de parte de oriente fasta el mar
Mediterrano es vna tierra que dizen M e s y a en latyn. A esta tierra
dizen Mesya por rrazon que es tierra rica e mucho abastada de buenas

mieses.

[LXXIII] De las tierras de Panonia e Vulgaria.

¶ desy es luego otra tierra que dizen, segun el latyn, P a n o n i a la menor e otra tierra que dizen, segun el latyn, V u l g a r i a. [138-R]

5

[LXXIV] De la tierra de Traçia.

¶ desy açerca desta es tierra de Traçia, e ha nonbre Traçia del nonbre de don Trias que fue fiio de Jafet; e estas tierras son açerca de vn rrio que ay en aquella tierra que dizen Ebro, e çerca de la çibdat que dizen Costantynopla que fizo el enperador Costantyno de cuyo nonbre
10 es asy llamada la çibdat.

[LXXV] De tierra de Greçia.

¶ desy del mar Mediterraneo es tierra de Greçia, e es asy dicha e nonbrada del nonbre de vn rrey que ende ovo que dixeron don Greco. En otro tiempo dezianle tierra grande Çetyr, e esta tierra de Greçia se
15 acaba en la gran mar contra parte del abrigo, e avn dizen en latyn a esta tierra H i l y n c u s.

[LXXVI] De como se parte en seys provinçias.

Esta tierra de Greçia se parte en seys provinçias: a la vna dizen, segun latyn, D a l m a ç i a, e a la otra E p u y, e a la otra
20 C a l d a s, e a la otra T e s a l i a, e a la otra M a ç e d o n i a, e a la otra A c a y a.

[LXXVII] De Dalmaçia.

En esta tierra de Greçia es tierra de Dalmaçia, e dizenle a la tierra Dalmaçia del nonbre de vna çibdat que ende ay que ha por nonbre
25 Dalmy. [138-V]

[LXXVIII] De la tierra de Epyro.

Ay luego es tierra de Epyro, e ha nonbre E p y r u s en latyn

del nombre de don Pirro que fue hijo de don Archiles; e en esta tierra ay vna fuente en que se ençienden las fachas que llegan al agua, e maguer que las amaten muchas vezes, quantas vezes las metieren se ençenderan.

[LXXIX] De la tierra de Caonia.

5 En esta tierra de Epyro, que es muy gran provinçia, es otra tierra que es en latyn llamada C a o n i a, e dizen a la tierra Caonia del nonbre de vna çibdat que ende ay. E a esta tierra puso nonbre Caonia el rrey Eleno, por que, por desaventura e por non saber, mato a su hermano, don Caon, en el monte a do andaua caçando, e este nonbre le puso a honor
10 e a solas de su hermano que el matara.

[LXXX] De la tierra de Molosya.

En esta tierra ay otrosy vna çibdat que dizen Molosya, e desta çibdat lyeua nonbre la partida de la tierra, e dizenle Molosya por rrazon de la dicha çibdat que dizen Molosya; e esta tierra poblo don Moloso que
15 fue hijo de don Pyrro, e de su nonbre puso nonbre a la tierra Molosya.

[LXXXI] De la tyerra de Caldas.

[139-R] E ende ay luego es otra tierra que dizen en latyn C a l d a s, e dizen a la tierra Caldas del nonbre de vn rrey, que ende ovo a que dezian Callas, que fue hijo de don Deuchalio e de donna Pyyra;
20 e esta tierra de Caldas se departe en dos provinçias: a la vna dizen Boeçia, e a la otra dizen en latyn P e l o p o n e n s y o, e a esta misma tierra dizen Atica del nonbre de vn rrey que ende fue a que dixeron don Atica.

[LXXXII] De la tierra de Atenas.

25 Esta es verdadera mente tierra de Greçia a do ay vna rrica çibdat que dizen Atenas, e esta çibdat poblo e guarneçio el rrey don Çicrobes.

[LXXXIII] De la tierra de Boeçia.

En esta provincia de Elladas, que es en tierra de Greçia, es tierra de Boeçia. E deuedes saber que quando don Cano, que fue fijo del rrey don Agenor, vino en estas partes (e) fallo en vnos grandes campos vna vaca, e segun cuentan los actores, que priso la vaca e fizo della sacrificio a los dioses, e desy fynco en este lugar mismo e poble ay vna çibdat e pusole nonbre Tebas, e desy poble toda la tierra, e del nonbre de la vaca, que dizen en latyn b o s, puso nonbre a toda esa tierra Boeçia. [139-V]

[LXXXIV] De la tierra de Aonia que es en tierra de Greçia.

10 Esta misma tierra, que dizen Aonia, ha nonbre de vna fuente que ende ay que dizen en latyn A o n a do estudiauan las musas e fazian sacrificio a don Febo.

[LXXXV] De la tierra de Peloponensys en Greçia.

E ay luego en tierra de Elladas es otra tierra que dizen en latyn 15 P e l o p o n e n s y s, e dizenle este nonbre del nonbre de vn rrey que ende ovo que dixeran don Pelope, e otrosy del nonbre de vna çibdat que ay que dizen Penolopensys.

[LXXXVI] De la tierra de Tesalia en Greçia.

Ay luego es tierra de Tesalia, e es llamada Tesalia del nonbre de 20 don Tesalo que dixeran. En esta tierra de Tesalia es el monte Parnaso, e en otro tiempo solian ay fazer sacrificio a don Polo; e en esta tierra de Tesalia naçio don Hercoles e don Apolo.

[LXXXVII] De la tierra de Maçedonia.

E desi es otra tierra que dizen en latyn M a ç e d o n i a, e 25 dizenle Maçedonia del nonbre de vn rrey que fue ende que dixeran Maçedo, e este rrey fue sobryno de don Euchalio, e pusole este nonbre despues que ovo el sennorio de la tierra. [140-R]

[LXXXVIII] De la tierra de Ematia.

En esta misma tierra dizen en antes Ematia del nonbre del rrey don Ematio que dixeron que rreno en aquella tierra de Ematia; e en esta tierra es el monte Olympus, e este monte es tan alto que ençima
 5 del non fiere viento nin ay nieue ninguna.

[LXXXIX] De las tierras de Maçedonia e de Tesalonica.

En esta tierra de Maçedonia es otra tierra que dizen en latyn
 T e s a l o n i c a, e dizenle Tesalonica del nonbre del rey don Tesalo
 que fue fijo de Gam, e este la poblo.

10 [XC] De la tierra de Achaya.

E desde es tyerra de Acaya, e dizenle Acaya del nonbre del
 rrey don Acayo que dixeron e otrosy del nonbre de vna çibdat que ende
 ay que dizen Acaya. E en esta tierra de Acaya corre vn rrio que dizen
 Inacus; e en esta tierra de Acaya ay vna çibdat muy noble e muy rrica
 15 a que dizen Coryntyus, e dizenle Coryntyus a la çibdat del nonbre de
 don Corynto que fue fijo de Orestes.

[XCI] De la tierra de Arcadia e de la piedra que quema.

[140-V] En esta tierra de Acaya es otrosy tierra de Arcadia.
 Este nonbre le puso don Archas que fue fijo de don Jupiter e de donna
 20 Caliste, (e) despues que torno ella la tierra en su sennorio; e a esta
 tierra dizen otrosy en latyn S y t y o n i a, e ha este nonbre del
 nonbre del rrey don Sytio que dixeron. En esta tierra de Arcadia ay
 vna piedra, que dizen en latyn a b o s t o n, que despues que vna vez
 es ençendida nunca se puede amatar; e en esta tierra de Arcadia corre
 25 el rrio que dizen Errymacus.

[XCII] De la tierra de Panonia la mayor.

E desy açerca desta tierra comiença otra tierra que dizen, segun

latyn, tierra de Panonia la mayor, e esta tierra tiene fasta el monte que dizen Aprenino; e esta tierra de Panonia la mayor çercan dos rrios muy grandes e muy rrezios, e al vno dizen en latyn C l a r u n u s e al otro S a n u s.

5 Ay luego es otra tierra que dizen en latyn Y s t r i a, e dizen a la tierra Ystria del nonbre de vn rryo que corre por ay que dizen Ystero, e a este rrio dizen otros Danubio.

[XCIII] De tyerra de Ytalia en Greçia.

[141-R] E açerca desta tierra es otra tierra que dizen, segun
10 latyn, I t a l i a, e en otro tiempo antiguo dezianla la gran Greçia; e despues fue llamada Saturnia de don Saturno, e oy la dizen segun la tierra de Latyo por rrazon que don Jupiter echo a don Saturno de suso del çielo e ascondiose aqui. E segun que dizen los actores en sus fablas, quatro hermanos fueron, e estos fueron dioses, e al vno dezian don Saturno,
15 e al otro don Jupiter, e al otro don Pluton, e al otro don Trytono, e sobre suerte sabida don Saturno avia de rreynar en el çielo, e don Pluton en el ynfierno, e don Trytono en la mar, e don Jupiter, que era menor e non avia suerte sabida ninguna, como era mas artero, touo mientes vn dia a don Saturno que estaua en derecho de Ytalia, e llegose a el e diole
20 vna empujada tan de rrezio que cayo del çielo en la tierra.

[XCIV] De la tierra de Ausonia de Greçia.

E(n) esta tierra misma es llamada tierra de Ausonia, e esta tierra fue llamada ençima Ytalya del nonbre de don Ytallo que fue rrey de Çiçilia e rreyno ay; e(n) esta tierra de Ytalia (e) comiença de los Alpes
25 e tiene fasta la Gran Mar. [141-V] En esta tierra de Ytalia es la çibdat de Rroma que ouo poblada el rrey Rromulo. E deuedes saber que los antiguos en otro tiempo quando poblauan las buenas çibdades en

poblándolas fazíanlas a forma e a semejança de las bestias mayores, onde la çibdat de Rroma fue poblada e fecha en forma de leon, e por esta rrazon que asy como el leon es mayor bestia e segun rrey de todas las otras bestias (e) otrosy la çibdat de Rroma es asy como madre e cabeça de todas las otras çibdades, que es asi fecha a la manera de la cabeça del leon, e llaman segun el latyn V r b i s, e otrosy a semejança de los costados llama L e t a n u s en latyn a vna partida en Rroma alli a do es la yglesia de San Juan de Letran que dizen.

[XCV] De la tierra de Brundusyo (çieruo).

E la çibdat de Brundusyo, de que cuenta mucho Lucan en el su libro, que es muy rrica çibdat e poblada en muy fuerte lugar, e es fecha e poblada a la forma e manera e semejança de çieruo.

[XCVI] De la tierra de Marruecos.

E la çibdat que dizen C a r t a j e n a, segun latyn, e segun dizen vnos actores, esta es Marruecos, (e) es fecha e poblada a semejança e guisa de buey. [142-R]

[XCVII] De la tierra de Toscana.

La çibdat de Troya es fecha e poblada en guisa de cavallo. Segun que oystes de suso de tierra de Ytalia, en esta tierra de Ytalia es la tierra de Toscana, e dizenle segun el latyn T u ç i a por rrazon que en otro tiempo fazian ay muchos sacrificios de muchos ganados.

[XCVIII] De la tierra de Campania.

E otrosy en esta provinçia misma de Ytalia es tierra de Campania, e dizen a la tierra, segun el latyn, C a n p a n i a por rrazon de vna çibdat que ende ay que dizen C a p u a, segun el latyn, que ovo poblada el rrey don Capis que dixerón.

[XCIX] De la tierra que dizen Pulla.

E ende luego es tierra de Pulla, e es ay la rrica çibdat que dizen Brundusyo; e desde luego es otra tierra que dizen, segun el latyn, Y n b r i a, e a esta tierra dizen Ymbria por rrazon que esta sola rremaneçio en tiempo del diluuiio.

5 [C] De la tierra de Estruria e del rrio que dizen Eridano.

E otrosy en tierra de Ytalia es otra tierra que dizen, segun el latyn, E s t r u r i a, e ha este nonbre del rrey don Estruco que dixeran; e por esta tierra corre el rrio que dizen el Po, e a este rrio mismo dizen Eridano; e este rrio que dizen Eridano naçe de vna grand [142-V]
10 montanna a que dizen el monte Apenino, e desi este rrio a la çima entra en la mar que dizen, segun el latyn, m a r e A d r i a t y c u n çerca de la çibdat de Rrauerua.

[CI] De la tierra de Lonbardia.

E ay luego es otra tierra a que dizen, segun el latyn,
15 L o n b a r d i a, e ha este nonbre por rrazon que dizen a los pueblos de la tierra en latyn L o n g o b a r d i.

[CII] De la tierra de Veneçia.

E ay es luego tierra de Veneçia, e dizen a la tierra Veneçia del nonbre de vn rrey que dixeran don Veneto que fue prymera mente e
20 dixeranle a esta tierra Veneçia.

[CIII] De la tierra de Galia.

E a çerca desta tierra es otra tierra que dizen G a l i a, segun el latyn, e dizenle este nonbre Galia por que es todo el pueblo blanco e non es colorado. E deuedes saber que el rrio que dizen Rreno
25 nasçe de los Alpes e va contra la parte de Aquilon e cae en el mar Oçeano que çerca toda la tierra enderredor.

[CIV] De la tierra que dizen Galia Belligia por sobre nonbre.

E aquende deste rrio que dizen Rreno es otra tierra que dizen Galia, e dizenle por sobre nonbre a esta tierra (de) Galia Belligia, e este sobre nonbre [143-R] ha del nonbre de vna çibdat que se llama Belgis; e esta tierra de Galia Belligia comiença de vn monte que dizen, 5 segun el latyn, M o n e s J o m e s e va a parte de aquilon e acabase en la mar de Bretania.

[CV] De la tierra de França Ludonensys.

Esta misma tierra es llamada França del nonbre de vn rrey a que dixerón Francus que vino con Eneas de Troya, e desy poble vna çibdat 10 çerca del rrio de Rreno e pusole nonbre França, e desy poble la tierra enderredor; e por que dezian a el Francus, pusole nonbre França a toda esa tierra; e a esta tierra de França se ayunta otra tierra que dizen, segun el latyn, L u d o n e n s y s G a l i a, e dizenle por sobre nonbre, segun el latyn, C o m a t a por rrazon que las gentes de aquella 15 tierra traen las crynes luengas.

[CVI] De la tierra de Narbona.

E deuedes saber que de la parte del abrigo ay otra tierra que dizen otrosy Galia, e esta Galia dizen Galia Narbonensys, e dizenle por sobre nonbre, segun el latyn, N a r b o n e n s y s G a l i a, e todo 20 este sobre nonbre le dizen por rrazon que las gentes de aquella tierra traen los pannos luengos. [143-V]

[CVII] De la tierra de Aquitania.

E desy aquende el Rruedano, de parte de ocidente, ay otra tierra que dizen, segun el latyn, A q u i t a n i a, e esta tierra es çercada 25 de toda parte de vn rrio que dizen en latyn L i g e r.

[CVIII] De Espanna.

A çerca desta tierra de Aquitania es tierra de Espanna, e ovo

primera mente nonbre Hibia del nonbre de vn rrio que dizen, segun el latyn, H i b y c u s e nos le llamamos Ebro; e otrosy, segun que oystes de comienço, ha nonbre, segun el latyn, Y s p a n i a del nonbre de vn rrey que fue que dixeron por nonbre don Yspalo; e otrosy, por derecha rrazon, ha nonbre Esperia por vna estrella que es en nuestro cabo que es en ocidente que dizen, segun el latyn, E s p e r u s.

[CIX] De la tierra de Espanna a do se acaba.

Esta tierra de Espanna se acaba en la parte del mar de ocidente que dizen Oçeano que çerca toda la tierra enderredor.

10 E deuedes saber que (en) tierra de Espanna a en sy çinco provinçias, e cada vna dellas es llamada e nonbrada segun el latyn: e la vna es tierra de T a r r a g o n a, e la otra de C a r t a j e n a, e la otra tierra de G a l y z i a, e la otra de B e t i c a, e la otra tierra de T y r g i t a n a, e cada vno destes nonbres destas tierras es del nonbre de sendas çibdades, [144-R] [que] a aqui en cada vna destas partidas.

[CX] Agora dyremos de Africa e de sus provinçias.

[Ya] oystes desta partida de Ehuropa que provinçias e que çibdades e que castillos e que villas e que rrios ay, e avedes oydo de todas las otras cosas que ay son e de cada vna por su orden; e agora, sy vos plaze, 20 veamos de Africa, que es la otra terçera partyda del mundo.

[CXI] Africa.

Africa es dicha e nonbrada del nonbre de don Afer que fue filio de don Abrahan. E esta partida que dizen Africa, que es la terçera partida de la tierra, segun dize Sanct Ysidro, es llamada Libia por 25 rrazon que alli comienza de feryr el viento que dizen, segun el latyn, L i b e s, e a este viento, que dizen Libes, dezimos aufrico; e otrosi dizen otros que don Epafu, que fue filio de don Jupiter, que ovo fecho

en Egipto vna çibdat que dizen Menfys, e ovo vna fiia en vna muger que ovo que dezien donna Casyota, e pusole nonbre Libia, e despues ovo de ser que fue rreyna en tierra de Africa e de su nonbre desta rreyna pusieron nonbre a tierra de Africa Libia. E esta partida comiença en
 5 oriente del rrio que dizen Yndus e va derecha mente por la parte que dizen meredies, e tiene fazia oçidente fasta el monte que dizen Proalante e acabase en la mar que dizen, segun el latyn, m a r e G a t a n e u n.

[144-V]

[CXII] De la tierra de Libia.

10 La prymera provinçia desta tierra de Africa es tyerra de Lybia, e dizenle por nonbre en latyn L a b i a Ç i r m e s y s por que en esta tierra ay vna çibdat que dizen en latyn Ç i r m e, e esta çibdat es madre e cabeça de otras tres çibdades; e esta tierra de Libia comiença de çerca de tierra de Egipto e acabase en la mar de vnas gentes que
 15 dizen sylanos, e por que dizen a la tierra Libia, dizen a esa mar que corre por ay, segun el latyn, m a r e L y b i c u n.

[CXIII] De la tierra que dizen Çirenea.

A çerca de tierra de Libia es otra tierra que dizen, segun el latyn, Ç e r e n e a, e dizen a la tierra ansy del nonbre de vna çibdat
 20 que es ay que dizen Çirene e del nonbre de vna rreyna que poblo esa tierra que ovo nonbre otrosy.

[CXIV] De la tierra que dizen Pentepolys.

E esta tierra misma dizen segun latyn P e n t e p o l i s por rrazon que ay en ella çinco çibdades rricas e bien puestas, e estas
 25 çibdades an tales nonbres, segun latyn: a la vna dizen B y r e n i ç e, e a la otra A r s y n e e, e a la otra T o l o m a y d i s, e a la otra A p o l o n i a, e a la otra Ç i r e n e, e estos nonbres an

estas çibdades segun que ovieron nonbres aquellos que prymero las poblaron. [145-R]

[CXV] De la tierra que dizen Tynpolys.

E desy luego açerca desta tierra es otra que dizen, segun el
 5 latyn, T y n p o l i s, e ha este nonbre por que ha en sy tres çibdades rricas e bien puestas, e an tales nonbres, segun latyn: e a la vna dizen O r c a s a, e a la otra dizen L e t y s m a n a, e a la otra dizen F e t e t e.

[CXVI] De la tierra de Bysançe que dizen.

10 E desy ay luego ay otra tierra que dizen, segund el latyn, B i s a m ç e, e esta tierra ha tal nonbre por rrazon que ay en ella dos çibdades bien abastadas e muy nobles, e an tales nonbres, segun el latyn: e a la vna dizen A n d r o n i o s, e a la otra B i s a n ç i u n.

[CXVII] De la tierra de Cartago.

15 E desy es luego otra tierra que dizen, segun latyn, Ç e n s y s; e aqui ay vna rrica çibdat que dizen la gran Cartajena donde fue la rreyna Dido, e dixeran a esta çibdat Cartago prymera mente por nonbre de vn castillo que avia ay que dezian, segun latyn, C a r c a. Sobre esta gran Cartajena, segun dizen algunos sabios, es Marruecos a do vino gran
 20 poder de Rroma e destruyola, e despues fue poblada de cabo e guarneçida noble mente, e despues aca es llamada Cartajena, e ha en ancho en los muros desta çibdat de Cartajena diez e ocho braças. [145-V]

[CXVIII] De la tierra de Getulia.

E desdende es tierra de Getulia, e esta tierra yaze en medio de
 25 la tierra de Africa.

[CXIX] De la tierra de Mumidia.

E desy luego es tierra de Mumidia donde fue vn rrey que dezian

Ingurçia, e rreyno ay gran tyenpo; e en esta tierra de Mumidia es vna buena çibdat que dizen, segun latyn, por nonbre Y p o n e, e en esta çibdat fue obispo el bien aventurado Sanct Agostyn.

[CXX] De la tierra de Mauritania.

5 E desy luego es otra tierra que dizen, segun latyn, M a u r i t a n i a; e esta es la tierra de los negros, e esta es muy gran tierra, e ha muy gran termino.

[CXXI] De la tierra de Estyfansys.

En esta tierra de Mauritania es vna tierra que dizen, segun el
10 latyn, E s t y f e n s y s, e esta tierra ha nonbre Estyfansys del nonbre de vn castillo que ende ay que le dizen por nonbre Estyfyys.

[CXXII] De la tierra que dizen Çesarea.

E desy en esta tyerra de Mauritania es vna tierra que dizen Çesarea. [146-R]

15 [CXXIII] De la tierra de Mauritania Tyrgyntania.

E ende luego es otra tierra a que dizen Mauritania, e dizenle por sobre nonbre, segun el latyn, M a u r i t a n i a T y r g y n t a n i a, e ha esta tierra nonbre del nonbre de vna çibdat que ende ay que dizen Tyngy, e es madre e cabeça de otras muchas çibdades.

20 [CXXIV] De la tierra que dizen Etiopia.

E desy de la parte de la plaga de meredies, en oçidente, es la tyerra de Etiopia.

[CXXV] De la tierra de Etiopia de Saba.

E deuedes saber que son dos Etiopias, e la vna es en oriente en
25 que ay vna çibdat a que dizen Saba donde fue rreyna Austre que vino a Jerusalem a oyr la sapiençia de Salamon, e la otra Etiopia es en oçidente a do son vnas gentes que dizen gramantes.

[CXXVI] De la fuente que fyerue de noche.

E a cerca de aquestos ay vna fuente; que dizen Terestan, que da de sy gran calor e fyerue de noche que non puede ningun ome tener en ella la mano, e tanto es fria de dia que non puede della beuer ningun ome.

5 [CXXVII] De las tierras de los gramantes e trogodizes.

[146-V] E a cerca de aquestas gentes que dizen gramantes, a parte de oriente, moran otras gentes que dizen Trogodizes; e estas gentes son asy ligeras de pies que alcançan a las bestias en los montes e prenden dellas quales se pagan.

10 [CXXVIII] De la tierra desierta.

Allende desta tierra de Etiopia son desiertos muy grandes e montannas muy fieras, e son logares a tales a do non mora ningun ome, nin sigue por dos maneras: lo vno por la calentura del sol que ay faze muy grande, e lo otro que ay muy grand muchedunbre de serpientes; e desy
15 luego es el mar que dizen Oçeano que cerca toda la tierra en derredor, e desta parte de Etiopa fyerue esta mar por la gran calentura del sol, que ende faze, asi como el caldero fyerue sobre el fuego.

[CXXIX] De la tierra de Gades.

En las postrymeras partidas de Africa, de partes de oçidente, es
20 vna çibdat que dizen, segun el latyn, G a d e s, e esta çibdat ovieron poblada vnas gentes que dizen los feniçiamus, e del nonbre desta çibdat dizen a esa mar que corre por ay el mar Gadataneo. [147-R]

[CXXX] Del monte que dizen Atalante.

E deuedes saber que en este mar que dizen Oçeano es el monte que
25 dizen Atalante e es monte muy fuerte e muy alto, onde por eso le dizen el monte Atalante, e dizen otrosy a la mar que corre por ay
A t a l a n t y c u m m a r e.

[CXXXI] Deste monte que es muy alto.

E otrosy deuedes saber que en Africa fue vn rrey que dixeron don Atalas e fue hermano de don Prometeo, e de aquel tomo el monte nonbre Atalante, por que, segun dizen vnos sabios, ençima deste monte estudo el
 5 rrey don Atalante que dixeron quando escryuio la çiençia que dizen astrologia, onde dizen los filosofos que don Atalante sostiene el çielo en sus onbros, por que a ensennamiento de los otros escryuio la astrologia, que es çiençia de vn ordenamiento de las estrellas, e de aqui tomo nonbre este monte de Africa que dizen Atalante; e este monte, por la gran altura
 10 que ha, ha semejança que el sostiene el çielo e las estrellas.

[CXXXII] De las ynsulas del mar.

E ya oystes vna partida de la tierra commo era puesta e que provinçias avia, e oystes por orden de cada vna provinçia, e que çibdades e que gentes avia, e desy de las otras cosas. Agora, [147-V] sy vos
 15 plaze, contaremos de las yslas que son de cada vna partida por horden, e segun que es cosa mas guisada e mas ordenada veamos prymera mente de las yslas que son en la mar que dizen Oçeano, que es la mar que çerca toda la tierra enderredor. E ynsula tanto quiere dezir commo tierra que esta çercada de toda parte de la mar e en lugar arenoso.

[CXXXIII] De la ysla de Bretanna.

Bretanna es ysla del mar Oçeano, e esta ysla departe la mar que corre por ella e por todo el mundo enderredor, segun que dixo Sanct
 Isidro; e a esta ysla dizen Bretanna del nonbre de los pueblos que son ay que dizen bretones; e segun que dizen este mismo santo, esta ysla
 20 tiene de espaçio enderredor, segun latyn q u a d r a g i e s o ç i e s e t u a g y n t a q u i n q u e m i l i a. Esta ysla es contra Espanna.

[CXXXIV] De la ysla de Atanatos.

Atanatos es vna ysla en el mar Oçeano contra parte de Françia; e en esta ysla ay tal virtud que non ay serpiente ninguna, e la tierra desta ysla ha tal vyrtud que do quier que la [148-R] lyeuen mueren las
5 serpientes todas, que non pueden ay turar.

[CXXXV] De la ysla que dizen Tylle.

E desy en el mar Oçeano es otrosy la ysla que dizen Tylle, e es allende Bretanna entre la plaga de setentryon e de ocidente; e en esta tierra faze en los seys meses siempre todo dia e en los otros todo
10 siempre noche; e allende desta ysla non faze dia nunca, e de alli adelante es la mar cuajada toda.

[CXXXVI] De las ynsulas Orcades, e son treynta e tres.

E otrosy en el mar Oçeano, allende de Bretanna, son vnas ynsulas que dizen, segun el latyn, O r c a d e s, e son por cuento treynta e
15 tres; e destas yslas son pobladas las treze, e las otras veynte son por poblar.

[CXXXVII] De las ynsulas Gorgones.

A çerca del monte que dizen Atalante, en la mar que dizen Oçeano, ay vnas yslas que dizen G o r g o n e s y n s u l e en latyn, e aqui
20 moraron en otro tiempo vnas mugeres que dezian Gorgones; e segun que leemos en los actores, por pecado que fezieron estas mugeres contra Dios [148-V] los cabellos que avian muy fermosos e muy rrubios mudaronse en culebras e todos sus cuerpos fueron adesora cobiertos de culebras.

[CXXXVIII] De la ysla Esperide.

25 E otrosy ay luego ay otras yslas que dizen, segun el latyn, E s p e r i d e, e dizenles Esperide del nonbre de vna çibdat que ende ay que dizen Esperide. E estas yslas son de partes de tierra de

Mauritania, e son so el monte que dizen Atalante; e segun que cuentan los actores en sus fablas, aquy son los huertos do son los arboles que lieuan las maçanas de oro, e es ay vn dragon muy grande syn mesura e muy espantable e es tal que nunca duerme, e este dragon guarda estas maçanas
 5 que non llegue ay ningun ome. E segun que fallamos escripto, en estas yslas son vnas ovejas que han la lana mucho alua e muy preçiosa a maravylla, e esta lana es muy preçiada que fazen purpuras muy preçiadas della. E segun que dize Platon, que fue muy gran filosofo, que allende destas yslas fue vna gran ysla que se sumio con su pueblo, e fue gran
 10 lago; e segun dizen que esta ysla era tan grande que mayor espacio tenia que Africa e Ehuropa, que son las dos partes del mundo quanto en la tierra.

[149-R]

[CXXXIX] De la ysla Pardita.

E otrosy en el mar Oçeano ay otra ysla que dizen P a r d i t a,
 15 segun el latyn, e esta tierra es muy rrica e muy abastada de todas las cosas del mundo, e es muy viçiosa sobre todas las tierras del mundo; e a esta tierra dizen Pardita por que quando la buscan non la fallan, e non la pueden fallar sy non es por aventura; e a aquesta tierra vino San Brandan.

20 [CXL] De la ysla de Lybina.

Escoçia es vna ysla a çerca de Bretanna, e a esta ysla dizen otro nonbre Lybyna; e esta ysla es rrica e bien puesta e comienza de la parte del abrigo e tiene fasta el çierço; e a esta ysla dizen Escoçia del nonbre de los moradores della que dizen los escotos.

25 [CXLI] De la ysla de Gades.

E otrosy en el mar Oçeano es vna ysla que dizen Gades, e es en el cabo de la provinçia que dizen Betica; e esta ysla departe a Ehuropa de

Africa. E segun dizen los actores en sus fablas, quando don Hercoles vino en Espanna, que era prynçipe muy noble e muy poderoso, (e) conquirio toda Espanna fasta que lle^go a esta ysla que dizen Gades, e desque vio que de alli adelante todo era mar, por tal que la fama de los sus nobles
 5 fechos que feziera sienpre durasen e que nunca se podiesen perder, [149-V] fizo ay fazer dos pilares, e pusoles nonbres Gades Hercoles, que los que eran por venir sopiesen que fasta alli conquyriera el toda la tierra de Espanna e que aquellos eran sus mojones, ca G a d e s tanto quiere dezir en latyn commo mojones.

10 [CXLII] De la ysla de Fortunante.

E otrosy otras yslas ay en el mar Oçeano que dizen Fortunante; e tanto quiere dezir este nonbre como tierras bien aventuradas, e este buen nonbre an e demuestran que son abondadas e llenas de todos bienes, e asy es que por los grandes bienes e por el gran deleyte desta tierra
 15 pensaron los gentiles e los poetas que era en esta tierra el Parayso; e segura mente heraron, e que pues abasto ay avia de tanto bien en estas yslas, segun dizen Sanct Ysidro, son asymestro de la tierra de Mauritania çerca de oçidente, e estas yslas son departidas por el mar que corre entre medias.

20 [CXLIII] De las yslas del mar Mediterraneo.

E ya oystes desuso de las yslas que son en el mar Oçeano. Agora veamos de las yslas que son en el mar Mediterraneo, por que corre por medio de la tierra; e esta es la mar que departe a Asya e a Ehuropa e a Africa. [150-R]

25 [CXLIV] De la ysla de Çiprus.

En el mar Mediterraneo es vna ysla que dizen Çiprus e es contra tierra de Syria, e a esta ysla dizen Çiprus del nonbre de vna çibdat

que ende ay que dizen Çipre; e a esta ysla misma dizen otrosy, segun el latyn, P a f u s del nonbre de vna çibdat que ende ay que dizen otrosy Pafo. En esta ysla fezieron en otro tiempo sacrificio a donna Venus.

[CXLV] De la ysla Creta.

5 E ay luego es otra ysla que dizen Creta, e esta ysla avia en sy, en otro tiempo, çien çibdades rricas e bien puestas; e esta ysla es en tierra de Greçia entre oriente e oçidente, e tiene gran tierra e es puesta contra la mar Libico; e deste mar mismo dizen mar Adriatico del nonbre de vna çibdat que ende ay que dizen por nonbre Adria.

10 [CXLVI] De la ysla que dizen Abidos e Espontun e Caos.

Abidos es vna ysla en Ehuropa, e es en el mar que dizen el Espontun. Caos es vna ysla çerca de la tierra de los atemeses, e aqui en esta ysla naçio don Ypocras, el gran fisico, de quien saben los fisycos todo lo que saben por sus libros.

15 [CXLVII] De las yslas çinquenta e tres, e Rrodos es cabeça.

[150-V] E deuedes saber que en otros tiempos ovo vnas yslas en Greçia que dezian Clicades, e estas son por cuenta çinquenta e tres; e destas yslas es cabeça mayor vna ysla que dizen Rrodos; e esta ysla que dizen Rrodos es contra parte de oriente, e dizenle Rrodos del nonbre de
20 vna çibdat que ende ay que dizen Rrodos; e en esta çibdat ovo vna ymagen del sol, e era de metal, e avia en alto setenta braças.

[CXLVIII] De la ysla que dizen Ortigia.

E otrosy en medio destas çinquenta e tres yslas que dizen Clicades ay vna ysla que dizen Ortigia, e segun que cuentan los actores, en esta
25 ysla pario donna Latona a don Febo e a donna Diana; e esta ysla es dicha otrosi Ortigia por que aqui fueron falladas prymera mente las codornizes, e esta ysla es llamada delos por que esta ysla pareçio e descubrio

primera mente despues del diluuiio.

[CXLIX] De la ysla a que dizen Tenedus.

E desy luego es vna ysla que dizen Tenedus, e es a la parte de
setentrion; e esta ysla es vna de las çinquenta e tres yslas que dizen
5 Çiclades; e en esta ysla fue en otro tiempo la çibdat que dizen Atenen,
e esta ysla ha nonbre Tenedus del nonbre de don Temue que dixerón que
la poblara. [151-R]

[CL] De la ysla que dizen Carpatus, e es en Egipto.

10 E otra ysla es en Egipto que dizen Carpatus, donde dizen a esa
mar que es ay m a r e C a r p a ç i u n; e del nonbre desta ysla
pusieron nonbre a las grandes naves n o r v e c a r p a ç i e n a v e s,
e esta ysla es vna de las çinquenta e tres yslas que dizen desuso.

[CLII] De la ysla que dizen Çiteriea.

15 E desy de parte de oçidente es vna ysla otra destas çinquenta e
tres que dizen por nonbre Çiteriea del nonbre de vn monte que ende ay
que dizen Çitero, e por que naçio ay donna Venus que dizen Çiteria que
es deesa de amor.

[CLIII] De la ysla Ycaria.

20 E desy es otra ysla que dizen Ycaria, e es vna delas çinquenta e
tres yslas que dizen Çiclades, e esta ysla ha nonbre Ycaria del nonbre
del fiço de don Dedalo que fue que dixerón Jerrio; e es Ycario bolando
por el ayre con su padre e cayo en el mar a çerca desta ysla, e de allí
le pusieron nonbre a esa mar Y c a r e u m m a r e.

[CLIIII] De la ysla Naxon.

25 E desy es otra ysla que dizen Naxon, e este nonbre le puso
Dionisyo; e segun que cuentan vnos actores, desta ysla [vino] don Jupiter

por destroyr los manes, que eran gigantes grandes e fuertes e soberuios
syn mesura; e estos gigantes, segun que cuentan vnos actores, cuydaron
e pensaron sobyr al çielo e [151-V] prender los dioses e deçendyrlos
por fuerça, e desy que serian ellos dioses en su lugar e governarian el
5 çielo.

[CLIV] De la ysla Melos.

E desy es otra ysla que dizen Melos, e es vna de las çinquenta
e tres yslas, e esta ysla es rredonda; e esta misma ysla es llamada
Paron del nonbre de don Pareatan, fiio de don Filomelo; e en esta ysla
10 nasce el marmol mucho aluo, e dizenle por sobre nonbre, segun el latyn,
m a r m o r p u r y u n, e aqui fallan aquella piedra preçiosa que
dizen sardyys.

[CLV] De la ysla Çios.

E ay luego es otra ysla a que dizen Çios, e aqy naçe vna espeçia
15 que dizen mastich.

[CLVI] De la ysla Samos.

E desy luego es otra ysla que dizen Samos, e esta ysla es en el
mar que dizen E g e u n m a r e; e en esta ysla nasçio donna Juno.
De aqui fue don Pitagoras e Sybilla; e en aquesta ysla fueron fallados
20 primera mente los vasos de tierra.

[CLVII] De la ysla que dizen Siçilia.

E desy luego es otra ysla que dizen Syçilia, e es llamada Syçilia
del nonbre de vn rrey que fue ay que dixeron don Sychano, e otrosy del
nonbre del rrey don Syculo, que dixeron que fue hermano del [152-R]rrey
25 don Ytalo que fue rrey de toda Ytalia, e es otrosy llamada Tynacria,
por rrazon que ay en ella tres montes: el vna ha nonbre, segun el latyn,
P e l o r u s, e el otro P a s ç i n u s, e el otro L i b e n e s.

[CLVIII] De la ysla Etana.

En esta ysla es el monte que dizen mones Etana a do sale vn fumo que fiede como piedra sofre; e en la mar cerca desta ysla son dos lugares peligrosos que dizen por nonbre, segun el latyn, E s t i l l a e C a b r e d i s, e son tales lugares que sy por aventura acaesçe ay naves quiebran por pedaços o se funden de todo en todo; e aqui fueron en esta ysla en otro tiempo vnas gentes que dezian los Çidopianos, e estos eran gentes muy cruas que comian los omes byuos; e aqui fue fallada e sacada prymera mente vna çiençia que dizen comedia, que es çiençia de vnos cantares que fazen en los villeros e en las aldeas.

[CLIX] De la ysla Tafus.

E desy es otra ysla que dizen Tafus, e es toda llana e es allende de Syçilia por diez estadios.

[CLX] De la ysla de Colle.

E desde de a cerca de aqui son otras yslas que dizen Colle Ynsule, e an este nonbre del nonbre de don Colo, rrey que fue fiio de otro rrey que [152-V] dixeron don Ypoter; e los actores dixeron en sus libros a este rrey don Colo, <<rrey de los vientos>>, mas pero, segun que cuenta Vyrgilio, don Calo fue rrey destas yslas, e por que (dezian a el que avia de ser que) del fumo e de la niebla grande destas yslas se leuantarian grandes vientos, semejo a los neçios e a los desentendidos que el tenia en su poder a los vientos. E estas mismas yslas son otrosy llamadas, segun el latyn, C l e c a n e e por que arden entre si todo sienpre, asy como el monte que dizen Etana; e estas yslas son contra vna tierra que dizen tierra de Mumidia por nonbre, e estas yslas son por cuenta nueue, e han nonbres, segun el latyn: e la vna es L i p a r u s, e la otra es E r i f u s a, e la otra es F a s t a, e la otra que dizen

Hiera n, e a la otra Astrogile, [e la otra] Didicu e
 (e la otra Erifusa e la otra Fast a) e la otra Evon, e
 la otra Mentipodes, e la otra Sennores.

[CLXI] De las yslas cerca de Marsella.

5 E desy luego ay son otras yslas a cerca de Marsella, e son en
 frente de la provincia de Narbona, e por aqui pasa el Rruedano e entra
 en la mar.

[CLXII] De la ysla que dizen Sardyna.

E otrosy en la mar de Africa es otra ysla que dizen Sardyna, e
 10 es asy nonbrada del [153-R] nonbre de don Sardo, fiio de don Hercoles,
 que priso esta tierra e que la ovo poblada a esta tierra, e ha en luengo
 ciento e quarenta millas e de ancho quarenta millas. En esta ysla non
 ay serpiente, nin lobo, nin ninguna bestia mala, mas ay vna bestiola que
 dizen la solifuga, e esta bestiola es de tal natura que del morder que
 15 muerda tan sola mente a los omes mueren; e otrosi en esta ysla non nace
 ninguna yerua mala, sy non es vna que semeja a la yerua que dizen
 apiastrun, e esta yerua es de tal natura que encoje las bocas a los que
 la comen, e ha semejança que les faze rreyr, e sacales las almas asy; e
 esta ysla es contra tierra de Mumidia. A y vnas fuentes calientes en
 20 que sanan muchos enfermos, e aqui çiegan los ladrones, sy sobre sacramento
 mojaren los ojos desta agua.

[CLXIII] De la ysla Corsica.

E desy luego ay otra ysla que dizen Corsica, e es contra vna
 tierra que dizen la tierra de los ligarramus, e dizen a la tierra Liguria;
 25 e este nonbre le pusieron los ligurianos del nonbre de vna rreyna que
 ovo ay que la dixeron por nonbre Liguria; e esta ysla misma a otro nonbre
 Çiryne del nonbre de don Çiryno, que fue fiio de don Hercoles, que la

poblo. [153-V]

[CLXIV] De la ysla que dizen Bosus.

E desy es otra ysla, que dizen Bosus, en Espanna, e toda esta ysla tyene vn gran termino e non ay ninguna serpiente; e a esta tierra
5 es contraria vna bestia que dizen culubria, e esta es bestia de tal natura que es toda cobierta de culebras.

[CLXV] De las yslas Bareales.

En Espanna ay otrosy dos yslas que an nonbre, segun el latyn, B a r e a l e s y n s u l e; e a estas yslas llaman los omes, segun el
10 rromance, Mallorca e Minorca. Aqui fueron falladas prymera mente las fondas, que son vnos de los buenos ystrumentos que son para tyrar piedras.

[CLXVI] De la ysla que dizen Merçen, e es en el rrio de Nilo.

En el rrio de Nilo ay otrosy otra ysla que dizen Merçen, e esta ysla es en cabeça de tierra de Etiopia; e en esta ysla faze sombra
15 en el tiempo de la siesta por rrazon que el sol es aluenne della mucho.

[CLXVII] De la çibdat de Siene.

E açerca desta ysla es la çibdat que dizen Siene, e segun que dizen algunos sabios, en esta çibdat fezieron los philosophos vn pozo, que ha en alto quarenta braças, a probar a do era el medio mundo, e
20 provaronlo asy: que en el mes de junio, quando es el sol en el syno que dizen Cangro, quando es el medio dia rreluze el sol en fondon del pozo por derecho punto, e asy provaron los filosofos que alli era el medio [154-R] mundo, pero otros sabios dezian que en Jerusalem es el medio mundo.

25 [CLXVIII] Del ynfierno, a do es, e como es, e que nonbres ha.

E ya avedes oydo por partidas del mundo como es ordenado, e desi avedes oydo por horden asaz entera mente de cada vna de las tres partes

que departen toda la tierra: segun que oystes de Asya que tiene las dos partes de la tierra o mas, segun que dizen e escryuen los filosofos; e segun que oystes de las otras dos partes, que son Ehuropa e Africa; e desy avedes oydo sennalada mente en cada vna que tierras ay, e que mares, e que rrios; e desy oystes de todas las yslas asaz complida mente; e agora, sy vos pluguiere, oyredes del ynfierno, a do es, e commo es, e que nombres ha, e por qual rrazon.

[CLXIX] Del ynfierno commo es fondo.

Ynfierno es dicho por que es muy fondo e por que non ay en el ninguna cosa de bien. E deuedes saber que asy commo es la tierra en medio del ayre otrosy es el ynfierno en medio de la tierra, donde dize el Evangelio que el ynfierno es en medio de la tierra; e dizenlo los filosofos que es en el mas baxo lugar e en el mas fondo, onde por esta rrazon es llamado el ynfierno, en el latyn, n o v i s y m a t i e r r a. E este lugar es muy espantable, e es lleno de fuego [154-V] e de piedra sufre e de toda rrencura, e es ençima mucho angosto e en el fondo mucho largo e ancho; e este lugar es dicho <<tierra de muerte>> por que las almas que alla deçienden mueren verdadera mente.

[CLXX] Commo es dicho el ynfierno <<estanque de fuego>>.

E otrosy este lugar es dicho <<estanque de fuego>> por que, segun que las piedras se somorgujan en la mar, asi las animas de los pecadores se somorgujan ally; e este lugar ha otros nombres muchos.

[CLXXI] El ynfyerno es dicho <<tierra de oluidança>>.

Este lugar es otrosi llamado <<tierra de oluidança>>, ca asy commo los mesquinos que ay son non les viene emiente de Dios, otrosy non viene emiente a Nuestro Sennor de averles alguna merçed; e otrosy este lugar es llamado tierra de tynieblas por que es tenebroso e

e oscuro e lleno de fumo e de fedor e de gran niebla.

[CLXXII] Commo el ynfierno es lugar de lloro.

E otrosy este lugar es dicho Tartarus, por que es lugar de lloro e de tremor.

5 [CLXXIII] Commo es dicho Gehena.

[155-R] Avn ha este lugar otro nonbre Gehena, por que es lugar de muy gran calentura e de muy grand frio; e segun que nos dize la escriptura, e es cosa verdadera, este fuego que nos fazemos es asy commo sonbra en rrespeto del fuego que es alli en el ynfierno.

10 [CLXXIV] Del ynfierno como es fondo.

Este lugar ha otrosy nonbre Profundun, por que es lugar muy fondo e es lleno de serpientes e de gusanos; e otrosy este lugar es llamado Baratrun, por que sorue las animas e traga los pecadores; e otrosy este lugar es llamado Acheronta, por que es lugar lleno de diablos e por que
15 salen dende muchos dellos.

[CLXXV] Del ynfierno, que es lugar de tristeza.

E otrosy este lugar es llamado Estix, por que es lugar de tristeza e de toda rrencura; segun que dizen los actores, es vn rrio que dizen Flegeton, e este rrio es de muy gran espanto, e es lleno de fuego, e
20 fiede por mucha piedra sufre que es ay.

[CLXXVI] Del ynfierno e de los lugares que arden por la tyerra.

E deuedes saber que ay otros muchos lugares en la tierra, e por algunas yslas que son mucho espantables e mucho asperas, por frio e por viento, e [155-V] son lugares que arden e fieruen por fuego e por piedra
25 sufre, e son lugares de pena e de cueua para los pecadores.

[CLXXVII] De los montes e de las tierras.

E ya oystes fasta aqui del ynfierno, do era, e qual era, e que

nonbres avia e por qual rrazon; e agora, sy voz plaze, veamos ençima de los montes que son por toda la tierra mayorales, e veamos de cada vno dellos, a do son, e que nonbres an e por qual rrazon. Deuedes saber que montes dezimos a las alturas de las tierras, donde por eso son dichos
 5 montes e llamados asy por que parecen de aluenne; otrosy deveedes saber que de los montes vnos ay que an los nonbres por derecha rrazon de la cosa que acaesçe, asy segun que oyredes de aqui adelante.

[CLXXVIII] Del monte Caucasos.

En esta tierra de oriente es el monte que dizen Caucasos, e este
 10 monte tiene de tierra de Yndia fasta [el monte que dizen monte Taurus.] El monte ha dyuersos nonbres, segun que an dyuersas gentes e de dyuersas naturas, del termino que comiença fasta el termino que se acaba. Este monte, ally a do es mas alto en oriente, es llamado C a u c a s u s por que parece todo blando de las grandes nieues que caen ay, ca en la
 15 lengua de las gentes de oriente C a u c a s u s tanto quiere dezir [156-R] como blanco, onde las gentes que dezimos los çitas, que moran a çerca deste monte, llamanle en su lengua C r o y t a n s y. Esta palabra tanto quiere dezir como que çerca a ellos como blancura o como nieue.

20 [CLXXIX] Del monte Taurus.

En tierra de oriente es el monte que dizen Taurus, e este mismo monte, segun que dizen muchos, es el monte Caucasos.

[CLXXX] Del monte que dizen Libano.

En tierra de Fyniçia es el monte que dizen Libano, e este monte
 25 es mucho alto, e es llamado Libano por que cojen en el mucho ençienso en la vna partida que es sobre este monte que cata fazia oriente; e es llamada A t e l i b a n u s que tanto quiere dezir como contra Libano.

[CLXXXI] Del monte de Armenia, que dizen Arrarachi,
a do fynco el arca de Noe.

En tierra de Armenia es el monte que dizen Arrarachi, e segun que dizen los que cuentan las estorias, ençima deste monte fynco el arca de Noe despues del diluuiio, e oy en dia la veen los que por ay pasan.

[CLXXXII] De los montes que dizen Acroçeramuy.

Entre tierra de Armenia e tierra de Yberia son los montes que dizen Acroçeramuy, e an este nonbre [156-V] estos montes por rrazon que son mucho altos e por que suelen ay caer muchos rrayos, ca en lengua de griegos tanto quiere dezir ç e r a n u o s commo rrayo; e estos montes comiençan de vn lugar que dizen en latyn P o r t e C a s p i e, e tienen fasta la fuente a do naçe el Tybre.

[CLXXXIII] De los montes que dizen Proborey.

En tierra de Escoçia son los montes que dizen Proborey montes, e dizen a estos montes Proborey por que de alli en adelante comiença a feryr el viento que dizen borreas, e este es el viento que nos dezimos viento çierço.

[CLXXXIV] De los montes que dizen Rrifey.

En la cabeça de tierra de Germania son los montes que dizen Rrifey, e estos montes an este nonbre de griego por que todo siempre fyeren grandes vientos en estos montes.

[CLXXXV] Del monte que dizen Ollynpus.

En la tierra que dizen Maçedonia es el monte que dizen Ollynpus, e este monte es tan alto que, segun que dizen algunos sabios, so este monte estan las nuves e non sobre el ninguna cosa; e tanto quiere dezir O l l y n p u s commo tan alto commo el çielo. E este monte departe

la tierra de Maçedonia de tierra de Traçia que dizen. [157-R]

[CLXXXVI] Del monte que dizen Achoz, commo es alto.

E otrosy en tierra de Maçedonia es el monte que dizen Achos, e este monte fiere e es mas alto que las nuves, segun que dize Sanct
5 Ysydro de cuyo ensennamiento es escripto la mayor parte deste libro; e este monte es tan alto que la sonbra del fiere en vn lugar que dizen Lemuos, e este lugar a do fiere la sonbra del es tan aluenne del monte bien setenta e seys millas.

[CLXXXVII] Del monte Persano.

10 En tierra de Tesalia es el monte que dizen Persano çerca de tierra de Boeçia, e este monte ha dos cabeças que pujan en alto suso en el çielo e este monte se departe en dos collados: al vno dizen Cura e al otro Nisa. En Cura fazian sacrificio a don Feton en el otro tiempo, e en Nisa fazian sacrificio a don Baco, segun que cuentan los actores en sus fablas.

15 [CLXXXVIII] De los collados Çiteron e Elycon.

Estos collados mismos dizen Çiteron e Elicon. Çiteron es dicho del nonbre de don Çitero, que fue hermano de don Elicon, de cuyo nonbre dizen otrosy el otro collado Elycon. [157-V]

[CLXXXIX] De los montes Çeravanin.

20 En la tierra que dizen Epyro ay otrosi vnos montes que dizen Çeravanin, e dizenles asy por que cayen en estos montes muchos rrayos, ca segun que desuso oystes ç e r a u n o s en griego tanto quiere dezir commo rrayo.

[CXC] Del monte que dizen Arpenino.

25 En tierra de Ytalia es el monte que dizen Arpenino, e dizenle Arpenino por que quando el rrey Anjubal, que fue rrey muy poderoso, vino en aquellas partes rronpio e quebranto aquellas pennas que nos dezimos

Alpes; ca segun que cuentan los actores en sus libros, en la tornada que torno el rrey Anjubal, e despues que ovo fechas sus batallas en Espanna e vencidas, en la llegada que llevo a estos montes, por ensayer e ensennar el su gran poder, con el vinagre e con otros muchos engennos, e fizo rronper las pennas e quebrantar muy grandes sierras, e fizo por ay pasada el e toda su hueste, e por ende dizen a aquellos lugares que el quebranto en latyn A r p e n i n e A l p e s.

[CXCI] Del monte que dizen Etua que es en Seçilya.

En tierra de Seçilia es el monte que dizen Etua, e dizenle Etua a este monte por que ay en el mucha piedra sofre, e del ençender que se ençiende esta [158-R] piedra sofre parece en este monte grandes llamas e grandes fumos; e cosa segura es e verdadera que en este monte ay muy grandes cuevas, e son llenas de piedra sofre; e son estas cuevas en aquella partida a do fieren dos vientos, el viento que dizen Ehurus, e el otro viento que dizen Africo; e estas cuevas tienen fasta en la mar, e en estas cuevas metese el agua de la mar, e destas aguas fazense vnos vientos, e desende en el mover que se mueuen estos vientos para salyr fuera ençiendese la piedra sofre; e veen a ojo muchos omes en como arde este monte.

20 [CXCII] Del monte que dizen Prymeus de tyerra de Galya.

El monte que dizen Prymeus es entre tierra de Galia et tierra de Espanna, e a este monte dizen Prymeus por que caen en el muchos rrayos; e este monte esta entre tierra de Galia e tierra de Espanna como muro, asy como sy fuese ay puesto con sabiduria de algunos.

25 [CXCIII] Del monte que dizen Solurios.

En Espanna es el monte que dizen Solurios, e dizenle Solurios a este monte por rrazon que el solo es el monte mas alto entre todos los

montes de Espanna, e otrosy este monte puede ser llamado Solurios por rrazon que quando comienza en la manñana a naçer el sol ante que fieran [158-V] los rrayos del sol en este monte, que a nos venga nin parezca, es gran dia.

6 [CXCIV] Del monte que dizen Caspes.

En las postrymeras partidas del mar Oçeano es el monte que dizen Caspes, e este monte departe a Europa de Africa, e segun dizen vnos sabios, este monte es en la fyn e en la postrymera del monte Atalante, que es el monte de tierra de Africa.

10 [CXCIV] Del monte que dizen Atalante del nonbre.

de vn rrey que ovo asy nonbre.

E deuedes saber que Atalante fue rrey muy poderoso en tierra de Africa, e fue hermano de don Prometeo, e segun que dizen vnos sabios, este rrey don Atalante penso e sopo prymera mente la çiençia de astrologia, e por ende dizen los abtores en sus fablas que Atalante sostiene el çielo 15 en sus onbros; e otrosy por que este rrey dio prymero ensennamiento en la çiençia de la astrologia, (e) del su nonbre posieron nonbre Atalante al monte de Africa; e otrosy, segun oystes de suso, que por semejança dezian que don Atalante sostenia el çielo en sus onbros; e otrosy por que 20 este monte es mucho alto, por semejança dizen que este monte sostiene todo el çielo sobre sy. [159-R]

[CXCVI] De los montes de Alpes.

En tierra de Galia son los montes que dizen Alpes, e son mucho altos; e las gentes de aquella tierra llaman A l p e s lo que nos 25 llamamos montes; e estos montes son entre tierra de Galia e tierra de Ytalia asy como muros.

[CXCVII] De los otros lugares menores, que nonbres an.

E ya oystes de todos los montes mayores de toda la tierra por que son dichos montes e por qual rrazon an los nonbres que an. Agora, sy vos plaze, veamos de otros lugares menores que ay en la tierra e que nonbres an e por que rrazon.

5 [CXCVIII] De los collados de los montes.

E deuedes saber que la que nos llamamos en los montes collados an los nonbres en latyn por dos rrazones, segun que vos començe; e an nonbres en latyn c o l l e s e j u l g a. Colles dezimos lo que apareçe en los montes mas altos, e por esta semejança que asy como el
 10 cuello pareçe mas alto de los otros miembros so sy, e otrosy los collados, que nos llamamos en latyn c o l l e s, pareçe mas alto en los montes que lo al so sy. Juga que es palabra [?] e dezimos nos que son vnos lugares en los montes que estan mas baxos en rrespetto de lo al que esta a derredor de sy. [159-V]

15 [CXCIX] Del otero, por que se dize.

E otrosy deuedes saber que lo que nos llamamos en rromança otero llama la escriptura por latyn c u n u l u s, e dezimos otero lugar que es alto algund poco, e segun que dizen Sanct Ysydro, al otero podemos dezir monte pequenno, ca monte non quiere al dezir sy non tierra alta.
 20 Otrosy dezimos valles a aquellos lugares que yazen ayuso mas baxo entre los montes.

[CC] Del campo.

E otrosy llamamos en la tierra campo todo lo que es llano, e es dicho campo por que non es lugar alto como los montes, mas por que es
 25 lugar que tiene buen espacio e por que yaze en plano de todas partes.

[CCI] De los lugares estrechos.

E otrosy llama la escriptura f a u ç e s, en el latyn, a aquellos

lugares que son estrechos e angostos entrados entre los montes o do
 quier que sean en otro lugar, e tales lugares como estos suelen llamar
 los omes estrechas gargantas; e l u s t r a llama la escriptura a
 aquellos lugares que nos dezimos coviles, e son vnos lugares en los
 5 montes a do se asconden los lobos e las otras bestyas fieras.

[CCII] De los desyertos

D e s y e r t o llama la escriptura a aquellos lugares en que
 non sienbran nada, e son como desanparados asy como son vnas montannas
 en que non ay [160-R] ninguna cosa, sy non son syluas e otros arboles
 10 syn fruto ninguno.

[CCIII] De los lugares que son fuera de carrera.

A v i a llama la escriptura a los lugares que son desanparados
 e son fuera de carreras; e estos lugares mismos llama la escriptura,
 segun derecha rrazon, i u v i a por que non siguen nin pasan por ay
 15 ningunos; e tales lugares como estos son dichos, segun latyn, a m a n a
 por que tan sola mente syguen e andan ay las aves. L u c u s llama(n)
 la escriptura lugar do aves esparsen la tierra ayuso de la gran muche
 dumbre de los arboles; otrosy puede ser dicho l u c u s por lugar de
 gran lumbre e por que [ay] los gentiles suelen fazer su sacrificio e
 20 su onrra a sus dioses.

[CCIV] Del lugar que siempre corre el viento.

C o n f a g e s llama la escriptura a aquellos lugares do siembre
 corren los vientos, e de la gran violencia que se combaten quebrantan
 toda via el lugar o que quiera que fallan ay.

25

[CCV] De los sotos.

S a l t u s es palabra de latyn e tanto quiere dezir como lo
 que nos dezimos sotos; e dezimos sotos a los lugares que son grandes a

todas partes e logares a tales en que se fazen los arboles muy grandes e mucho altos. [160-V]

[CCVI] De las vyrtudes de las piedras e del lapidario.

E ya oystes fasta aqui de la tierra, como era ordenada toda e
 5 como se departe toda en tres partes: en Asya, e en Ehuropa, e en Africa;
 e desy oystes de las provinçias, e de cada vna dellas que nonbres avia
 e por qual rrazon, e a do eran; e desy oystes ay luego de todas sus
 yslas, e desy agora ençima oystes de todos los montes que son por todo
 el mundo de los mayores que nonbres avian e por qual rrazon, e en quales
 10 tierras eran. Agora por que fagamos mayor plazer e mayor seruicio a
 aquellos por que lo fazemos, maguer que sea muy gran estudio e muy gran
 lazerio en trasladar de latyn en el rromance, (e) veamos de vna manera
 de natura de piedras que son tenidas mas en caro e son mas preçiadas e
 mas nobles entre las otras piedras; e veamos, segun que nos ensenna
 15 Sanct Ysydro, que vyrtudes an, e en que lugar son falladas, e desi
 veamos que nonbres an e por qual rrazon las dizen asy.

[CCVII] De la piedra que dizen mangues e de sus virtudes.

La piedra que dizen mangues fue fallada prymera mente en tierra
 de Yndia, e pusole este nonbre mangues aquel que prymera mente la fallo;
 20 e esta piedra es de color de fierro, e esta prueuan asy que quando pongan
 el fierro açerca della fazele andar en derredor, e tan fuerte atrae esta
 piedra a sy al fierro que le faze todo doblar enderredor [161-R] de sy
 en guisa de cadena, e fazele andar enderredor de sy mucho ayna; e segun
 que dizen vnos sabios, eso mismo faze fazer al vidrio que al fierro; e
 25 segun dize Sanct Agostyn, que tal vyrtud ha esta piedra que sy alguno
 toviere esta piedra so vn vaso de argente e si sobre el vaso posieren
 el fierro e desy tuelganla, (e) luego començara el fierro de moverse e

de andar enderredor de la piedra. Onde asy fallamos en escripto que en otro tiempo fezieron los gentiles vna ymagen de fierro, e desy posieronla en vna mezquita, e con la natura desta piedra fezieronla que estaua entre el cielo e la tierra por sy, e non colgava della ninguna cosa.

5 [CCVIII] De la piedra maguet.

En tierra de Etiopia es otrosy esta piedra que dizen maguet, mas non es de tal natura que rrobe el fierro e que lo faga andar enderredor segun que faze esta piedra que es en tierra de Yndia; e toda piedra maguet quanto mas jalde es es major.

10 [CCIX] De la piedra gagantes.

La piedra que dizen en latyn g a g a n t e s fue fallada en tierra de Seçilia, e fallar la an en la rribera de vn rrio que es ay que dizen por nonbre en el latyn G a g a t y s, e del nonbre deste rrio posieron nonbre a esta piedra gagantes, maguer que fallan muchas destas
 15 [161-V] piedras en tierra de Bretanna. E esta piedra es negra de color e es piedra muy plana e muy lyuiana, e es de tal natura que se ençiende mano a mano que la allegan al fuego; e esta piedra ha tal vyrtud quando es ençendida que seguda las serpientes, e faze luego que se conoscan los que son demoniados, e faze otrosy conoçer las que son vyrgenes, sy
 20 lo son o non lo son, e lo que es mayor maravilla ençiendese en el agua e amatase con el olio.

[CCX] De la piedra que dizen aboston.

En tierra de Arcadia es vna piedra que dizen a b o s t o n, en latyn, e dizenle aboston por esta rrazon, que despues que es ençendida
 25 vna vegada nunca se puede amatar; e con esta piedra solian fazer los gentiles muchos encantamientos e muy grandes maravillas; a do fallan, en vnos escriptos que fue en otro tiempo, que en vn templo de donna Venus,

que adorauan vnos gentiles por deesa del amor, (e) avia ay vn candelero en este templo, e este candelero avia vna lumbre que toda via ardia e que viento nin lluvia non lo podia amatar.

[CCXI] De la piedra que dizen pyrytus.

5 En tierra de Persia dizen que fallan vna piedra que ha nonbre en latyn p y r i t u s, e es vna piedra a tal amarilla e de color de alambre, e asy es foguenna de natura que muy lygera mente [162-R] echa de sy grandes çentellas; e esta piedra ha nonbre p y r i t u s por que quema la mano a quien la mucho aprieta.

10 [CCXII] De la piedra que dizen pyritus.

E otrosy ay otra piedra que dizen en latyn p y r i t y s, e dizenle los omes piedra byua o pedrenal; e esta pyedra echa grandes çentellas quando la fieren con fierro o con piedra; e destas çentellas suelen los omes encender fuego con la yesca e con otras cosas secas.

15 [CCXIII] De la piedra que dizen selenites.

En tierra de Persia se faze la piedra que dizen en latyn s e l e n i t e s, e nos le dezimos en nuestro latyn l u n a g i s por rrazon que la luna que ha esta piedra dentro creçe e decreçe segun que faze la luna.

20 [CCXIV] De la piedra que dizen dionisyus.

La piedra que dizen en latyn d i o n i s y u s es fosca de color e es rrayada de rrayas bermejas; e esta piedra ha nonbre d i o n i s y u s por que se quiebra de que se mescla con el agua; e esta piedra sy la meten en el vino fazelo bien oler maravillosa mente,
25 e fazele aver vyrtud que non pueda embriagar a ninguno por ninguna manera que sea.

[CCXV] De la piedra que dizen tratio.

En el rrio que dizen Pontus, en aquel lugar que dizen Equicia, naçe la piedra que dizen tratyus. Esta piedra es de color negro e es piedra que suena muy bien. E [162-V] en tierra de Frigia dizen que naçe la piedra que dyzen f r i g y u s por nonbre, en el latyn, e 5 esta piedra es jalde de color e non es muy pesada nin muy lyuiana; e esta piedra para la fazer bermeja suelenla meter en el vino, e desy metenla en el fuego e yaze ay fasta que se torna bermeja, e desy sacanla e esfrianla en el vino duçe; e esta piedra es muy buena para tennir pannos de muy fermosa color.

10 [CCXVI] De la piedra que dizen syricus.

En tierra de Syria dizen que naçe la piedra que dizen syricus, e esta piedra ha nonbre syricus del nonbre de la piedra do naçe; e esta piedra ha tal vyrtud que mientras que es en tierra toda via anda a desuso del agua e despues que es algun poco menguada toda via se va al fondon.

15 [CCXVII] De la piedra que dizen arabycus.

En tierra de Aravia dizen que naçe la piedra que dizen, segun latyn, a r a b i c u s, e esta piedra semeja puro marfyl, e non ay en ella mancha nin manzilla ninguna; e esta piedra es de tal natura que sy la fregan a alguna cosa sale della vn fuego jalde como el açafran.

20 [CCXVIII] De la piedra que dizen samius que naçe en vna ysla.

La piedra que dizen samius naçe en vna ysla que dizen Samos, e por esta rrazon dizen a la piedra samius; e esta piedra es mucho alua e es pesada, e esta [163-R] piedra es muy rrica para polyr el oro.

[CCXIX] De la piedra que dizen menfytis.

25 En tierra de Egipto naçe la piedra que dizen menfytis, e este nonbre ha esta piedra del nonbre del lugar a do la fallan; e esta piedra a tal vyrtud que sy la fazen poluos e desy abueltas del vinagre, sy

untan las llagas o otros lugares algunos en el cuerpo que deuan tajar o quemar, asy faze todo el cuerpo adormecer que non siente el ome ningun dolor del mundo.

[CCXX] De la piedra que dizen sarcofagus.

5 La piedra que dizen s a r c o f a g u s, en el latyn, nasce en vn lugar que dizen, en el latyn, T r o a d e s; e esta piedra ha nonbre sarcofagus por que los cueros de los omes muertos que son enterrados en esta piedra luego son desatados e todos comidos en menos de quarenta dias; e otrosy desta natura ay vna piedra en oriente, e es
10 luziente e mas fermosa; esta piedra es contra todos los otros maleficios e contra todos sus encantamientos de los magicos.

[CCXXI] De la piedra batracites.

Otra piedra ay que dizen en latyn b a t r a ç i t e s, e esta piedra es fea e non semeja synon casco lauado; e esta piedra es rrefez
15 de tajar.

[CCXXII] De la piedra que dizen galatytes.

E otra piedra ay que dizen por nonbre galatites, [163-V] e es de color jalde; e esta piedra es muy suave de sabor e de gostar; e esta piedra ha nonbre galatites por que quando la quebrantan sale
20 della vn humor blanco bien asy como leche.

[CCXXIII] De la piedra que dizen obsyus.

E otra piedra ay que dizen en latyn o b s y u s, e esta piedra es negra de color, e trasluzese toda por que ha semejança del vidrio que se trasluze. Suelenla poner en las paredes e en los espejos; e
25 muchos suelen desta piedra fazer germas, que son piedras mas pequennas e mas preciadas para en sortijas; e fazen germas desta piedra atal con mezclar e con ayuntar de otros poluos e de otras yeruas; e esta piedra

naçe en Yndia e en otra ysala que dizen Sasamos, que es en tierra de Italia.

[CCXXIV] De la piedra que dizen metridas.

En el rrio que dizen Eufrates naçe otra piedra que dizen en
 5 latyn m e t r i d a s, e esta piedra luze, e es clara e de dyuersos
 colores, e quando fieren en ella los rrayos del sol es muy clara.

[CCXXV] De la piedra que dizen eutes.

En los nidos de las aguilas fallan vna piedra que dizen eutes
 por nonbre; e segun que dizen vnos sabios, de natura destas piedras
 10 fallan mas lorsemna, e segun que dizen vnos, nunca ponen las aguilas
 syn estas piedras, e destas piedras el que es macho, segun que dizen
 Sanct Ysidro de cuyo ensennamiento [164-R] es compuesto todo lo mas
 deste libro, dize que es jalde symil e subrutil, e que es dura, e de
 la que es de fenbra dize que es pequenna e muelle de su natura; e
 15 estas piedras an tal vyrtud que fazen luego e muy toste desenbargar a
 las mugeres que estan de parto, sy las tienen consigo, e otrosy luego
 que son desenbargadas, sy ge las non tyran, dannanse con ella.

[CCXXVI] De la piedra fyngites.

En tierra de Capadoçia naçe la piedra que dizen por nonbre en
 20 latyn f y n g i t e s, e esta piedra es baça e dura commo el marmol,
 e transluzese toda segun que el vidrio; e desta piedra, en otro tiempo,
 fizo el rrey fazer vn templo tan rrico e tan noble que le fizo fazer
 las puertas deste templo estando çerradas de su natura desta piedra,
 e tan gran clarydat avian dentro e tan gran rresplandor commo sy
 25 ardiesen ay dentro çien entorchas grandes o como sy oviese ay çien
 fyniestras.

[CCXXVII] De la piedra que dizen emites.

Otra piedra ay que dizen en latyn e m i t e s, e es asy clara e ferosa que non semeja synon marfyl, e segun dizen muchos, desta piedra fue fecho el sopulcro en que fizo el rrey Alixandre enterrar al rrey Dario; e esta piedra es dura e blanca como marmol, e por que non es piedra tan pesada como el marmol llamanla en otro nonbre perus. [164-V]

[CCXXVIII] De la piedra que dizen ofrates.

Otra piedra ay que dizen por nonbre en latyn o f r a t e s, e esta piedra ha nonbre atalfea, e es como casco lauado. Con esta piedra suelen allanar e fazer eso mismo que con la esponza.

[CCXXIX] De la piedra que dizen malanites.

Otra piedra ay que dizen en latyn m a l a n i t e s, e esta piedra ha este nonbre a tal por que quando la quebrantan sale della vn rugo a tal que es duçe como la miel.

[CCXXX] De la piedra esmyris.

Otra piedra ay que dizen en latyn y s m y r i s, e esta es vna piedra mucho aspera, e de leue nunca se puede quebrantar, e esta piedra es tan fuerte de natura que todas cosas quebranta.

[CCXXXI] De la piedra que dizen erisytes.

En tierra de Egipto nasce la piedra que dizen en latyn e r i s i t e s A m n i t e s que es piedra que semeja al vidryo en la color, synon que es dura, e esta piedra nasce en tierra de Arabia en tierra de Egipto.

[CCXXXII] De la piedra que dizen en latyn VII^a

e nasce en tierra de Etiopia.

La piedra que ha nonbre en latyn V I I^a nasce en tierra de Etiopia e es de color como verde, mas quando la quebrantan mas alua es que la leche.

[CCXXXIII] De la piedra que dizen corams.

[165-R] Otra piedra ay que dizen en latyn c o r a n u s, e esta piedra es mucho alua e mas dura que el marmol.

[CCXXXIV] De la piedra melocius.

En tierra de Egipto naçe otra piedra que dizen en latyn m e -
 5 l o ç i u s, e es piedra como verde de color e es grande; e en tierra de Ytalia naçe la piedra que dizen en latyn t u s c u l a n u s, e dizenla tusculanus del nonbre del lugar donde naçe esta piedra, e es de natura de fuego, e quando la meten en el fuego rrespenda muy fuerte e echa de si grandes çentellas.

10 [CCXXXV] De la piedra que dizen sabimus.

Otra piedra ay que dizen en latyn s a b y n u s e es fosca de color, e esta piedra se faze muy luzia e muy clara quando la vntan con olio. E otrosy desta natura ay otra piedra de color verde, e esta piedra es muy contraria al fuego.

15 [CCXXXVI] De la piedra sysmyus.

Otra piedra ay que dizen en latyn s y s m y u s e es piedra muy tierua, mas es mucho alua, e esta piedra a tal vyrtud que quando la vntan con olio e la escalientan al fuego fazese toda negra e paresçe dura.

20 [CCXXXVII] De la piedra specularis.

E otra piedra ay que dizen en latyn e s p e c u l a r i s, e ha nonbre specularis por que se trasluze toda segun que faze el vidrio; e esta piedra fue fallada [165-V] prymera mente en Espanna, çerca de vna çibdat que dizen en latyn S e g o b i c a; e esta piedra fallan
 25 deyuso de la tierra, e desy sacanla luego fuera e fiendenla e fazen della quatro pedaços en que quieren fazer.

[CCXXXVIII] Agora contaremos del elemento de las aguas.

E ya oystes desuso del ordenamiento de la tyerra e de todas sus
 provinçias, segun que nos ensenna Sanct Ysidro en su libro, e segun que
 nos ensenna vn filosofo en el libro que dizen N a p a M u n d i. E
 agora veamos ençima del elemento del agua; e el agua es dicho elemento
 5 por que es ygual de suso; onde, segun esta rrazon misma, la mar ha
 nonbre en latyn e q u o r, por que la mar o otra agua qual quier que
 sea es ygual de suso toda via quando esta queda e non faze tempestad; e
 deuedes saber que este elemento es asy como sennoreante entre los otros
 elementos; e ved por qual rrazon, segun que nos ensennan estos sabios que
 10 avedes oydo de suso de que tomamos ensennamiento en el su escripto fasta
 aqui e en lo que escryuyremos de aqui adelante, las aguas fazen el
 cielo bien temprado, e otrosy rriegan la tierra, que es seca de natura,
 e fazela leuar fruto; e otrosy las aguas fazen el ayre mas temprado e
 danle muy buena ayuda del vmor bueno que ellas enbian de sy; e deuedes
 15 saber que las aguas se ayuntan en la mar, onde el Nuestro Sennor, en el
 Viejo Testamento, llama al lugar a do se ayuntan las aguas <<mar>>; e
 estasaguas llama la escriptura rrios despues [166-R] que ya salen de la
 mar o se ayuntan, e corren por otras partidas estas aguas, e andan por
 toda la tierra, e departen todas las provinçias a donde tienen cada vna
 20 dellas.

[CCXXXIX] De las vyrtudes que ha en las aguas.

Dyversa es la natura de las aguas, e dyuersas obras fazen, e
 dyuersas vyrtudes han, segun que oystes e oyredes adelante: las vnas
 son saladas, e otras son amargas, e otras duçes, e otras que son llenas
 25 de piedra sofre, e otras que son llenas de vn lymo bytun, e este lymo es
 de tal natura que rrompe todas las aguas a do es, e segun cuenta Sanct
 Ysidro, de las naturas de las aguas segun que oyredes aqui ayuso por

horden de las vyrtudes que han.

[CCXL] De la fuente que sana las llagas.

A çerca de Rroma son vnas aguas con que guaresçen las llagas de todos aquellos que son feridos, asy tan toste que es vna gran maravilla e muy grand vyrtud.

[CCXLI] De la fuente çiteronis para enfermedat.

En tierra de Ytalia ay vna fuente que dizen segun el latyn f o n e s ç i t e r o n i s, e esta agua desta fuente guareçe maravillosa mente qual quier malatia de enfermedat. [166-V]

10 [CCXLII] Del estanque que faze sanar los omes.

En tierra de Etiopia ay vna agua en vn estanque e ha tal vyrtud que faze los cuerpos de todos aquellos que se bannan ay asy sanos e fermosos como vna olyua.

[CCXLIII] De la fuente que faze las bozes claras.

15 En vn lugar que dizen en latyn Z a m e, e es en la partyda de Africa, ay vna fuente e es de tal natura que faze las bozes de todos aquellos que della beuen muy claras e muy sanas e fazeles cantar muy duçe mente.

[CCXLIV] De la fuente licoryus que faze aborreçer el vino.

20 En tierra de Ytalia ay vna agua que dizen en latyn s y c o r y u s, e esta agua a tal vyrtud que faze aborreçer el vino a todos quantos della beuen.

[CCXLV] De la fuente Çios.

25 En la ysia que dizen Çios ay vna fuente que ha tal vyrtud que se fazen los que della beuen modorros e perezosos e andanse todos dormiendo como beodos.

[CCXLVI] De las dos fuentes.

En tierra de Boecia ay dos fuentes: en la vna ay tal vyrtud que faze a todos aquellos que della beuen aver buena memoria, e la otra ha tal vyrtud que faze a todas aquellas cosas olvidar que son en este mundo a todos aquellos que della beuen. [167-R]

5 [CCXLVII] De la fuente que dizen Çiçiçi e de su vyrtud.

E otrosy ay vna fuente en vn lugar, e dizenle a la fuente, en latyn, f o n e s Ç i ç i ç i, e esta fuente ha tal virtud que faze a todos aquellos que della beuen que olviden entender en duennas e que se partan de todo pleyto dellas.

10 [CCXLVIII] Del estanque de Boecia e de sus vyrtudes e de Canpania.

E desy en tierra de Boecia ay vn estanque, e esta agua ha tal vyrtud que ençiende el amor e dale coraçon de entender en tal pleyto a aquellos que beuen della.

En tierra de Canpania ay vnas aguas que an tal vyrtud que fazen
15 guaridas e sanas las duennas que son maneras, sy beuen destas aguas; otrosy guareçen los omes que an alguna enfermedat de locura, sy beuen destas aguas.

[CCXLIX] De la agua bermeja e de su vyrtud.

En tierra de Etiopia ay vna fuente que ha el agua bermeja segun
20 vino, e esta agua ha tal vyrtud que faze ser loco a todo ome que della beua.

[CCL] De la fuente Letemus e de sus vyrtudes.

En tierra de Arcadia ay vna fuente que dizen en latyn
l e t e m u s, e esta fuente ha tal vyrtud que toda duenna que della
25 beua non se puede dannar, por que aya de encaecer syn tiempo. [167-V]

[CCLI] De las dos fuentes dyuersas.

En tierra de Seçilia ay dos fuentes, e son de dyuersas naturas:

la vna dellas ha tal vyrtud que faze a todas las mugeres que della beuen,
 sy son maneras, que mano a mano que sean sanas e guaridas e que sean
 guisadas de engendrar, e la otra ha tal vyrtud que faze que se fagan
 maneras las mugeres mano a mano que della beuen, maguer que sean de
 5 antes sanas e guaridas.

[CCLII] De los dos rrios.

En tierra de Tesalia ay dos fuentes de que salen dos rrios: el
 vn rrio es de tal natura que faze todas las ovejas ser negras de que
 beuen del, e el otro ha tal vyrtud que las faze ser blancas todas
 10 aquellas que del beuen, e sy por aventura de amos a dos beuen fazense
 negras e blancas de dos colores.

[CCLIII] De la vyrtud de la agua clytunims.

En la tierra que dizen en latyn Y m b r i a ay vna agua que
 dizen en latyn c l i t u n i n u s l a o s; esta agua a tal vyrtud
 15 que faze a todos aquellos bueyes que della beuen ser muy grandes e muy
 gruesos.

[CCLIV] De la agua beatyna paulus.

En esta misma tierra ay vna agua que dizen en latyn b e a t y n a
 p a u l u s, e esta (tierra e) agua ha tal vyrtud que faze crecer las
 20 vnns a las bestias que beuen della e fazelas que sean muy duras e muy
 fuertes. [168-R]

[CCLV] De la agua que ha nonbre afabates.

En tierra de Judea ay vna çibdat, e a y vna agua que ha nonbre en
 latyn A f a b a t e s l a c u s, e esta agua a tal natura que non dexa
 25 ay somorgujar ninguna cosa byua que sea, nin cria en ella ninguna cosa
 nin ningun pescado que sea.

[CCLVI] De la agua que dizen estagun.

En tierra de India ay vna agua que dizen en latyn s y d e n e s t a g u n, e es agua de tal natura que ninguna cosa que sea non puede ay nadar, mas mano a mano se va al fondon.

[CCLVII] De la agua que dizen alçes lacus e de otras.

5 E otrosy ay otra agua que dizen en latyn a l ç e s l a c u s e es de natura contraria desta otra agua que cystem de suso; e esta agua es de tal natura que ninguna cosa que sea non va al fondon, mas toda via va e anda a desuso nadando. E en la tierra que dizen en latyn F r i g i a ay vna fuente que ha nonbre agua [?] corre piedras
 10 con vn poco de agua que corre abueeltas dellas. E en la tierra que dizen segun latyn A c a y a corre vna agua, que naçe de vnas piedras e corre abueeltas dellas; (en tierra de Seçilia ay vna agua) que dizen e s t i s l a c u s en latyn, e esta agua es de tal natura que mano a mano mueren con ella los que la beuen; e en tierra de Seçilia ay
 15 vna agua que dizen en latyn ç e l o n i u n e s t a n g u n, e esta agua es de tal natura que tan fuerte mente fiende que non puede ay llegar ningun ome que sea byuo. [168-V]

[CCLVIII] De la fuente de Job que se muda de quatro colores.

En tierra de Ydumea ay vna fuente que dizen <<la fuente de Job>>, e segun que dizen los sabios, esta fuente se muda de quatro colores en
 20 el anno: e el vno es color de tierra, e el otro color de sangre, e el otro color verde, e el otro color claro e muy fermoso, e cada vno destes quatro colores dura en el anno tres meses.

A çerca de las gentes que dizen tragodite ay vna agua, e esta
 25 agua es de tal natura que se faze amargo tres vezes en el dia e otras tres vezes duze.

[CCLIX] De la fuente que dizen Syloa.

A rrayz del monte que dizen Syon ay vna agua que dizen en latyn
f o n e s s y l o a, e esta agua es de tal natura que a vegadas asy
bulle, segun que faze el agua en la caldera sobre el fuego, e esta agua,
segund que vos dixen, fyerue non cada dia nin en çiertas oras, mas a las
5 vegadas.

[CCLIX] Del rrio que solia que non corria los sabados.

En tierra de Judea ovo vn rrio, en otro tiempo, e este rrio avia
tal vyrtud que todos los sabados que amanecian en el mundo non corria,
mas esta va muy quedo, e avn, lo que es mas, fallamos en escripto que
10 se secava toda via en los dias de los sabados.

[CCLXI] De las fuentes calientes.

En tierra de Sardinia, segun que oystes de suso, ay vnas fuentes
calientes, e estas fuentes han [169-R] tal vyrtud que sanan todos aquellos
que han malatia de ojos, sy los lauan con el agua destas fuentes; e han
15 otra vyrtud que sy esta agua destas fuentes fuere bendicha e lauaren los
ojos con ella a qual quier que furto mano a mano es çiego, e asy se
descubren todos aquellos que fazen furto.

[CCLXII] De la fuente de Pyro.

En tierra de Pyro ay vna fuente que ha tal vyrtud que sy amatan
20 con ella las fachas que son ençendidas que se ençiende en ellas las
fachas que son por ençender, e desta fuente ya oystes de suso. Cerca de
la tierra a do son vnas gentes que dizen gramantes ay vna fuente, e
segun que ya oystes de suso, es de tal natura que tanto es fria de dia
que la non pueden beuer e de noche otrosy tan caliente que sola mente non
25 se dexa tanner.

[CCLXIII] De la fuente que faze del palo piedra.

En Castilla en la çibdat de Segovia, a las espaldas de vn

monesterio que dizen Santa Maria de los Huertos, ay vna fuente que faze del palo piedra e de los caracoles e las fojas de los arboles que alguna allega al agua, e es muy fria e pesa dos tanto que otra agua.

[CCLXIV] De las mares.

5 E ya oystes de suso, segun que voz ensenna Sanct Ysidro, de la natura e de la vyrtud de algunas aguas. Agora veamos deste elemento de algunas [169-V] cosas, segun que oystes de comienço, e veamos de la mar luego ençima por que es dicha mar; e mar es dicha por rrazon que ha las aguas saladas, e otrosy por rrazon que se ayuntan ay las aguas.

10 [CCLXV] De las dos mares pryncipales.

E deuedes saber que entre los otros mares fablan los sabios de dos mares, e al vno dizen el mar Oçeano, e al otro el mar Mediterraneo.

[CCLXVI] Del mar Oçeano que çerca toda la tierra enderredor.

Oçeano llaman los griegos e los latynos a la mar que çerca toda
15 la tierra enderredor o por que corre mucho ayna.

[CCLXVII] Del mar Mediterraneo.

La otra mar que dizen la mar Mediterraneo por que corre por medio de la tierra, e dizenle otrosy la Gran Mar por tal rrazon que los otros mares que son todos menores e mas pequennos en rrespeto desta mar; e esta
20 mar comiença en oçidente, e sale de la mar que çerca toda la tierra enderredor, que dezimos el mar Oçeano, e va derecha mente fazia la plaga que dizen meredies, e desy adelante va fazia la plaga de setentrion; e segun que oystes, otrosy esta mar misma que dizen Mediterraneo por rrazon que corre por medio de la tierra e comiença de oçidente fasta
25 cabo de oriente; e esta mar departe [170-R] la tierra en tres partes que dizen por nonbre: Asya e Ehuropa e Africa. E deuedes saber que el mar que dezimos Oçeano, de que naçen todos los otros mares que dezimos,

creçe quando creçe la luna e descreçe quando descreçe la luna; e segun que dizen los sabios, de naturas los pescados creçen otrosy e descreçen, segun que faze la mar, e mayor mente los pescados que han escama.

[CCLXVIII] Como se fazen los vientos de las aguas.

5 E deuedes saber que al fondon de las aguas llama la escriptura abismo, e tanto quiere dezir abismo como cosa que abes puede aver fondon; e çerca de aqueste abismo, que oydes, ay vnos lugares a tales en que ay muy grandes rresquiçios e grandes cuevas. En estos tales lugares, que son dentro en medio de las entrannas de la tierra, se
 10 fazen vnos vientos, e fazense del espyramiento de las aguas; e a estos vientos llama la escriptura <<espyrytus de tempestad>>, e ved estos vientos de que se fazen, e como se fazen e por qual rrazon, ca asy como es de natura que del fuego se leuanta calentura e claridat, e otrosy es de natura que del agua se leuante fryura e viento, e asi se
 15 fazen estos vientos de la natura e del humor de las aguas; e estos vientos, de que oydes, combatense muy fuerte alla ayuso dentro en la tierra e yazen ençerrados, e asi es que de la gran fuerça que se combaten traen las aguas de la mar dentro en el abismo, e [170-V] despues que son ya las aguas dentro en el abismo en el combate que se combaten
 20 estos vientos muy fuerte an de salyr estas aguas afuera.

[CCLXIX] Como se faze el terremoto de los vientos de las aguas.

E deuedes saber que estos vientos se fazen en terremotos, e ved como, segun que oystes de suso, estos vientos que se fazen segun natura del aneldo de las aguas alla dentro en el abismo yazen ençerrados en
 25 las cuevas e en los rresquiçios que son alla ayuso en medio de la tierra, e desy asy es que de los que son ençerrados con la gran fuerça que se combaten por salyr fuera e non pueden salyr fazen tremer a la tierra en

aquel derecho, e este terremoto conteçio en otro anno en tierra de Lombardia.

[CCLXX] Commo estos vientos consumen la tierra.

E otrosy deuedes saber que de las aguas que corren so la tierra
 5 dentro e de los humores que della salen e de los vientos que son alla
 dentro ençerrados e que se conbaten fuerte por salyr poco a poco con-
 sumese toda la tierra enderredor e desfazese, e por este achaque e por
 esta rrazon conteçe muchas vezes que se abre la tierra e sumese en este
 derecho en muchos lugares e muchas çibdades e muchas villas e muchos
 10 castillos; e deuedes saber que el tremer en la tierra commo es el tronar
 en las nuves, e a tal es e segun natura semejable quando se abre la
 tierra e sume villas e castillos commo quando se faze [171-R] el rre-
 lampago en las nuves.

[CCLXXI] Commo estos vientos fazen mucho mal

15 en tierra de Seçilia e echan de si llamas.

E deuedes saber que [la] tierra de Seçilia echa de sy grandes
 llamas e grandes fumos, e vet por qual achaque e por qual rrazon; [la]
 tierra de Seçilia es mucho abierta e tierra en que ay muy grandes
 cueuas e muy grandes rresquiçios, e dentro destas cueuas ay mucha piedra
 20 sufre e mucho de vn lymo que dizen bytun, que es vn lodo a tal que se
 cria e se faze de las aguas, e desy asi es que el viento que se ençierra
 en estos lugares atales e desy del conbate que se conbaten dentro
 destes lugares la piedra sufre e el bytun, que son de natura foguenna,
 anse de ençender mano a mano que se conbate el viento, e por esta manera
 25 parecen grandes llamas en tierra de Seçilia; e asi es que muchos omes
 han ya oydo destas llamas e destes fumos atales deste lugar se van mucho
 aluenne desta tierra, e veen estos fumos, e a las vegadas aviene que

estos vientos, desuso oydos, a tan ayrados son e tan fuerte combaten que arrancan los montes, e con la gran fuerça que traen, suelen leuar las piedras e las arenas e ayuntan a las vegadas en vn lugar tan grandes montones de las piedras e de la arena que non semeja synon montes, e por esta misma rrazon, que desuso avedes oydo, sobre tierra de Seçilia, otrosy por esa misma rrazon, [171-V] apareçen en otras tierras tales llamas e tales fumos.

[CCLXXII] De la elada e fryura que faze por rrazon de la agua cuajada.

E deuedes saber que asi como segun natura naçe del fuego calentura asy naçe de la agua vna fryura; onde, segun esta rrazon, las postrymeras partidas del mar que dizen Oçeano, que es mar de que naçen todos los otros mares e es otrosy el mar que çerca toda la tierra enderredor, e por esta rrazon que del gran frio que faze ay, segun que oydes, las postrymeras partydas de aqueste mar son todo sienpre eladas e toda esa agua es cuajada, ca non faze ay sol nin calentura ninguna.

[CCLXXIII] De la que fyerue.

E otrosy ay otra partida desta mar misma que se departe por medio de la tierra, e esta partida fierve todo sienpre, e nunca queda de fervir por que le pasa el sol toda via de suso.

E otrosy deuedes saber que el mar que dizen Oçeano, de que naçen todos los otros mares, maguer que esta mar rreçibe en sy todos los rrios que corren por toda la tierra nin creçe por ende nin se faze mayor, e ved la rrazon por que asi es: de las aguas duçes consumense la vna partida en las aguas saladas, e otrosi los vientos rroban e toman vna buena partida de las aguas duçes, e otra partida rroban los rrayos del sol; onde asy es que por esta manera se faze el tenplado e de mayor natura, e ay otra rrazon [172-R] mas abierta, e vedes qual, maguer que

todos los rrios cayan e entren en la mar por vna parte e salen por otra e caense alla ayuso so tierra, son cannos por donde se tornan a sus madres e a sus lugares.

[CCLXXIV] Del mar Bermejo.

5 E otrosy deuedes saber que el mar que dizen R r u b r o m a r e en latyn, que nos llamamos en rromance el Mar Bermejo, viene del mar Oçeano; e deste mar que oydes dizen Mar Rrubrun, por que ha el agua bermeja e esta agua es bermeja non de su natura mas toma este color bermejo por que aquella tierra por que corre esta mar, toda la tierra
10 que es en todo su derredor es bermeja como sangre; e de aqui suele salyr el bermejo muy fyno e otras muchas colores con que fazen obras muy fermosas e muy nobles; onde asy conteçe que suelen fallar en la rribera deste mar muchas piedras preciosas del color bermejo.

[CCLXXV] Esta Mar Bermeja, como se parte por dos braços.

15 Esta Mar Bermeja se departe en dos braços, e [en] la vna rribera del vn brazo, que es de parte de oriente, moran vnas gentes que dizen persianos, e este vn brazo corre cerca de tierra de Persia, e el otro brazo va por tierra de Aravia.

[CCLXXVI] De la mar como es amarga.

20 E deuedes saber, segun que nos ensennan los sabios, mar, segun vna rrazon, tanto quiere dezir como cosa amarga e verde como las yeruas. [172-V]

Segun que oystes en otro lugar, la mar dentro de la tierra ha sus cannos e sus lugares por do corre, e este correr que faze faze
25 dexar todo su amargor en la mar alla por do va; onde por esta rrazon quanto mana de las fuentes sale duçe.

[CCLXXVII] De la agua de la mar e de los rrios e fuentes.

E deuedes saber que entre las otras naturas de las aguas notamos mayor mente dos naturas: la vna es de la agua salada, e la otra es de la agua duçe; e la agua de la mar es salada e mas pesada, e la agua de las fuentes e de los rrios es duçe e mas lyuiana.

5 [CCLXXVIII] De los quatro rrios que salen del parayso.

Segun que leemos en el libro que dizen Genesys, quando Nuestro Sennor cric en medio del Parayso la fuente, departiola en quatro rrios, e desy mandoles que rregasen toda la tierra en quatro partes; onde por esta rrazon dizen algunos sabios que todas las fuentes e todos los
10 rrios que por el mundo son que han agua duçe todos naçen de aquella fuente e de aquellos quatro rrios, e maguer que las aguas duçes, quier sean de fuentes quier de rrios, en la mar an de entrar toda via, asi es que non se mesclan con las aguas saladas de la mar, mas asy es, segun natura, que ellas andan a desuso toda via segun que faze cosa lyuiana
15 sobre cosa pesada, e asi es que deyuso dentro de la tierra van por sus cannos e tornanse a la fuente e [173-R] [a] los quatro rrios, que oystes de suso, donde salieron prymera mente, e por esta rrazon, que oystes, non creçe la mar, maguer que todos los rrios de toda la tierra cayan e entren en ella.

20 [CCLXXIX] Commo la agua de la mar es mas amarga de fondon que non arriba.

E otrosi cosa segura e verdadera es que el agua de la mar es mas amarga de fondon que non arriba, e por esta rrazon que es agua duçe e
commo mas lyuiana e mas sutil e anda toda via a desuso.

25 [CCLXXX] De la agua caliente e de la podrida.

E otrosy deuedes saber que por achaque e por rrazon naçe el agua a logares caliente e a logares podrida e con toda agua deste mundo aya

de ser, segun natura, mayor mente o salada o duçe.

[CCLXXXI] De la piedra sofre en lugares.

Asy es que dentro de la tierra ay cuevas e lugares a tales que son llenos de piedra sofre, e en estos lugares a tales, quando por
 5 alguna manera se conçiben vientos, algunos mano a mano que se mueue el viento ençiendese la piedra sofre, e segun que oystes desuso, tales ençendimientos se suelen fazer e apareçer en tyerra de Seçilia; e despues que se ençiende la piedra sofre, el agua que corre por estos lugares a tales es calientase muy [173-V] fuerte, e de la natura de la
 10 piedra sofre, que es piedra que fiede muy mal, toma el agua en sy fedor; onde asy es cosa verdadera que sy por aventura naçe çerca deste lugar a tal sale bullente el agua e con muy gran fedor, e sy por aventura ha de correr aluenne, poco a poco vase el agua atibiando, e despues se torna fria.

15 [CCLXXXII] De las aguas que algunas son malas.

E otrosy dentro de la tierra ay otros lugares que son llenos de muchas serpientes, e (de) estas serpientes enconan con su venino todas las aguas que corren çerca de los lugares a do ellas son, e donde asy conteçe que todos aquellos que beuen de tales aguas mueren con ellas;
 20 e de tal natura es la fuente que dizen Estis, que es en tierra de Seçilia, que es agua a tal con que mueren todos aquellos que della beuen.

[CCLXXXIII] De la Mar Muerta.

E otrosy deuedes saber que en tierra de Judea es vn mar que dizen
 25 M a r e M o r t u a en latyn, e deste mar, segun que vos digo, dizenle el Mar Muerto por que non cria en el ninguna cosa nin dexa otrosy en sy buuir ninguna cosa, e otrosy por que non dexa somorgujar en sy ninguna

ave; e sy por aventura alguna arte fazen algunos por somorgujar ay alguna cosa que byua sea mano a mano que es somorgujada a de salir fuera syn su grado, ca non puede ay durar dentro por ninguna manera que sea nin por ninguna arte, e [174-R] non deçiende ayuso cosa que byua sea.

6 Segun que dize Sanct Ysidro, suelen tomar los omes en vna lynterna vna candela ençendida e echan la en este mar que cydes, e asy es que mientras arde la candela nada la lynterna toda via desuso e despues que es muerta la candela vase luego a lo fondo; e esta agua non mueve viento ninguno por rrazon que ay en ella vn lymo que dizen bytun, e este lymo a tal

10 natura que faze estancar el agua e non la dexa mover por ninguna guisa del mundo.

[CCLXXXIV] De los peçes e aves.

E deuedes saber que los peçes e algunas aves que son por esta rrazon moran en las aguas por que, segun que dizen vnos sabios, fazense

15 de natura dellas e dellas mismas.

[CCLXXXV] De las aves que andan por el ayre.

E otrosy deuedes saber que por esta rrazon buelan las aves en el ayre e moran en la tierra, por que el ayre es vmido, asy commo el agua, e otrosy por que la tierra es mezclada con el agua.

20 [CCLXXXVI] De las bestias que dizen cocodulli.

E otrosy deuedes saber que por esta rrazon pueden morar algunas bestias en las aguas, segun que son vnas bestias que naçen e crian de la tierra que dizen cocodulli e ypotamin, por que el agua es mesclada con la tierra e por que la agua e la tierra se [174-V] ayuntan e fazense de

25 mayor natura. E deuedes saber otrosy que muchos lugares ha en la mar en que se fazen muchos peligros e muy grandes tenpestades, e entre los otros lugares todos los que en la mar son en que se fazen otrosy muy

grandes tempestades; e notamos mayor mente en la escriptura tres lugares, e llamamoslos en latyn al vno S c i l l a, e al otro C a b r i d i s, e al otro S y r t e s. Scilla llaman los sabidores a vna penna que ha en la mar, e ha semejança de vysta de ome pareçe de muchas guisas a los
 5 que la veen de luenne; onde los actores en sus libros dan a aquella penna maravillosa semejança e estranna e dizen que es en forma de muger, e de la natura ayuso que es llena de perros que non fazen toda via sy non ladrar, e segun que dizen otros sabios, todo esto non es al sy non quando se ayuntan alli las ondas a aquel lugar quebrantanse, e del quebrantar
 10 que se quebrantan fazen muy grandes rruydos e asy semejan perros que ladran.

[CCLXXXVII] Del otro segundo lugar peligroso de la mar.

Al otro segundo lugar destes tres es llamado Caribdis, e este es vn tal lugar en la mar que sobre todas las naves que llegan ay a este
 15 lugar es en la mar asy como pielago ascondido, e es lugar a tal do anda el agua enderredor, asy como vnos lugares que ay en vnos rrios grandes, e dizenle los omes destes lugares a tales alla en este lugar, segun que [175-R] vos digo, que anda el agua e buelue todas las ondas. E Syrtes son llamados vnos lugares en la mar por rrazon que estos lugares
 20 a tales entran asy las naves e fazen las todas quebrar e pereçer. Estos lugares a tales apareçen a çerca los vados de la mar; estos lugares son vezinos e muy de çerca del mar.

[CCLXXXVIII] De los mares que se non mezclan.

E deuedes saber, segun que nos ensenna Sanct Ysidro de cuyo
 25 ensennamiento es trasladado e conpuesto este libro, que vnos mares ay que nunca se mezclan con las aguas de la mar que dizen Oçeano nin entran otrosy en la Gran Mar, e tales aguas como estas llama la escriptura

l a c u s e nos llamamos lagunares o estanques.

[CCLXXXIX] De las aguas que estan toda via en vn lugar.

E deuedes saber que estas aguas a tales llama la escriptura
 l a c u s por rrazon que son aguas que estan toda via en vn lugar e
 5 por que non se mezclan nin se bueluen en las otras de la mar, e por
 esta rrazon llaman los griegos e los latynos a tales aguas como estas
 estanques e lagunares; ca las aguas de las fuentes corren e despues
 que an conplido su curso alla ençima caen en los rrios e corren e
 cumplen su curso e a la çima caen en la mar, pero asy es que estas
 10 aguas de los lagunares e de los estanques estan toda via en vn lugar
 e non corren. E [175-V] otrosy deuedes saber que Sanct Ysidro llama
 a tales aguas <<mar>> por que, segun que oyredes adelante, son muy
 grandes aguas e muy fondas, e por que estan ayuntadas en vn lugar
 por esta rrazon an tal nonbre.

15 E ya oystes de cada vna que naturas ha, e oystes otrosy de otras
 muchas cosas que pertenecen a este elemento de la agua e cosas muy
 estrannas e muy nobles de saber, segun que las ensenna Sanct Ysidro de
 que es todo este libro conpuesto e escripto; e agora, sy vos plaze,
 veamos deste mismo elemento, segun que nos ensenna este mismo maestro,
 20 que nonbres han otros e por quales rrazones.

[CCXC] De la agua que es dicha f l u m e n que quiere dezir rrio.

E deuedes saber que f l u m e n llama la escriptura a la agua
 propia mente, e este nonbre tanto quiere dezir en nuestro rromance
 como rrio, e por esta rrazon prymero deue ome contar desta palabra que
 25 dezimos en el latyn f l u m e n que es propia mente dicho por el agua
 a quien nos llamamos rrio que non de fluvio, que es vna tal palabra que
 tan sola mente es dicha por el correr que corre el agua.

[CCXCI] Del flumen que quiere dezir rrio.

E deuedes saber que esta palabra que es dicha en latyn flumen por que nos entendemos en el rromance los rrios que sienpre corren, por otras rrazones, que oyredes adelante, e departense en otros nonbres
 5 [176-R] menores que han las aguas que son otrosy menores.

[CCXCII] De los rrios que crecen en el ynvierno.

T o r e n t e s llama la escriptura vnos rrios que crecen en el ynvierno con las lluvias e con los aguaduchos, e en el tiempo del verano con la calentura se canse.

10 [CCXCIII] De la agua que corre por los montes.

A m n i s llama la escriptura vnas aguas que corren por los montes e por otros lugares a tales e entre arboles.

[CCXCIV] De las aguas que rriegan la tierra e los campos.

R y b i llama la escriptura otrosy las aguas por rrazon que se
 15 rriega dellas la tierra e los campos.

[CCXCV] Del lugar muy fondo.

Q u i r g e s llama la escriptura al lugar muy fondo quier sea en la mar, e tal lugar como este llamamos nos pielago en el rromance.

[CCXCVI] De los pozos cavados.

20 P u t e u s llama la escriptura logar que es cavado muy fondo e de que sacan agua, e este lugar a tal llamamos en rromance pozo.

[CCXCVII] De la fuentes que corren.

F o n e s llama la escriptura al lugar de que nascen las aguas, e este lugar llamamos nos en rromance fuentes. [176-V]

25 [CCXCVIII] De los quatro rrios que salen del Parayso.

E deuedes saber que vnos rrios ay que an sus nonbres por derecha rrazon, e por que las estorias fablan dellos mayor mente, e por que los

cuentan por mas onrrados, e nos contemos luego dellos, segun que nos ensenna Sanct Ysidro; e estos rrios que nos ensenna son los pryncipales e mayores que son por todo el mundo; e veamos, segun que nos ensenna, que nonbres an e por qual rrazon e por que tierras corren; e en el
 5 comienzo veamos de los quatro rrios que naçen de vna fuente que es en medio del parayso terrenal.

[CCXCIX] Del rrio que dizen Gion.

Segun que oystes en comienzo del libro, Gion sale del Parayso e cerca toda la tierra de Etiopia; e este rrio llaman los egeçianos Nilo
 10 por vna tierra que trae en sy que engruesa toda la tierra por do corre e fazele leuar el fruto doblado, e segun dizen vnos sabios, en aquella tierra dos vegadas cojen frutos en el anno.

[CCC] Del rrio que dizen Ganges e llamale la escriptura Fyson.

El rrio que dizen Ganges, a que llama otrosy la escriptura Fyson,
 15 sale del Parayso e va por tierra de Yndia; e este rrio ha nonbre Fison por que se ayuntan a el otros diez rrios e fazense vno.

[CCCI] Del rrio que dizen Ganges.

E a este rrio dizen otrosy Ganges del nonbre de vn rrey que fue en oriente que ovo nonbre Gangajus; e [177-R] este rrio creçe segun
 20 que faze Nilo e puja sobre toda la tierra de oriente en el creçer que creçe.

[CCCII] Del rrio que dizen Tygris.

El rrio que dizen Tygris sale otrosy del Parayso, e este rrio corre por tierra de Mesopotania que va contra tierra de Asyria, e despues
 25 que ha mucho corrido e çercado en esas partes e alla ençima entra en la mar que dizen el Mar Muerto; e a este rrio dizen Tygris por que corre muy corriendo, e posieronle este nonbre a semejança de la bestia que

dizen tygris que es bestia muy yrada e muy ligera en su correr.

[CCCIII] Del rrio de Eufrates.

El rrio que dizen Eufrates, que corre otrosy por tierra de Mesopotania, (e) sale del Parayso, e este rrio, segun que cuentan los
 5 sabios, ay en el muchas piedras preciosas, e este rrio corre por medio de Babilonia; e a este rrio dizen Eufrates por que toda la tierra que el alcança del se rriega, e es muy buena tierra e muy rrica, e es tierra abastada de mucho pan e de mucho vino; e este rrio rriega tierra de Mesopotania a lugares, segun que faze el rrio Nilo e rriega a Alixandria
 10 a lugares. E segun que escribe e afyrma don Salustio, que es actor muy çierto e muy verdadero, (e) estos amos a dos rrios Tygris e Eufrates vienen todos so tierra del Parayso, e desy manan de vna fuente en Armenia, e desy van por dyuersos lugares e departense mucho [177-V] aluenne, e asy es que toda la tierra que estos çercan enderredor dizenle Mesopotania,
 15 maguer que dizen San Jeronimo aqui, mas deuenos creer estos rrios naçer de medio del Parayso.

[CCCIV] Del rrio que dizen Indus.

El rrio que dizen Indus corre por tierra de oriente, e este rrio despues que ha su curso complido, a la çima cae en la mar que dizen la
 20 Mar Bermeja. E deuedes saber que Estapes fue rrey de tierra de Media en otro tiempo; onde asy es que del nonbre deste rrey dizen agora Ydaspis a este rrio, que desuso oystes, pero que este rrio es de Persya maguer que corre contra oriente.

[CCCV] Del rrio Arafyn.

25 El rrio que dizen Arafyn es rrio de oriente, e este rrio corre por toda la tierra de Parchia e por toda tierra de Asyria.

[CCCVI] Del rrio que dizen Bratyus.

E otro rrio ay en oriente que dizen Bratius, e este rrio ha tal nonbre del nonbre de vn rrey que ovo ay que dixeron don Bratro, donde dizen otrosy a vna çibdat Bratria que ay ende.

[CCCVII] Del rrio que dizen Coaspys.

5 Por tierra de Persia corre el rrio que dizen Coaspys, e este rrio ha tal nonbre en su lengua de los persyanos por que este rrio ha agua muy duçe, e segun que piensan e dizen vnos sabios, deste rrio naçe otro rrio que dizen por nonbre Çimus, que es rrio de Çeçilia. [178-R]

[CCCVIII] Del rrio que dizen Araxis.

10 En tierra de Armenia corre el rrio que dizen Araxis por nonbre e por dyuersa semejança, e este rrio e el rio que dizen Eufrates naçen de vn monte; e a este rrio dizen Araxis por que es agua muy ayrada, e asi es esta agua fuerte e arrebatosa que de la gran fuerça que trae consigo non ha cosa que ella pueda alcançar que la non lieue consigo por fuerça; 15 onde, segun fallamos en escrito, quando Alixandre quiso pasar aqueste rrio, fizo fazer puente, e despues de fecha creçio el rrio, e con la gran fuerça de la agua non le pudo durar la puente e leuose la el rrio ayuso.

[CCCIX] Del rrio que dizen Eufrates e de Araxis.

20 Este rrio naçe de vn poco mas aluene de aquel lugar donde a semejança de vista de ome, e el rrio que dizen Eufrates, que es vno de los quatro rrios que salen del Parayso, e desy este rrio que dezimos Araxis a la çima, su curso conplido, da consigo en la mar que dizen el mar Caspio.

25 [CCCX] Del rrio Orientis.

En tierra de oriente ay otrosy otro rrio que dizen Orientis, e este rrio corre por tierra de Syria; e otrosy este rrio ha nonbre

Orientys por que naçe bien de çerca do naçe el sol, e este rrio çerca los muros de la çibdat de Antiochia.

[CCCXI] Del rrio que dizen flumen Jordan.

En tierra de Judea corre el flumen Jordan; a este dizen por nonbre
 5 Jordan del nonbre de dos fuentes que ende ay de que naçe e que se faze
 este rrio: e a la vna de las fuentes dizen Jor, e a la otra dizen Dan;
 e estas [178-V] fuentes naçen aluene vna de otra e despues ayuntanse,
 e despues que son ayuntadas llaman a este rrio el flumen Jordan; e este
 10 rrio naçe al pie del monte que dizen Libano, e departe la tierra de
 Judea de tierra de Arabia, e despues que ha mucho çercado la tierra
 entra en la mar que dizen el Mar Muerto çerca de Jerico.

[CCCXII] Del rrio que dizen Eusys.

En tierra de oriente ay otrosy otro rrio que dizen Eusys por
 nonbre e naçe de vna gran montanna que dizen Caucasus, e este rrio ha
 15 nonbre Eusys por rrazon que pues que ha su curso complido en çima da
 consigo en la mar que dizen el mar Ensyno a bueltas de otros muchos
 rrios.

[CCCXIII] Del rrio que dizen Çimus e este rrio corre por Seçilia.

Por tierra de Seçilia corre el rrio que dizen Çimus, e este rrio
 20 ha el agua muy suaue e muy duçe e naçe de vn monte que dizen Taurus; e
 a este rrio dizen Çimus por nonbre por que los syriamus en su lengua
 llaman ç i n u s toda cosa que es blanca; onde asi es que por esta
 rrazon posieron nonbre aquesta agua Çimus, por que en el tiempo de la
 siesta, quando se desatan las nieues en lassieras e en las montannas,
 25 fyncha esta agua e corre muy rrebataosa, e en los otros tyempos corre muy
 mansa e muy suave.

[CCCXIV] Del rrio que dizen en Asya Yllas.

[179-R] En tierra de Asya corre el rrio que dizen Yllas, e este es otrosy muy gran agua.

[CCCXV] Del rrio que dizen Patolus.

En tierra de Asya corre otrosy el rrio que dizen Patolus, e en este rrio ay muy grandes mineros de oro, e llamanle c r i s o r o a n que tanto quiere dezir crisoroan en su lengua como dorado.

[CCCXVI] Del rrio que dizen Çimus Fluyus.

E otrosy en Asya ay otro rrio que llama la escriptura Çimus Fluyus. En este rrio ay otrosy muy grandes mineros de oro; e este rrio pasa por medio de vnos campos, que llama la escriptura Sytarney Campi, donde dizen que ay vna çibdat que dizen Çininera Çivitas.

[CCCXVII] Del rrio que dizen Meande.

E otrosy por tierra de Asya corre otro rrio que dizen Meande, e a este rrio dizen Meande por que non ha çiertas rriberas e corre siempre tuerto aca e alla e por que non ha otrosy çierta madre, e este rrio anda aca e alla que semeja que corre atras, e esta a tal semejança deste correr da consigo en vn braço de mar que dizen en latyn M i l e t u s S y n u s entre tierra que dizen Cafria e la tierra que dizen Jonia.

[CCCXVIII] Del rrio que dizen en Asya Tanays.

E otrosy en la partida de Asya corre vn rrio que dizen Tanays, e este rrio ha nonbre Tanays del nonbre [179-V] de vn rrey que dixeron don Tano, que fue rrey de vnas gentes que han nonbre zatas; e este rrio naçe de vnas montannas que llama la escriptura Rrifeyn montes, e este rrio es en medio de las dos partes del mundo e departe a Ehuropa de Africa e de Asya, e despues a la postremeria que ha su curso conplido da consigo en la mar que dize la escriptura Pontus.

[CCCXIX] Del rrio que dizen Ynacus.

En tierra de Achadia corre el rrio que dizen Ynacus, e este rrio rriega tierra de Greçia vna buena partida, e este nonbre le puso a este rrio el rrey don Ynaco que fue rrey de Greçia.

[CCCXX] Del rrio que dizen Erymatuſ.

5 E otrosy en esta tierra misma corre el rrio que dizen Erymatuſ, e este rrio ha nonbre Erymatuſ por que parte vn monte que dizen otrosy Erymatuſ.

[CCCXXI] Del rrio que dizen Paduſ.

En tierra de Ytalia corre el rrio que dizen Paduſ, e este rrio
10 viene de vnas grandes sierra[s] e montannas a tales que dizen Alpes por nonbre; e este rrio naçe de tres fuentes; e a la vna dellas dizen Paduſ por nonbre, e este rrio mismo llaman los griegos Eridano del nonbre de don Eridano que fue fiio de don Jupiter. E deuedes saber que a este mismo don Eridano llaman los actores, en sus escriptos, Feton, pero
15 pues que asy es que nos acaçe [180-R] de tanner en la fabla de Feton sobre materia deste rrio quiero que entendamos breue mente la fabla, segun que nos ensennan los gramaticos en sus fablas.

Don Feton e don Espafon eran dos ninnos, e Pafon era fiio de don Jupiter e Feton era fiio de don Febon, e asy fue que eran amos de
20 vn tiempo e eran ya buenos moços como mançebos. E vn dia sobre sus trebejos ovieron de contender en vno, e entre las otras palabras e los otros demuestos que dixeron el vno al otro llamo Pafon, que era fiio de Jupiter, a Feton, que era fiio de don Febo, llamole fiio de ninguno, deziendole que era ansy que non era verdat nin lo podria provar que
25 fiio era de Feton, el Sol, e tovose aqui por mal trecho e por muy desonrrado; e con el gran quexo que ovo del demuesto fuese para su madre, donna Glymine, e querelloſe, e querellandose a la madre rroguala e

pediala merçed que le dixese verdat sy era el fiio del Sol; e la madre
le dixo que verdadera mente su fiio era, e sy non lo criese que se fuese
para su padre e ge lo preguntase e lo fallaria por verdat, segun que
gello ella dezia; e desy Feton fue su via para su padre, el Sol, segun
5 que digen los actores, e despues que el ninno fue dentro del palacio a
do estaua el sol e de la gran claridat que avia començo el ninno de aver
miedo, e despues luego que el padre le vio a ojo conoçiole e dixole que
se asentase e que llegase ante el, e despues que sopo el padre lo que
queria e entendio su [180-V] querella asegurole que el que era su padre,
10 e por que su coraçon del ninno fuese mas seguro e mas çierto dixole e
prometiole con jura que demandase qual quier don que el ge lo daria, ca
verdadera mente su fiio era Feton. E vio el ninno que su padre tanto le
onrraua, demandole que le diese los sus carros e los sus cavallos e que
gouernaria e alunbraria vn dia el mundo, segun que el fazia, e que asi
15 conoçerian los omes que era su fiio. E el padre vio que demandaua locura
e mal seso, e pesole quanto le podia pesar e por lo que le avia prometido
e jurado que le daria lo que le demandase. Començo de amonestarle e de
rrogarle que lo non feziere, ca muy grand muerte le yazia en lo que el
demandaua; e desy ensennole como eran los cavallos brauos e muy lijeros
20 e [que] despues que començavan a escalentar como non ha ome en el mundo
que los podiese sofrыр de la gran fuerça que ellos avian e que el a tan
abes los podia gouernar; e dixole el padre afaz e dauale sus castigos,
e despues que vio que non rreçebia sus castigos ensennole como feziere
e como guiase los cavallos e fazia qual parte toviere mas toda via, e
25 feuos don Feton a do sobio en el carro; e desy priso los cavallos e
començo a alundrar el mundo, segun que oystes de suso. E los cavallos
eran muy bravos, e començaron de escalentar, e feuos don Feton do los non

pudo rregyr nin la calentura que era muy grande, ca non los sabia
 gobernar, e desi pues que los cavallos sentieron el mal guiador salieron
 de la carrera por do solian andar, [181-R] e por el mal guiador que avian
 ençendiose el mundo. E touo mientes e vio que ardia el mundo e de gran
 5 sanna que ouo non touo al mas a mano e pryso vn rrayo e ferio a Feton;
 desy con la gran ferida ovo de caer e moryr en este rrio. E por que don
 Feton avia otrosy nonbre Eridano rremanecio el su nonbre en el rrio, e
 dizenle por esta rrazon oy dia Eridano. E este rrio es muy grande e muy
 crecido por las grandes nieues de las montannas do naçe. Este rrio
 10 Eridano entra con otros treynta rrios, que se ayuntan con el, en la mar
 que dizen Adriaticun a^çerca de Seuenna.

[CCCXXII] Del rrio que dizen Tybre.

En tierra de Ytalia corre otrosy el rrio que dizen Tibre, e a
 este rrio dizen Tibre del nonbre de don Tybino, que fue rrey de los
 15 Albanos, que ovo caydo en este rrio, e despues que salio del pusole
 nonbre como asy, ca antes que este rrey don Tybino cayese en el avia
 nonbre el rrio Albula, e avia este nonbre Albula por rrazon que era el
 agua blanca de color por que rreçibe en sy muchas nieues.

[CCCXXIII] Del rrio que dizen Danubio.

20 En tierra de Germania corre el rrio que dizen Danubio, e este
 rrio ha nonbre Danubio por que creçe mucho e se faze muy grande quando
 se desatan las nieues; e este es rrio que ha mayor fama en aquella
 partida que es de Ehuropa; e este mismo ha nonbre Yster, ca asy como
 corre por muchas gentes [181-V] asy muda el nonbre e coje mayores
 25 fuerças en si. E este rrio naçe en tierra de Germania, e naçe de vnas
 grandes sierras, e va contra partes de ocidente cerca de los barbaros
 contra oriente; e este mismo rrio rreçibe en sy sesenta rrios grandes,

e desy departese por siete rriberas, e despues a la çima entra en la mar que llama la escriptura M a r e P o n t i c u s.

[CCCXXIV] Del rrio que dizen Rruedano.

En la tierra que llama la escriptura Galia corre el rrio que
5 dizen Rruedano del nonbre de vn castyllo que ende ay que llama la
escriptura en latyn R r o d u s, e este rrio es muy rrezio e muy ayrado,
e tanto es este rrio grande que se non puede pasar syn navio.

[CCCXXV] Del rrio que dizen Rreno.

En otrosy en esta tierra misma de Germania corre el rrio que dizen
10 Rreno, e este rrio ha nonbre Rreno por que es çerca del otro rrio que
dizen Rruedano, e otrosy dizen le asy por que amos a dos naçen en vna
provinçia; e este rrio que dizen Rreno es contado por rrio muy grande
entre los tres rrios grandes que son en la partyda de Europa en que nos
moramos; e este rrio naçe de vnas grandes sierras que dizen Alpes e
15 corre toda via derecha mente fasta que cae en la mar que dizen Oçeano.

[CCCXXVI] Del rrio que dizen Ebro.

En Espanna corre el rrio que dizen Ebro, e a este rrio dizen en
latyn Y b e r u s, donde asy fue que en otro tienpo ovo nonbre Espanna
Yberia. [182-R]

20 [CCCXXVII] Del rrio que dizen Minno.

En tierra de Galizia corre el rrio que dizen Minno, e a este
llama la escriptura M i n e u s.

[CCCXXVIII] Del rrio que dizen Duero.

En tierra de Espanna corre otrosy el rrio que dizen Duero, e este
25 rrio es muy grande e muy famado.

[CCCXXIX] Del rrio que dizen Tajo.

En tierra de Espanna corre otrosy el rrio que dizen Tajo, e este

rrio es otrosy muy famoso por que ay en el muy grandes myneros de oro, e por esta rrazon este rrio es contado por mayoral entre todos los otros rrios de Espanna.

[CCCXXX] De Guadalquivir.

5 En tierra de Espanna corre el rrio que dizen Guadalquivir, e este rrio es grande e va por Cordoua e por Seuilla e entra en la mar Oceano; e dizenle otro nonbre Beatys e Marçialys por que corre por la tierra que dizen Betica.

[CCCXXXI] Del elemento del ayre e del fuego, segun dize Sanct Ysidro.

10 E ya oystes fasta aqui del elemento de las aguas que vyrtudes avian, e asy mismo oystes de los mares que eran por todo el mundo e de los rrios mayorales de que fablan las escripturas, a do eran e en que tierras e que nonbres avian; e agora, sy vos plaze, como fezimos fasta aqui sigamos lo que nos [182-V] ensenna Sanct Ysidro e otros sabios de
 15 cuyo ensennamiento es compuesto este libro e trasladado de latyn en rromance, e veamos de los otros elementos del ayre e del fuego; e segun que es cosa mas guisada e ordenada veamos luego ençima del ayre, que es elemento mas çerca del elemento del agua.

[CCCXXXII] Del ayre que puede ome ver.

20 Ayre es cosa hueca e vana que puede ome ver desde la tierra fasta el çielo e toda cosa a tal que non enbarga el viso del ome; e este elemento del ayre, que dezimos, pertenece a vna partida de la materia çelestial, e asy es que esta partida a tal es mas pura e mas clara e es partida mas çerca del çielo claro e fermoso, e segun que vos digo,
 25 en esta partida a tal non se faze muve ninguna, nin fiere ay viento ninguno a do pueda venir a la tierra, nin a los omes tempestad, nin peligro ninguno. El otro ayre que es çerca mas de nos, de la vmidat

que sale de las aguas e de los fumos que salen dellas e de semejable
natura este ayre a tal toma cuerpo sotil e tal qual puede tomar, e este
ayre a tal pertenece a la tierra, ca es mas a cerca della; e en este se
fazen los tronidos e los rrelanpagos, e de aqui se fazen las nieues; e
5 en este ayre buelan las aves por que es de natura vmida, e en este ayre
moran los diablos e son ay en gran pena e en gran rrencura e en gran
desonor atendiendo el dia del juyzio, e seran ay todavia [183-R] fasta
que venga aquel dia; e deste ayre toman cuerpos estos mesquinos e mal
fadados quando vienen e parecen a los omes. Deste ayre se fazen otrosy
10 los vientos.

[CCCXXIII] Como los ayres se fazen vientos.

E deuedes saber que el viento non es al synon ayre movido; e a
tal es el viento en el ayre como las ondas en el agua, ca asy como las
ondas se fazen de la agua e non son al synon agua e otrosy se fazen los
15 vientos del ayre e non son al synon ayre movido, ca segun las ondas se
fazen de la agua quando se mueuen e se bueluen, otrosi fazen los vientos
del ayre quando se mueuen. Onde por esta semejança el sabio que compuso
el libro que dizen N a p a M u n d i, que fabla del mundo como es
ordenado, e Sanct Ysidro fabla desa misma rrazon. Lllaman los vientos
20 en el ayre segun f r u t u s, que tanto quiere dezir en muestra luenga
como ondas: llamanlos asy por que se fazen del mover que se mueue el
ayre.

[CCCXXIV] Del viento rrezio.

E deuedes saber que tanto quiere dezir viento como rrezio e
25 mucho ayrado; e(n) la fuerça del viento tan grande es que non tan sola
mente faze arrancar las piedras e los arboles e faze tronar todo el
çielo e toda la tierra e toda la mar; e este que nos dezimos viento, que

se faze del ayre quando se mueve, toma dyuersos nonbres segun que fiere en dyuersos lugares e en dyuersas partidas del cielo. [183-V]

[CCCXXXV] De los doze vientos.

E deuedes saber otrosy que esto que nos dezimos que non es otra
5 cosa synon movimiento del ayre departese en doze vientos, e a los quatro llama la escriptura cardinales, e a los otros ocho llama colleturales.

[CCCXXXVI] De los quatro vientos cardinales.

Segun que vos digo, a los quatro llamamos cardinales por rrazon que ellos quatro son departidos e ordenados en las quatro partidas del
10 mundo: e la vna es oriente, e la otra ocidente, e la otra meredies, e la otra setentrion, ca el Nuestro Sennor, quando fizo el mundo, asy ordeno a estos quatro vientos a las quatro partes del mundo.

[CCCXXXVII] De los ocho vientos que dizen colleturales.

Colleturales dezimos a los otros ocho vientos, por que cada vno
15 de los quatro que dezimos cardinales an consigo dos de los ocho, el vno de la diestra parte e el otro de la syniestra. E veamos agora de los quatro cardinales, a do fieren cada vno e que conpanneros han.

[CCCXXXVIII] De los vientos cardinales. Al vno dizen subsulamus.

S u b s u l a m u s llama la escriptura al vno de los quatro
20 vientos cardinales, e este naçe en oriente; e este viento ha por conpannero, a la diestra parte, vn viento que llama la escriptura v u l t u r n u s [184-R], e ha por conpannero, a la syniestra, el viento que dizen en latyn c u r r u s.

[CCCXXXIX] Del viento segundo que dizen auster abrigo.

25 El segundo viento de los quatro cardinales o pryncipales, qual quier que digamos, llama la escriptura a u s t e r, e nos en rromance llamamosle abrigo; e este viento ha por conpannero, a la diestra parte

el viento que dizen en latyn e u r o a u s t e, e ha por compannero otrosy, a la syniestra parte, el viento que llamala la escriptura a u s t r o a f r i c u s.

[CCCXL] Del terçero viento que dizen favonus.

5 El terçero viento de los quatro pryncipales es el viento que dizen en latyn f a v o n u s, e nos le llamamos a este viento en el rromance favono; e este viento ha por compannero, a la diestra parte, el viento que llama la escriptura A f r i c u s, e ha por compannero otrosy, a la syniestra parte, el viento que dizen c o r r u s en latyn.

10 [CCCXLI] Del quarto viento que dizen setentrion.

El quarto viento de los quatro pryncipales llama la escriptura setentrion. Este viento ha por compannero, a la diestra parte, el viento que llama la escriptura ç i r e c u s, e nos llamamosle en rromance çierço; e ha este viento setentrion por compannero, a la syniestra parte,
15 el viento que dizen en latyn a q u i l o n. E estos doze vientos fieren e corren por todo el mundo en derredor. [184-V]

[CCCXLII] De los nonbres de los vientos e de cada vno.

E deuedes saber por que rrazon an los vientos estos nonbres que oystes desuso e otros que oyredes adelante. Onde agora, sy vos plaze,
20 veamos de los nonbres de los vientos e de cada vno por horden, segun que vos deximos al comienço, e comenzando en los mayores e desde en los companneros.

[CCCXLIII] Del viento solano que naçe en oriente.

S u b s u l a n u s es llamado el viento que naçe en oriente a
25 do naçe el sol, e este viento es llamado en otro nonbre a d f i l i o g e n t e s que tanto quiere dezir como viento tenprado.

[CCCXLIV] Del viento que dizen eurus de la syniestra.

E u r u s es llamado el viento que es a la syniestra del subsulano por rrazon que naçe en oriente, e este viento engendra e faze muchas nieues.

[CCCXLV] Del viento que dizen vulturmus.

V u l t u r n u s es llamado el viento que es a la diestra parte
5 del solano, e ha nonbre vulturmus por rrazon que fiere mas alto suso en el ayre que los otros; e este mismo viento es llamado por otro nonbre calçias por rrazon que faze secar todas las cosas.

[CCCXLVI] Del segundo viento que dizen auster.

El segundo viento de los quatro pryncipales dizen en latyn
10 a u s t e r e es el viento que nos llamamos abrigo; [185-R] e a este viento dizen auster por que toma mas de las aguas que otro viento; donde asi es que con este viento se fazen mayores nieblas e mas grandes nublos por rrazon que con este viento es el ayre mas grueso e mas espeso; e este mismo viento es llamado por otro nonbre nocus por rrazon que
15 toda via de natura trae consigo humidat e calentura. Con este viento se fazen los rrelanpagos e los rrayos. Este mismo viento, que dezimos abrigo, es otrosy llamado n o c u s por rrazon que faze corronper el ayre a las vegadas, ca asy es que la pestilençia que nasçe e viene del ayre conrruto, donde por esta rrazon e achaque suele venir e viene
20 muchas vezes en muchas tierras mortandat muy grande en omes e en ganados e en otras cosas; e asi como el viento abrigo cria las pestilençias e las trae consigo, otrosy el viento que dizen aquilon, que es conpannero del çierço, ha vyrtud e natura de quitarlas. E este viento que dezimos abrigo e con los otros sus conpanneros se fazen mayores tempestades en
25 la mar, por rrazon que estos vientos fieren mas bajos e mas çerca de la tierra.

[CCCXLVII] Del viento que dizen ehuro.

En la parte diestra del abrigo es el viento que dizen en latyn e h u r o a u s t e r, e este viento ha nonbre ehuroauster por que de la vna parte ha a çerca de sy el viento que dizen a u s t e r, que nos lla[185-V]mamos abrigo, [e] de la otra parte ha por vezino el viento que
5 dizen a u r u s.

[CCCXLVIII] Del viento que dizen austro.

E otrosy de la parte syniestra del abrigo es el viento que dizen a u s t r o a f r i c u s por que de la vna parte ha a çerca de sy el abrigo e de la otra parte ha otrosy por vezino al viento que dizen
10 a f r i c u s; e este mismo viento que dezimos austroafricanus es llamado por otro nonbre l i b e s.

[CCCXLIX] Del terçero viento favono.

El terçero viento de los quatro pryncipales que llama la escriptura f a v o n u s, e nos llamamosle favono; e este viento ha
15 nonbre favonus por rrazon que faze criar e creçer las cosas que comiençan a naçer; e a este viento llaman los griegos z e p h y r u s por rrazon que faze floreçer los arbores e las yeruas e todas las cosas e fazelas venir mas ayna a granar.

[CCCL] Del viento de la diestra que dizen africanus.

20 En la parte diestra deste viento que dezimos favono es el viento que dizen en latyn a f r i c u s, e segun vna rrazon, a este viento dizen africanus por que naçe en tierra de Africa, e alli comienza prymera mente a feryr; e deste viento naçen muchas tempestades, e con este viento se fazen muchos tronidos et rrelanpagos. [186-R]

25 [CCCLI] Del viento de la syniestra que dizen corrus.

E otrosy a la parte syniestra del viento favono es el viento que dizen en latyn c o r r u s, e este viento fiere en el tiempo de la

siesta e viene de partes de ocidente; e a este viento llama la escriptura por otro nonbre a r g e s t e n; e deste viento se fazen grandes nublos e muy grandes nieblas en oriente, e este mismo viento faze el ayre muy claro en tierra de Yndia. E este viento es llamado corrus por rrazon que fiere enderredor de los otros con que quiere ordenar coro e por esta rrazon ha nonbre corrus.

[CCCLII] Del quarto viento que dizen setentryon.

El quarto viento de los quatro pryncipales llama la escriptura setentrion por rrazon que naçe de aquella parte do son las siete estrellas pla exe del carro, e a este viento llama la escriptura por otro nonbre a p a r ç i a s. Deste viento se fazen muy grandes frios e nieues.

[CCCLIII] Del viento ortycus.

A la diestra parte del viento que dize la escriptura setentrion es el viento que dizen en latyn o r t y c u s, el que nos llamamos en rromance çierco; e este viento ha este nonbre a tal por que ayunta al viento que dizen c u r r u s, segun el latyn; e este mismo viento, que dezimos çierço, llama la escriptura a t r a h a r a s por rrazon que se fazen con el grandes nieues e muchos granizos. [186-V]

[CCCLIV] Del viento que dizen aquilon.

E otrosy a la parte syniestra deste viento que dezimos setentryon es el viento que dize la escriptura aquilon, e este viento ha nonbre aquilon por rrazon que estrynen las aguas e faze elar todas las cosas e desata las nuves; e a este llama otrosy la escriptura b o r e a s por rrazon que naçe de vnos montes que dizen en latyn M o n t e s P e r b o r e y n e por que de alli comiença a feryr este viento.

[CCCLV] De los vientos que son de natura seca e vmida.

E deuedes saber que todos los vientos que vienen de parte de

setentrion todos son de natura seca e fria, e otrosy los vientos que naçen de la parte del abrygo todos son de natura vmida e caliente.

[CCCLVI] De los dos vientos que se fazen de los otros.

E deuedes saber que syn aquestos doze vientos otrosy del
 5 movimiento del ayre fazense otros dos, e segun latyn, el vno ha nonbre
 a l t a n u s e el otro a h u r a, e llama la escriptura el que nos
 llamamos en el rromance oriella. A h u r a tanto quiere dezir como
 ayre manso e bueno e suaue; onde asy es que quando faze buen ayre e
 suaue solemos dezir <<¡O que buen oriella faze!>>, e asy como este
 10 viento que dezimos ahura de la gran beninidat del ayre toda via fiere
 en la tierra, otrosy este otro viento que llama la escriptura altanus
 fiere todo sienpre en la mar; e este [187-R] viento ha nonbre
 a l t a n u s por rrazon que viene de lugar alto.

[CCCLVII] De las mves como se fazen.

15 E deuedes saber que las mves se fazen de natura e de materia del
 ayre espeso, e asy es que estas mves se fazen quando se ayuntan los
 vientos en el ayre que esta espeso.

[CCCLVIII] Como se fazen los truenos e los rrelampagos.

E deuedes saber otrosy que quando los vientos bueluen por el ayre
 20 e traen consigo pestilencia o tenpestad entran en las mves, e con la
 gran discordia que traen consigo, despues que entran dentro e son
 ençerrados, con gran torvellyno e con muy gran tenpestad combatense alla
 dentro por salyr fuera, e con tan gran violencia se conbaten fasta que
 fienden e foradan las mves, e desta manera deste conbate a tal se
 25 fazen los rrelampagos e los truenos. E segun que dize Sanct Ysidro que
 las gotas de la lluvia, con el gran frio que fazen los vientos suso en
 el ayre, cuajase en la muve e fazense duras, e asy se mudan en piedras.

e despues, segun que oystes de las nieues, la natura del ayre que es sotyl e lyuiana de gran pesydunbre que traen estas piedras a tales non las puede sofrыр, e por esta manera a tal a se de rromper la muve en que se fazen, e asi con la gran tenpestad de los vientos que traen las muves
5 an de caer en tyerra. [187-V]

[CCCLIX] Commo la agua de la lluvia se torna duçe en el ayre.

Deues saber que la agua de la lluvia es duçe, maguer que la agua de la mar donde ella viene es agua muy salada e muy amarga, ca despues que esta agua a tal es alla suso en el ayre, con la calentura del sol
10 que ha bien de çerca, cuezese e fazese por esta manera duçe.

[CCCLX] Como el agua de la mar se faze duçe.

E otrosy deuedes saber que la agua desta mar misma fazese duçe en la tierra, e vet commo asi: es que la agua de la mar corriendo dentro en la tierra por sus kannos dexa toda la amargura en la tierra e por esta
15 rrazon sale duçe e sabrida la de las fuentes.

[CCCLXI] Commo se faze la niebla.

E otrosy deuedes saber que la niebla se faze de la vmdat e de los fumos que salen de las aguas, e despues suso al ayre; e esta niebla es mas baxa çerca de nos que non faze el tiempo claro, e por esta rrazon
20 es por que los rrayos del sol la fazen por natura derecha abajar, ca toda la comme e toda la desgastan e toda la desatan quanto mas de çerca dellos esta.

[CCCLXII] Commo se faze el rroçio del ayre.

E otrosy deuedes saber que el rroçio viene del ayre, e se faze
25 del entonce quando esta cargado de aguas; e asi es que este rroçio ha de destellar por rrazon de la fryura que faze de noche. [188-R]

[CCCLXIII] Del fuego que parece que traen los vientos
e muerese en el ayre.

E otrosy deuedes saber que, segun nos ensenna el sabyo, aquello que a nos semeja en la noche que estrellas caen non son estrellas synon
 5 fuego que traen los vientos de aquel elemento que dezimos fuego, que es vn elemento que esta suso sobre el ayre; e este fuego traen los vientos del conbate que se conbaten alla suso en el ayre, e asi es que es cosa segura e verdadera, segun que cuenta el sabio, que despues que este fuego llega mas ayuso muerese en el ayre que es mucho vmido segun su
 10 natura, e otrosy de los grandes fumos de las grandes aguas que suben alla suso en el ayre.

[CCCLXIV] Commo se muda el rroçio en elada e del fuego.

E otrosy deuedes saber que quando el fumo es muy fuerte e muy apoderado en los elementos (e) el rroçio de noche con la gran fuerça
 15 del frio mudase en elada muy blanca, e asi por esta manera el rroçio cayendo yelase poco a poco e en el lugar del rroçio cae elada blanca.

E ya oystes fasta aqui del elemento del ayre e de las otras cosas que pertenecen a el; e agora, sy vos plaze, veamos del otro elemento que llama la escritura p u r u s e t e r que quiere dezir
 20 como fuego muy pura e muy claro; e este fuego es muy claro e es de tal natura que non ha natura de quemar ninguna cosa; e este elemento mismo es dicho çielo. [188-V]

[CCCLXV] Commo ordeno Nuestro Sennor el çielo,
e de las cosas que son en el.

25 E deuedes saber que en vna manera que tanto quiere dezir çielo como entallado, e vet la semejança por que: ca asi como el buen maestro que faze el vaso e pynta en el vaso cosas muy prymas, segun que

pyntan ymagenes muy fermosas e muy apuestas de mill guisas, e otrosy
 Nuestro Sennor, quando formo el çielo, pyntole e fizole muy claro e
 muy fermoso e mucho apuesto; ca puso en el muchas estrellas e muy claras
 e muy fermosas, e puso ay otrosy el sol e la luna, que son mas claras
 5 e mas luzientes entre todas las otras estrellas, e otrosy, segun que
 fizo el buen maestro en su obra, el Nuestro Sennor orno e conpuso el
 çielo poniendo ay muchos angeles e muchos arcangeles e otras siete
 ordenes de angeles syn estos dichos.

[CCCLXVI] Del çielo como toman cuerpos los angeles.

10 E otrosy, segun otra rrazon, este elemento es dicho çielo por que
 nos ençierra e nos encubre todas las cosas que son alla suso. Segun
 dize Sanct Ysidro, en este elemento que nos llamamos fuego estan las
 estrellas; e de aqueste elemento que es tan claro e tan luzio toman
 cuerpo los angeles que al Nuestro Sennor plaze quando los enbia con su
 15 mensajeria a alguno de sus fieles. [189-R]

[CCCLXVII] Del çielo que ha semejança de pella.

Aqueste elemento que llama la escriptura p u r u s e t e r,
 llamanle los griegos en su lengua s p h e r a, ha semejança de la pella
 con que trobejan los ninnos que es toda rredonda e yqual, ca, segun dizen
 20 los filosofos, el çielo es rredondo todo enderredor e es yqual de todas
 partes; e dizen otrosy que la tierra esta en medio de la parte del çielo
 yqual de vn cabo e de otro como cosa yqual mente pesada, e asy esta en
 medio del çielo como cosa pesada e yqual nin mas de vn cabo que de otro
 como el Nuestro Sennor peso e ordeno en medio del ayre; e dizen otrosy,
 25 esos mismos filosofos, que se mueue el çielo todo enderredor, e con el
 mover que se mueue las estrellas que en el son fyncadas andan ellas en
 el todo enderredor de oriente fasta en ocidente.

[CCCLXVIII] De las syete estrellas e de su çerco.

Segun que nos ensenna el sabio en el libro que dizen N a p a
M u n d i, en este çielo e en este elemento mismo estan siete estrellas
cada vna su çerco e van todo sienpre contra el mundo.

5 [CCCLXIX] De las planetas.

Estas estrellas, por que son vagarosas en su curso que han de
fazer, han nonbre en latyn p l a n e t a, que quiere dezir tanto como
estrellas erraticas e [189-V] vagables; e estas estrellas del correr del
fyrmamiento muy toste e muy pryado enderredor rrobalas este fyrmamiento,
10 que vos digo, e lieualas de oriente fasta en oçidente, pero toda via,
segun dizen los filosofos, asy es que estas estrellas se esfuerçan de
yr contra el mundo segun que es su curso natural, e entre las otras
semejanças suelen poner vnos sabios tal semejança que asy commo la muela
en el rrodezno del molyno and enderredor, e por quanto el rrodezno anda
15 enderredor muy lyiero e muy toste por esta manera e por tal correr que
corre el rrodezno muy priado, semeja al ome que la mosca que esta en el
rrodezno que mucho mas ayna se mueue que faze, e semeja otrosy al ome
que toda via va ella contra aquella parte que se mueue el rrodezno.

[CCCLXX] De la prymera planeta que es la luna.

20 E deuedes saber que la prymera de las siete planetas, començando
ome en la mas baja planeta que es la luna, e segun dize vn sabio, de
todas las estrellas que son esta es muy menor.

[CCCLXXI] De la luna.

E deuedes saber que esta estrella que nos dezimos luna por esta
25 rrazon parece muy mayor de las otras estrellas por que esta mas baxa e
esta mas çerca [190-R] de nos e de la tierra, e por que esta otrosy en
el primero çirculo; e esta luna ha cuerpo rredondo e es de natura de

fuego, pero ha en sy mezclada mucha agua; onde por esta rrazon la luna non ha lumbre propia, synon es quanto toma en prestado del sol quando acaesçe que esta de travieso. Onde dizen los sabios que la luna toma claridat e lunar del sol; onde segun esta rrazon la luna es llamada en
 5 la escriptura luçina, ca tanto quiere dezir luçina como estrella naçida e alunbrada de la luz e de la claridat del sol.

[CCCLXXII] De la natura que ha la luna de agua.

E deuedes saber que aquello que pareçe en medio de la luna escuro que es asy como avejuela pequenna, segun que piensan e creen los sabios,
 10 es la natura de la agua que ha mezclada en sy; onde segun que ellos mismos dizen e pruevanlo, sy la luna non oviese en sy agua mezclada toda la tierra alunbraria, segun que faze el sol; e avn, segun que dizen ellos mismos, non la alunbraria tan sola mente mas avn que marlaya e astragarlaya toda por rrazon que esta es la mas baxa planeta e mas çerca de la tierra.
 15 E segun que dizen los filosofos e es cosa verdadera, la luna mucho mayor es que la tierra, maguer que semeje al omne que poco mayor es que vna escudilla. [190-V]

[CCCLXXIII] De la luna quando luze.

E deuedes saber que la luna luze mayor mente en aquella parte que
 20 es opuesto el sol, e en aquella parte es escura de la parte que non ha a ojo al sol, e asi es que quando la luna esta departida e mucho aluene del sol luze estonçe toda.

[CCCLXXIV] Como cumple la luna el çerco en diez e nueve annos.

Segun dizen los sabios, la luna non creçe nin descreçe, mas asy
 25 aviene que quando el sol anda ayuso so la tierra, que esta como en medio del mundo, parasele delante, onde la luna, que non ha propia lumbre, non vee a ojo al sol por quanto yaze la tierra entre medias, e por esta manera

pierde toda la lumbre que toma del sol. E esta planeta, maguer que la gran violencia del firmamento, la trae de oriente fasta ocidente, e maguer que todo siempre se esfuerçe esta planeta a yr contra el mundo; e segun que afirman los sabios, la luna anda e cumple su çerco todo en
5 derredor en que esta en diez e nueve annos.

[CCCLXXV] De las sennales de la luna si es bermeja o negra.

E deuedes saber que sy la luna, quando es quarta, parece bermeja como color de oro demuestra que fara vientos grandes, e otrosy, quando es quarta, [191-R] sy parece ençima della alguna manzilla negra demuestra
10 que fara lluvias por todo el comienzo del mes.

[CCCLXXVI] De la luna negra.

E otrosy sy parece en medio de la luna, mientras que es llena, alguna manzilla negra demuestra que fara buen tiempo e muy claro.

[CCCLXXVII] De la planeta Mercurio.

15 La segunda planeta llama la escriptura Mercurio, e esta planeta (es) la llama otrosy Estilbon; e esta planeta es rredonda de forma e es foguenna de natura, e esta planeta es mas grande que la luna, e toma lumbre e claridat del sol; e segun que dize el sabio, esta planeta anda e cumple todo su çerco en derredor en que ella esta en trezientos e
20 treynta e vn dias.

[CCCLXXVIII] De la planeta que dizen Venus.

La terçera planeta llama la escriptura Venus, e ha otrosy otro nonbre, segun el latyn, E s p u s A h u r o r e e G e f a l i f y l y u s, e ha otrosy nonbre Iuçifer e Vesper; e esta planeta es
25 rredonda de forma, e es otrosy de natura de fuego, e esfuerça se otrosy de yr syempre contra el mundo, segun que faze la otra planeta que dizen Mercurio; e esta planeta anda e cumple todo su çirculo en que es en

trezientos e quarenta e ocho dias. [191-V]

[CCCLXXIX] De la planeta que dizen Sol.

La quarta planeta es el Sol, e esta planeta a nonbre Sol por
 rrazon por que el solo luze e todas las otras estrellas son asi como
 5 escuras, ca segun dizen vnos sabios, las estrellas toman lumbre e
 claridat del sol, pero dizen otros sabios que la toman de aquel elemento
 que llama la escriptura p u r u s e t e r de que fablamos agora ençima.

[CCCLXXX] Del sol como es mas grande ocho tanto que la tyerra.

Sol es dicho por que luze e alunbra sobre todas cosas buenas e
 10 malas, e esta planeta es rredonda de forma e es de natura de fuego; e
 segun dizen los philosophos, el sol es ocho tanto mas grande que toda la
 tierra, e segun que oystes de suso, dizen que del toman lumbre e claridat
 todas las estrellas; e esta planeta anda de oriente fasta en ocidente con
 el gran arremetymiento del fymamiento que la rroba, toda via se esfuerça
 15 de yr contra el mundo, segun que las otras planetas que desuso oystes.

[CCCLXXXI] De la planeta del sol como alunbra de dia.

E deuedes saber que quando esta planeta, que dizen sol, esta sobre
 nos e sobre tierra, estonce avemos nos dia e lumbre e que non se parte de
 sobre nos, e quando entra deyuso de tierra, estonce avemos nos noche e
 20 tyniebla; ca segun dizen los philosophos, asy como en el dia luze sobre
 la tierra o[192-R]trosy en la noche luze deyuso de la tierra; e verdadera
 cosa es que el sol que siempre ha su claridat e su lumbre e asy lo ordeno
 Nuestro Sennor, ca non que vna ora aya claridat e lumbre e otra non; e
 esta planeta anda e cumple todo su çerco enderredor en que esta en veynte
 25 e ocho annos.

[CCCLXXXII] De la planeta que dizen Mares.

La quinta planeta llama la escriptura Mares, e ha otrosy nonbre en

latyn P y r o y f o, e esta planeta es rredonda de forma e es de natura de fuego e es muy ferviente; e esta planeta anda e cumple su cerco enderredor en que esta en dos annos.

[CCCLXXXIII] De la planeta Jupiter.

5 La sesta planeta llama la escriptura Jupiter. Esta planeta ha otrosy nonbre Efenon; e esta planeta, segun que fazen las otras, es de forma rredonda e es de natura tenprada; e esta planeta anda e cumple su cerco en que esta en siete annos.

[CCCLXXXIV] De la planeta Saturno.

10 La setyma planeta llama la escriptura Saturno e ha otrosy nonbre Epheton; e esta planeta es de rredonda forma e de fria natura, e esfuerça-se de yr todo siempre contra el mundo, segun que fazen las otras planetas que oystes de suso; e esta planeta corre enderredor todo el cerco en que esta en espacio de treynta annos. E estas planetas todas anda e cumplen
15 todos sus círculos en[192-V]derredor despues de quinientos e treynta e dos annos, desdende comiençan a andar por ellos de cabo. E estos cercos, en que estan estas planetas, son muy altos e muy luenne de la tierra, e estos siete cercos, en que estan estas siete planetas que desuso oystes, llaman los çielos vnos sabios.

20 [CCCLXXXV] Destas planetas cada vna tiene su lugar.

E deuedes saber que cada vna destas planetas an sus lugares espeçiales e sennalados en que estan: ca Jupiter ha su lugar espeçial en el syno que dizen Vyrgo, e Mares ha su lugar espeçial en el syno que dizen Leo, e el Sol ha su lugar espeçial en el syno que dizen Geminis, e
25 Venus ha su lugar espeçial en el syno que dizen Sagytario, e Mercurio ha su lugar espeçial en el syno que dizen Capicornio, e la Luna, que es la mas baxa planeta de todas, ha su lugar espeçial en el syno que dizen

Aries.

[CCCLXXXVI] Estos círculos son cielos.

Segun dizen los sabios, estos siete círculos en que estan estas siete planetas, que oystes desuso, estos mismos círculos dizen vnos
 5 sabios que son siete cielos bueluense e andan toda via enderredor con duçe armonia que es vn sueno muy suave e muy duçe; e deuedes saber que aquel duçe canto e sueno muy suave con que se bueluen e andan enderredor estos siete cielos por ende non viene a nuestras orejas por que se faze suso allende del ayre, e otrosy por que los duçes cantares [193-R] e
 10 duçes suenos traspasan el nuestro oyr, que es mucho angosto e muy pequenno, e por esta rrazon non oymos nos aquellos duçes suenos e duçes cantares con que se mueuen e andan enderredor estos cielos de que oystes; e otrosy el firmamiento anda enderredor con tales duçes suenos, como oystes de suso de los siete círculos en que estan las siete planetas.

15 Aquí se acaba este libro que compuso Sanct Ysidro de beruo a veruo, segun que lo cuenta el mismo; e este traslado fabla del mundo como es ordenado e de todos los quatro elementos e de las siete planetas. E acabose miercoles XXI dias de abril anno de mill e quatroçientos e sesenta e siete annos.

20

Deo gratias.

APPENDICES

I have attempted to limit the notes to as small a number as possible. The Latin of the source is quoted, therefore, only when the Spanish disagrees in substance. Otherwise only the source reference for the chapter is given.

All references are made primarily to chapters. The line numbers refer to the line on the page on which the chapter is found. If the chapter occupies two pages, the second page is given in the first reference to it. The source appearing after the chapter number means that the whole chapter is from that one source.

In quoting sources I have used Arabic numerals: the first number designates the book, the second the chapter, and the third the paragraph. Any quotations not following this rule will be self-evident.

The full titles of works quoted appear in the bibliography. Etym., IM., and Aen., refer to the Etymologiae of Isidore, the De Imagine Mundi of Honorius, and to the Aeneid, respectively.

Appendix A

SOURCES

[Incipit] 1 Aqui...2 Mundi, author? 3 Ensenamiento...8 amigos]
 Quia improbus labor, imo charitas vincit omnia, ad instructionem itaque
 multorum, quibus deest copia librorum, hic libellus edatur, nomenque ei
Imago Mundi indatur, eo quod dispositio totius orbis in eo, quasi in speculo
 conspiciatur: in quo etiam nostrae amicitiae pignus posteris relinquatur,
prologue to IM. One-fifth of Latin introduction is omitted, part, as the
confused reading shows, by the scribe. The author probably changed hic
 libellus edatur to trasladar en rromance. 9 Mundus...14 poquillo, IM,1.
14 asi...cuajada] vitello gutta pinguedinis, IM,1. 15 otrosy...17 eter,
IM,1. 17 ansi...20 yema] Sic mundus undique coelo, ut testa, circundatur,
 coelo vero purus aether ut album, aetheri turbidus aer, ut vitellum, aeri
 terra, ut pinguedinis gutta includitur, IM,1.

[I] 23 Elemento...(p.2)15 cielo, IM,3. References to Dios, Nuestro
Sennor, etc. are common in IM, and Etym. and may be from either, or author's
pious additions. 15 e por...16 Sennor, author. 16 puso...21 estrellas,
IM,3.

[II] 23 tyerra...(p.3)6 pennas, IM,4. 6 e obes...8 preçiosas] Ops,
 ab opibus, ubi divitiae; scilicet aurum et gemmae abundant, ut in India,
IM,4. The author seems to have confused ab opibus, "from [the word] wealth,
treasure," with the proper name Ops, the goddess of riches. 8 E la...15
estados, IM,5. 15 son...16 xii] quod duodecies mille milliaria, et
 quinquaginta duo computatur, IM,5. 16 toda...22 agua, IM,5.

[III] 24 deuedes...(p.4)2 omes, IM,6. 2 e aquesta...5 Africa, IM,7.

[IV] 7 Asya...8 meredies] Asia septentrione per orientem, usque ad

meridiem, IM,7. 8 plaga...10 escrituras, author. 10 Asya...12 mas,
Etym,15,2,3 & IM,7.

[V] 14 Europa...15 poniente] Europa ab occidente usque ad septentrion;
Africa a meridie usque ad occidentem extenditur, IM,7. See also Etym,14,2,2.
16 ya...20 Asya, author.

[VI] 23 Asya...(p.5)1 cielo, IM,8. 1 e en...3 rrios, IM,9. 3 el vno
...4 Eufrates, IM,10. 5 estos...6 lugares, IM,9.

[VII] IM,10.

[VIII] IM,10.

[IX] IM,11.

[X] IM,11.

[XI] 21 En...23 mundo] In India est mons Caspius, a quo Caspium mare
vocatur. Inter quem et mare Gog et Magog ferocissimae gentes, a magno
Alexandre inclusae feruntur, IM,11. 23 estas...24 omes, IM,11. 24 non...
25 sea, author.

[XII] 27 E...(p.7)1 rreynos] India habet quadraginta quatuor regiones,
IM,11. 1 muchos...5 grande, IM,11. 5 pero...8 pie, Juvenal, Saturae,
13,1.173. 8 an...10 lieuanselos] ad subitas Thacum volucres nubemque sonatam/
Pygmaeus parvis currit bellator in armis,/mox inpar hosti raptusque per aera
curvis/ unguibus a saeva fertur grue, Saturae,13,1.168-71// quibus bellum est
contra grues, IM,11. 10 estos...15 pimienta, IM,11.

[XIII] 16 En...20 aguilas] Item Macrobios duodecim cubitorum longos,
qui bellant contra gryphes, qui corpora leonum, alas et ungulas praeferunt
aquilarum, IM,11. 20 E ay...26 aleuoso, IM,11.

[XIV] (p.8)1 E avn...2 salada, IM,11. 2 e avn...3 bestias, author.

[XV] 5 En...7 dedos] Sunt ibi quaedam monstra, quorum quaedam
hominibus, quaedam bestiis ascribuntur: ut sunt ii qui aversas habent

plantas, et octonos simul sedecim in pedibus digitos, IM,12.

[XVI] 11 En...15 adelante, IM,12.

[XVII] 17 en...19 çinops, IM,12. 19 estos...21 alcançar,

Etym,11,3,16 & author. 21 ay...24 del, IM,12.

[XVIII] 26 E otrosy...(p.9) 2 bestias] Sunt alii absque capite, quibus sunt oculi in humeris, pro naso et ore duo foramina in pectore, setas habent ut bestiae, IM,12. 2 e...espantables, author.

[XIX] 4 Otrosy...7 todo, IM,12. 8 E en...16 ome, IM,13.

[XX] 18 E otrosy...23 fuera, IM,13. 24 En...(p.10) 5 domar] Ibi sunt fulvi tauri, versis setis horridi, grande caput, oris rictus ab aure ad aurem patet. Hi etiam cornua vicissim ad pugnam producunt, vel deponunt. Omne missile duro tergo respuunt. Qui si fuerint capti nulla possunt arte domari, IM,13. 6 En...8 catadura, IM,13. 9 ca...sangre] oculis glauca, colore sanguinea, IM,13. 9 sylua...11 bolar, IM,13.

[XXI] IM,13.

[XXII] 25 rrio...(p.11) 3 cançer 1º, IM,13. 3 este...4 julio,

Etym,3,71,26.

[XXIII] 7 En el...9 casas, IM,13. 9 En...13 vnionis] beryllos, chrysoprasos et adamantem, carbunculos, lychnites, margaritas et uniones,

Etym,14,3,6 & 7.

[XXIV] 15 E ya...21 ay, author. 21 e de...26 Orcusia, IM,14.

[XXV] 1 E otrosi...14 ella, IM,14. 14 E ya...17 ay, author.

18 E...22 poblo, IM,15.

[XXVI] IM,15.

[XXVII] 4 Denedes...6 estados] Cujus muri latitudo est quinquaginta cubitorum, altitudo ducentorum cubitorum, ambitus civitatis quadringentorum octoginta stadiorum, IM,15. 6 e en...8 escrito, IM,15.

[XXVIII] IM,15.

[XXIX] Author. Passage confused: IM,16 reads: Ab Euphrate usque ad mare mediterraneum est Syria.

[XXX] IM,16.

[XXXI] 2 Ay...3 Antiocho, Etym,15,1,14. 3 e...4 Seblata] A Damasco Abrae liberto constructa et dicta, olim Reblata vocata, IM,16. IM is in error here and has been corrected from an unknown source. Seblata<Reblata<Tetrapolis. Tetrapolis was the ancient name of Antioch. See Libro del Conosçimiento, chap.43,p.36: parti de chipre e fuy alixandreta e den a antiocha vna noble çibdat e Rica la qual ganaron los franceses quando conquistaron la suria; a esta antiocha dezian antiguamente Repeleta. 4 E...6 çibdades] Commagena prima provincia Syriae a vocabulo Commagae urbis nuncupata, quae quondam ibi metropolis habebatur, Etym,14,3,17.

[XXXII] IM,16.

[XXXIII] 14 E...Palestyna, IM,16. 15 esta...Elio, author.

[XXXIV] IM,17.

[XXXV] IM,17.

[XXXVI] 24 Ay...26 Gomorra] In hac est et Pentapolis regio, a quinque civitatibus dicta. In qua olim fuit Sodoma et Gomorrhæ, IM,17.

[XXXVII] 1 E ay...2 Ysmael, IM,17. 2 En...11 tribus] In hac [Palestine] etiam Sarraceni, a Sara dicti, qui et Agareni, ab Agar. Item Ismaelitae ab Ismael nuncupati. In hac et Nabathæi, a Nabaioth filio Ismael dicti, quorum gentes sunt duodecim, IM,17. 11 E...14 abrigo, IM,18.

[XXXVIII] IM,18. 23 enderredor...mas, author.

[XXXIX] 25 En...(p.16) 2 Boetya] In hac [Egypt] est provincia Thebaida, a civitate Thebe cognominata, quam Cadmus Agenoris filius in Aegyptum veniens aedificavit, Thebas secundum illam quam in Boetia construxit, nominans, IM,18.

3 dende...4 Maurício, IM,18. 4 Maurício...8 Rruedano; A reduced version of the Passio Agaunensium Martyrum ascribed to Eucherius. The author probably got his material from the Breviary or Missal. See Sept. 22. Also see Honorius, Speculum Ecclesiae, col.1005-7 in Patrologia Latina. 8 ende...10 monjes, IM,18.

[XL] IM,18.

[XLI] IM,18.

[XLII] 21 Aquestas...26 amazonas, IM,19. 26 e estas...tetas, Etym, 9,2,64. 26 lydian...(p.17) 2 sanmate, IM,19. 2 e...setentryon, author.

[XLIII] 4 E ay...6 Seria, IM,19. 6 e de...7 serica] Nam sericum lana est quam Seres mittunt, Etym,1917,6. 7 E...9 Bratya, author.

[XLIV] IM,19 & Etym,14,3,30.

[XLV] IM,19. 18 ansi...candelas, author.

[XLVI] 20 Ay...23 Arayes, Etym,14,3,31-33// Escocia, cfr. Scythia sicut et Gothia. 23 En...24 Yperborey, IM,19.

[XLVII] 26 E desy...27 blancas, IM,19. 27 e...(p.18) 2 fanbrientos] Huic terrae canes ingentes sunt, tantaeque feritatis ut tauros premant, leones perimant, Etym,14,3,34-35.

[XLVIII] IM,19. 7 de los...ultramar, author.

[XLIX] 9 E...Ybernia, IM,19. 10 en...11 tennir, Etym,14,3,36.

[L] IM,19.

[LI] 18 E...27 suso, author. 27 e...parte, IM,20.

[LII] IM,20.

[LIII] 6 E...12 Bytynia, IM,20. 12 e...14 Teseor, IM,21.

[LIV] IM,21,& Etym,14,3,40.

[LV] IM,21.

[LVI] IM,21. 5 e...grande & 6 e...7 abastado, author.

[LVII] IM,21.

[LVIII] IM,21.

[LIX] IM,21.

[LX] IM,21. 1 e...2 Atero, author.

[LXI] Etym,14,3,46. 8 Chymar...11 Campania] Ibi est mons Chimaera, qui nocturnis aestibus ignem exhalat: sicut in Sicilia Aetna et Vesuvius in Campania. 11 e...12 Pesya, author.

[LXII] 14 E desi...17 Clemente, IM,21. 17 E ya...21 Ehuropa, author.

[LXIII] 23 Heuropa...25 Agenor, IM,22. 26 E esta...(p.22)1 Espanna 2°, Etym,14,4,2.

[LXIV] IM,22.

[LXV] A Thanai fluvis est Scythia inferior, quae versus meridiem usque ad Danubium porrigitur, IM,23.

[LXVI] 15 En esta...16 Datia, IM,23. 16 e...24 Suecia, IM,24 & Etym,14,4,4.

[LXVII] IM,24.

[LXVIII] IM,24.

[LXIX] 9 En esta...11 Batispona, IM,24. 11 segun...14 fruta] Inde Noricus ager frigidus et parcius fructuosus. Post quem Raeticus frugibus ferax, Etym,14,4,5.

[LXX] 16 En...18 Satrysonia, IM,24. 18 e...Albia] Ab Albia fluvio est Germania, IM,25.

[LXXI] IM,25.

[LXXII] IM,25.

[LXXIII] IM,25.

[LXXIV] IM,26 & Etym,14,4,6: 15,1,42.

[LXXV] IM,27.

[LXXVI] Sunt autem provinciae Graeciae septem: quarum prima ab occidente Dalmatia, inde Epirus, inde Hellas, inde Thessalia, inde Macedonia, inde Achaia, et duae in mari, Creta et Cyclades, Etym,14,4,7.

[LXXVII] IM,27.

[LXXVIII] IM,27.

[LXXIX] 5 En...7 ay, IM,27 & Etym,14,4,9. 7 E...10 matara, Etym, 14,4,9.

[LXXX] IM,27.

[LXXXI] 17 E...19 Ppyra, IM,27. 20 e...21 Peloponensys, Etym,14,4, 10-11. 21 a esta...23 Atica, IM,27.

[LXXXII] IM,27.

[LXXXIII] IM,27 & Etym,14,4,11.

[LXXXIV] Etym,14,4,11 & IM,27.

[LXXXV] IM,27.

[LXXXVI] Etym,14,4,11-12.

[LXXXVII] Etym,14,4,13.

[LXXXVIII] Etym,14,4,13 & IM,27.

[LXXXIX] IM,27. Gam] Graeci.

[XC] 11 E desdende...13 Acaya, IM,27 & Etym,14,4,14. 13 e...16 Orestes, Etym,14,4,14 & 15,1,45.

[XCI] Etym,14,4,15 & IM,27.

[XCII] 27 E...(p.28) 2 Aprenino, IM,27 & Etym,14,4,16. 2 e...4 Samus] duobus satis acribus fluviis, Dravo Savoque, vallata, Etym,14,4,16.

5 Ay...7 Danubio, Etym,14,4,16-17 & IM,27.

[XCIII] The fable of Saturn's expulsion from heaven by Jupiter appears in so many works of the Middle Ages that it is impossible to determine the exact source for this chapter. For once the author seems to mean his statement

"segun que dizen los actores en sus fablas" to be taken literally. Lines 9 E...13 aqui may be from several sources. Etym,14,4,18: Italia olim a Graecis populis occupata Magna Graecia appellata est, deinde a regis nomine Saturnia; mox et Latium dicta eo quod idem Saturnus a Iove sedibus suis pulsus ibi latuerit. IM,28: Italia olim magna Graecia est dicta, postea a Saturno, est Saturnia appellata. Mox Latium, eo quod Saturnus pulsus a Jove ibi latuit, dicta. The IM had its source in the Etymologiae, [see Introduction] and both of these in Ovid, Fastorum Libri Sex, I, 1.235: hac ego Saturnum memini tellure receptum:/ caelitibus regnis a Iove pulsus erat/ inde diu genti mansit Saturnia nomen;/ dicta quoque est Latium terra, latente deo. 14 quatro ...20 tierra: it is impossible to determine whether this passage was confused by the scribe or whether it was written as it is by the author. No source found makes Saturn the brother of his sons, nor does any indicate that Saturn was in Italy before he was expelled from heaven. Fulgentius, Mitologiarum libri tres, II, gives: Cui etiam quattuor filios subiciunt, id est primum Iovem, secundum Lunonem, tertium Neptunum, quartum Plutonem. Chapters III, IV, V, give the positions of the sons.//Servius, Com. on Virgil, Aen.I,6:139, gives, in substance, the rest of the passage: Sed mihi sorte datum 'sorte' ideo ait, quia Iuppiter et Neptunus et Dis. pater, [Pluto] Saturni et Opis filii, cum de mundi possessione certamen inissent, placuit ut imperium sorte dividerent: ita effectum est, ut coelum Iuppiter, maria Neptunus, Dis pater inferos sortirentur. Also Aen.IX,561: Iuppiter et Saturnus reges fuerunt, sed Iuppiter dum cum patre Saturno haberet de agris contentionem, artum bellum est.//

There is also a possibility that the author got some of his information from marginal notes or additions to a variant manuscript of the IM.

[XCIV] IM,28. 7 alli...8 dizen, author.

[XCV] IM,28 & Lucan, Pharsalia, II, 1.609-26.

[XCVI] IM,28 & author.

[XCVII] IM,28.

[XCVIII] IM,28.

[XCIX] IM,28. 1 e...2 Brundusyo, See note to chapter [XCV].

[C] 6 E...7 dixeron, IM,28. 8 e por...11 mar, IM,28 & Etym,13,21,26.

11 mare...12 Rraverna, Etym,13,21,26.

[CI] Est et Longobardia a longis barbibus vocata, IM,28.

[CII] IM,28.

[CIII] IM,28.

[CIV] IM,29.

[CV] IM,29.

[CVI] IM,29.

[CVII] IM,29 & Etym,14,4,27.

[CVIII] Etym,14,4,28. Espanna and Ebro, author.

[CIX] 8 Esta...14 Tyrgitana, IM,30. Really six provinces: Sunt in ea sex provinciae. Lusitania is omitted. 14 e...15 partidas, author.

[CX] Europam perambulavimus. Ad Africum transonigremus, IM,31//
author.

[CXI] Etym,14,5,1-3.

[CXII] Etym,14,5,4. 12 e...13 çibdades, author.

[CXIII] IM,32.

[CXIV] IM,32.

[CXV] IM,32.

[CXVI] IM,32.

[CXVII] IM,32. Marruecos, author. 22 diez e ocho] septem et decem cubitorum.

[CXVIII] IM,32. 24 e...25 Africa, author.

- [CXIX] IM,32.
- [CXX] 5 E...6 negros, IM,32. 6 e esta...7 termino, author.
- [CXXI] IM,32.
- [CXXII] IM,32.
- [CXXIII] IM,32 & Etym,14,5,12.
- [CXXIV] IM,33.
- [CXXV] IM,33. 25 Austre...26 Jerusalem, author.
- [CXXVI] IM,33. Terestan, author.
- [CXXVII] Quibus versus orientem cohabitant Troglodytae, qui celeri cursu feras capiunt, IM,33.
- [CXXVIII] IM,33.
- [CXXIX] IM,33.
- [CXXX] IM,33. 25 onde...26 Atalante, author.
- [CXXXI] 2...6 Astrologia, IM,33. 7 onde...10 estrellas, Etym,14, 8,17 & IM,33.
- [CXXXII] 12 E ya...18 enderredor, author. 18 E...19 mar, Etym,14,6,1.
- [CXXXIII] Etym,14,6,2. Bretones, Etym,9,2,102.
- [CXXXIV] Etym,14,6,3.
- [CXXXV] Etym,14,6,4.
- [CXXXVI] Etym,14,6,5.
- [CXXXVII] 18 A...20 Gorgones, IM,36. 20 e...23 culebras, Etym,11,3, 29 & author.
- [CXXXVIII] 25 E...27 Esperide, IM,36 & Etym,14,6,10. 27 E...(p.39) 5 ome, Etym,14,6,10. 5 E...11 tierra, IM,36.
- [CXXXIX] IM,36.
- [CXL] Etym,14,6,6. Lybna, author.
- [CXLI] 26 E otrosy...(p.40) 1 Africa, Etym,14,6,7. 1 E...9 mojonas:

I have not yet been able to find the exact source of this passage. References to the various legends of the exploits of Hercules appear in practically all of the more extensive Latin writers, Livy, Sallust, Huginius, Fulgentius, etc. For a rather long account of Hercules in Spain see Sallust: Bellum Jugurthimum, p.76. Compare this passage with a similar passage in the Primera Cronica of Alfonso, p.8, col.B.

[CXLII] Etym,14,6,8.

[CXLIII] Author.

[CXLIV] 26 En...(p.41) 3 Pafo, IM,34. 3 En...Venus, Etym,14,6,14.

[CXLV] 5 E ay...7 tierra, Etym,14,6,15 & IM,34. 7 es...9 Adria,

IM,34.

[CXLVI] Etym,14,6,18. atemeses, author. 13 de...14 libros, author.

[CXLVII] Etym,14,6,19-22.

[CXLVIII] Etym,14,6,21.

[CXLIX] Etym,14,6,23. 5 e...Atenen] in qua olim civitas a Tene

quodam condita est.

[CL] Etym,14,6,24. 12 norve,? author.

[CLI] Etym,14,6,25. 16 del...monte, IM,34.

[CLII] Etym,14,6,26 & Etym,13,16,8. 22 fiyo...Jerrio, author.

[CLIII] 26 E desy...(p.43) 1 manes, Etym,14,6,27. 1 gigantes...

5 cielo, Ovid, Metamorphoses, 1, 1.151-7, & author. Most probably there was an intermediary source between Ovid and the author. See IM,CXI.

[CLIV] Etym,14,6,28-29. 9 Paron...Filomelo] ex Philomelo Pareantum genitum.

[CLV] Etym,14,6,30.

[CLVI] Etym,14,6,31.

[CLVII] Etym,14,6,32.

[CLVIII] Etym, 14, 6, 32-33. 9 que...10 aldeas, author.

[CLIX] Etym, 14, 6, 35.

[CLX] Etym, 14, 6, 36. 19 Vyrgilio] Varro. Virgil not source,
confusion with Etym, 14, 6, 35. 24 e...25 nombre, author. 25 e...(p.45) 3
 Sennores] Sunt autem novem habentes propria nomina. Quarum priman Liparus...
 altera Hiera vocatur...; reliquae vero, id est Strongyle, Didyme, Eriphusa,
 Hephaestia, Phaenicusa, Eponymos, Tripodes, Sonores.

[CLXI] Etym, 14, 6, 38.

[CLXII] Etym, 14, 6, 39-40. 19 esta...Mumidia, author.

[CLXIII] Etym, 14, 6, 41-42. 23 E desy...26 Liguria] Corsicae insulae
 exordium incolae Ligures dederunt appellantes eam ex nomine ducis. Nam
 quaedam Corsa nomine Ligus mulier....

[CLXIV] Etym, 14, 6, 43. 4 e a...6 culebras] Huic contraria est
 Colubraria, quae feta est anguibus.

[CLXV] Etym, 14, 6, 44. 9 segun...10 Minorca] vulgus Maioricam et
 Minoricam nuncupant.

[CLXVI] IM, 36. 15 por...mucho, author.

[CLXVII] Juxta quam est civitas Syene, in qua est puteus a philosophis
 factus, sexaginta cubitorum altus: in cujus fundum splendet sol recto radio
 in mense Junio, IM, 36//author.

[CLXVIII] Author.

[CLXIX] IM, 37. Evangelio, author.

[CLXX] IM, 37.

[CLXXI] IM, 37.

[CLXXII] IM, 37.

[CLXXIII] IM, 37. frio, Etym, 14, 9, 9.

[CLXXIV] 11 Este...fondo, Etym, 14, 9, 4. 12 e es...15 dellos, IM, 37.

[CLXXV] IM,37.

[CLXXVI] IM,37. 25 son...pecadores, author.

[CLXXVII] 27 E ya...(p.49) 3 rrazon, author. 3 Deuedes...7 acaesce.

Etym,14,8,1. 7 asy...adelante, author.

[CLXXVIII] Etym,14,8,2. 17 llamanle...19 nieve] Croacasim vocaverunt.

'Casim' enim apud eos candor sive nix dicitur.

[CLXXIX] Etym,14,8,3.

[CLXXX] Etym,14,8,4.

[CLXXXI] Etym,14,8,5.

[CLXXXII] Etym,14,8,6.

[CLXXXIII] Etym,14,8,7. 17 e...18 pierco, author.

[CLXXXIV] Etym,14,8,8.

[CLXXXV] Etym,14,8,9.

[CLXXXVI] Etym,14,8,10. 4 segun...5 libro, author.

[CLXXXVII] Etym,14,8,11.

[CLXXXVIII] Etym,14,8,11.

[CLXXXIX] Etym,14,8,12. 22 ca...23 rrayo, author.

[CXC] Etym,14,8,13.

[CXCI] Etym,14,8,14.

[CXCVI] Etym,14,8,15.

[CXCVII] Etym,14,8,16.

[CXCVIII] Etym,14,8,17.

[CXCV] Etym,14,8,17. 18 e...19 onbros, author.

[CXCVI] Etym,14,8,18.

[CXCVII] Author.

[CXCVIII] Colles sunt praeminentiora iuga montium, quasi colla. Iuga autem montium ex eo appellata sunt quod propinquitate sui iungantur, Etym,14,

8,19-20.// Author.

[CXCIX] Etym,14,8,21-22 & author.

[CC] Etym,14,8,23.

[CCI] Etym,14,8,26 & 29. 2 e...3 gargantas, author.

[CCII] Etym,14,8,31.

[CCIII] 12 Avia...16 aves, Etym,14,8,32. 16 Lucus...20 dioses]

Lucus est locus densis arboribus septus, solo lucem detrahens. Potest et a conlucendo crebis luminibus dici, quae ibi propter religionem gentilium cultumque fiebant, Etym,14,8,30.

[CCIV] Etym,14,8,27.

[CCV] Etym,14,8,25 & author.

[CCVI] Author.

[CCVII] Etym,16,4,1-2.

[CCVIII] Etym,16,4,2.

[CCIX] Etym,16,4,3.

[CCX] Etym,16,4,4.

[CCXI] Etym,16,4,5.

[CCXII] Etym,16,4,5.

[CCXIII] Etym,16,4,6.

[CCXIV] Etym,16,4,7.

[CCXV] Etym,16,4,8-9.

[CCXVI] Syrius lapis a Syria, ubi reperitur, appellatus: hic integer fluctuari traditur, comminatus mergi, Etym,16,4,10.

[CCXVII] Arabicus similis est eboris sine ulla macula. Hic defricatus ad cotem sucum dimittit croco similem, Etym,16,4,11.

[CCXVIII] Etym,16,4,13.

[CCXIX] Etym,16,4,14.

[CCXX] Etym,16,4,15-16. 11 e...magicos, author.

[CCXXI] Batrachites similis est testae laminis scissibilis, Etym,
16,4,20.

[CCXXII] Etym,16,4,20.

[CCXXIII] Etym,16,4,21. 25 que...27 yeruas, author.

[CCXXIV] Etym,16,4,21.

[CCXXV] Etym,16,4,22. 16 e...17 ella, author.

[CCXXVI] Phengites Cappadociae lapis, duritia marmoris, candidus
atque translucens; ex quo quondam templum constructum est a quodam rege
foribus aureis, quibus clausis claritas intus diurna erat, Etym,16,4,23.

[CCXXVII] Etym,16,4,24. Alixandre, author.

[CCXXVIII] Ostracites vocatus quod similitudinem testae habeat:
usus eius pro pumice, Etym,16,4,25.

[CCXXIX] Etym,16,4,26.

[CCXXX] Etym,16,4,27.

[CCXXXI] Chrysites colore similis ochrae invenitur in Aegypto.

[H] ammites similis nitro, sed durior, gignitur [in] Aegypto vel [in]
Arabia, Etym,16,4,28-29.

[CCXXXII] Etym,16,4,30. VII^a] Thyites.

[CCXXXIII] Etym,16,4,31.

[CCXXXIV] 4 En...5 grande, Etym,16,4,32. 5 e en...9 centellas]
Tusculanus, a loco Italiae dictus, dissilire igni traditur, Etym,16,4,33.

[CCXXXV] Etym,16,4,34.

[CCXXXVI] Etym,16,4,35.

[CCXXXVII] Etym,16,4,37. 25 e desy...26 fazer] et effossus exciditur
atque finditur in quamlibet temes crustas.

[CCXXXVIII] 1 E ya...4 agua, author. 4 e el...9 elementos,

Etym,13,12,1-3 & 13,14,2. 9 ved...11 adelante, author. 11 las...14 sy,

Etym,13,12,3-4. 14 deuedes...16 mar, Genesis,1,10// Quoted by Etym,13,14,1.

17 esta...20 dellas, IM,38.

[CCXXXIX] Etym,13,13,1 & author.

[CCXL] Nam iuxta Romam Albulae aquae vulneribus medentur, Etym,13,13,2.

[CCXLI] Etym,13,13,2.

[CCXLII] In Aethiopia lacus est quo perfusa corpora velut oleo
nitescunt, Etym,13,13,2.

[CCXLIII] Etym,13,13,2.

[CCXLIV] Etym,13,13,2.

[CCXLV] In Chio insula fontem esse quo hebetes fiant, Etym,13,13,3 &
author.

[CCXLVI] Etym,13,13,3.

[CCXLVII] Cyzici fons amorem Veneris tollit, Etym,13,13,4.

[CCXLVIII] Etym,13,13,4.

[CCXLIX] Etym,13,13,4.

[CCL] Leimus fons Arcadiae abortus fieri non patitur Etym,13,13,5.

[CCLI] Etym,13,13,5.

[CCLII] Etym,13,13,5.

[CCLIII] Etym,13,13,6.

[CCLIV] Reatinis paludis aquis iumentorum ungulas indurari, Etym,
13,13,6.

[CCLV] Etym,13,13,6. 26 nin...sea, author.

[CCLVI] In Indis Siden vocari stagnum, in quo nihil innatat, sed omnia
merguntur, Etym,13,13,7.

[CCLVII] 5 E...8 nadando, Etym,13,13,7. 8 E en...10 dellas] Marsidae
fons in Phrygia saxa egerit, Etym,13,13,7. 10 E en...14 beuen] In Achaia

aqua profluit e saxis Styx appellata, quae ilico potata interficit, Etym,13,13,7.

14 e en...17 byuo, Etym,13,13,8.

[CCLVIII] Etym,13,13,8-9.

[CCLIX] Etym,13,13,9.

[CCLX] Etym,13,13,9.

[CCLXI] Etym,13,13,10.

[CCLXII] Etym,13,13,10.

[CCLXIII] Author? This appears to be one of the very few lines which the author has added out of his own knowledge. However, it may be a scribal addition or a marginal note incorporated into the text by the scribe.

[CCLXIV] 5 E...8 mar, author. 8 e...9 aguas, Etym,13,14,1.

[CCLXV] Author.

[CCLXVI] Etym,13,15,1.

[CCLXVII] 17 La otra...26 Africa, Etym,13,16,1. 26 E deuedes...(p.71)

1 luna, IM,40. 1 segun...3 escama, author.

[CCLXVIII] IM,41. 11 ved...15 aguas, author.

[CCLXIX] IM,42. (p.72) 1 este...2 Lonbardia, author.

[CCLXX] IM,43.

[CCLXXI] IM,43. 20 que...21 aguas: 25 asi...27 fumos: author.

[CCLXXII] IM,44. 11 que es...13 enderredor, author.

[CCLXXIII] 17 E...19 suso, IM,44. 20 E...(p.74) 3 lugares, IM,45.

See also Etym,13,14,3.

[CCLXXIV] Etym,13,17,1-2.

[CCLXXV] Etym,13,17,4.

[CCLXXVI] IM,46.

[CCLXXVII] IM,47.

[CCLXXVIII] IM,47. Genesys,author.

- [CCLXXIX] IM,45 & 47.
- [CCLXXX] IM,48.
- [CCLXXXI] IM,48.
- [CCLXXXII] IM,49. Seçilia, author.
- [CCLXXXIII] Etym,13,19,3-4.
- [CCLXXXIV] IM,51.
- [CCLXXXV] IM,51.
- [CCLXXXVI] 21 E...25 natura, IM,51. 25 E...(p.78) 3 Syrtes, author.
- 3 Scilla...11 ladran, Etym,13,18,4.
- [CCLXXXVII] Etym,13,18,5-6.
- [CCLXXXVIII] Etym,13,19,1.
- [CCLXXXIX] 3 E...11 corren, Etym,13,19,2-3. 11 E otrosy...14 nombre,
Etym,13,14,1. 15 E ya...20 rrazones, author.
- [CCXC] Etym,13,21,1. 23 este...24 rrio, author.
- [CCXCI] Author & Etym,13,21,1.
- [CCXCII] Etym,13,21,2.
- [CCXCIII] Etym,13,21,3.
- [CCXCIV] Etym,13,21,4.
- [CCXCV] Gurges proprie locus altus in flumine, Etym,13,21,4 & author.
- [CCXCVI] Etym,13,21,5 & author.
- [CCXCVII] Etym,13,21,5 & author.
- [CCXCVIII] The author tries to make this passage seem original but
Etym,13,21,6 reads: Quidam autem fluviorum propriis ex causis nomina acceperunt,
ex quibus nonnulli notandi sunt qui in historiis celebres memorantur.
- [CCXCIX] Etym,13,21,7. 11 segun...12 anno, author.
- [CCC] Etym,13,21,8.
- [CCCI] Etym,13,21,8.

[CCCII] Etym,13,21,9.

[CCCIII] Etym,13,21,10.

[CCCIV] Etym,13,21,11-12.

[CCCV] Etym,13,21,13.

[CCCVI] Etym,13,21,14.

[CCCVII] Etym,13,21,15.

[CCCVIII] Etym,13,21,16.

[CCCIX] Etym,13,21,16.

[CCCX] Etym,13,21,17.

[CCCXI] Etym,13,21,18.

[CCCXII] Etym,13,21,19.

[CCCXIII] Etym,13,21,20.

[CCCXIV] Hylas fluvius Asiae, Etym,13,21,20.

[CCCXV] Etym,13,21,21.

[CCCXVI] Hermus fluvius Asiae qui Smyrneos secat campos, et ipse fluctibus aureis et harenis plenus; a quo et Smyrna vocata est, Etym,13,21,22.

[CCCXVII] Etym,13,21,23. 16 esta...18 Jonia] qui recurrentibus rigis inter Cariam et Joniam praecipitatur in sinum qui Miletum dividit et Prienen.

[CCCXVIII] Etym,13,21,24.

[CCCXIX] Inachus Achaiae annis Argolicos inrigans campos, quam rex Inachus a se nominavit, qui exordium Argivae gentis primus dedit, Etym,13,21,25.

[CCCXX] Etym,13,21,25.

[CCCXXI] 11 En...14 Feton, Etym,13,21,25-26. Jupiter] Sol. 14 pero ...17 fablas, author. 18 Don...(p.88) 8 Eridano, Ovid, Metamorphoses, I. 1.747-779 & II,1.19-325. Most likely Ovid was not used as a direct source. However, as the fable appears so frequently it is almost impossible to determine who "los gramaticos" were who were used as sources. Whoever they were, they

copied Ovid so closely that many of the lines in the text remain merely as direct translations of Ovid's original story. (p.88) 8 E...11 Seuenna,

Etym,13,21,26.

[CCCXXII] Etym,13,21,27.

[CCCXXIII] Etym,13,21,28.

[CCCXXIV] Etym,13,21,29.

[CCCXXV] Etym,13,21,30.

[CCCXXVI] Iberus amnis, qui quondam totius Hispaniae nomen dedit,

Etym,13,21,31 & author.

[CCCXXVII] Etym,13,21,32 & author.

[CCCXXVIII] Author. //Darius a Graecis, quasi Doricus, Etym,13,21,33.

[CCCXXIX] Etym,13,21,33.

[CCCXXX] 5 En...Oceano, author. 7 dizenle...8 Betica, Etym,13,21,34.

[CCCXXXI] Author.

[CCCXXXII] 20 Ayre...21 ome, IM,53. 21 este...(p.91) 4 nieues,

Etym,13,7,1. 5 en este...9 omes, IM,53. 9 Deste...10 vientos, IM,54.

[CCCXXXIII] IM,54 & Etym,13,11,1 & 13,20,2. 17 Onde...19 rrazon,

author.

[CCCXXXIV] Etym,13,11,1-2.

[CCCXXXV] IM,54.

[CCCXXXVI] Author.

[CCCXXXVII] Author.

[CCCXXXVIII] Etym,13,11,2-3 & IM,55.

[CCCXXXIX] Etym,13,11,3. abrigo, author.

[CCCXL] Etym,13,11,3. favono, author.

[CCCXLI] Etym,13,11,3. çierço, author.

[CCCXLII] Author. Quorum nomina propriis causis signata sunt,

Etym, 13, 11, 4.

[CCCLIII] 24 Subsulamus...25 sol] Subsolanus vocatus eo quod sub ortu solis nascatur, Etym, 13, 11, 4. 25 e...26 tenprado] Secundus cardinalis subsolanus, qui et Apeliotes, temperatus, IM, 55.

[CCCLIV] IM, 55.

[CCCLV] IM, 55.

[CCCLVI] 9 El...23 quitarlas, Etym, 13, 11, 6. 23 E...26 tierra, IM, 55.

[CCCLVII] Etym, 13, 11, 6.

[CCCLVIII] Etym, 13, 11, 7.

[CCCLIX] Etym, 13, 11, 8.

[CCCL] 20 En...23 feryr, Etym, 13, 11, 9. 23 deste...24 rrelanpagos, IM, 55.

[CCCLI] 26 E...(p.96) 1 ocidente, Etym, 13, 11, 10. 1 e a...2 argesten, Etym, 13, 11, 10 & IM, 55. 2 deste...4 Yndia, IM, 55. 4 E...6 corrus, Etym, 13, 11, 10.

[CCCLII] 8 El...10 carro] Septentrio dictus eo quod circulo septem stellarum consurgit, quae vertente se mundo resupinato capite ferri videntur, Etym, 13, 11, 11. 10 e...11 nieues, IM, 55.

[CCCLIII] 13 A...16 latyn, Etym, 13, 11, 12. 16 este...18 granizos, IM, 55.

[CCCLIV] Etym, 13, 11, 12-13.

[CCCLV] Etym, 13, 11, 13.

[CCCLVI] Etym, 13, 11, 17-18. 6 llama...7 oriella & 8 onde...9 faze, author.

[CCCLVII] Etym, 13, 7, 2.

[CCCLVIII] 19 E...25 truenos, Etym, 13, 8, 1. 25 E segun...(p.98) 5 tyerra] conspissatus pluviam; congelantibus nubilis nivem; turbulentius

congelantibus densioribus nubilis grandinem; distentus serenum efficit,
Etym,13,7,1. / However, in part, IM,60, gives this more clearly: Stillae
 pluviae ventis et frigore congelatae in aere coagulantur, et in lapillos
 grandinis mutantur. / See also Etym,13,10,5.

[CCCLIX] IM,59.

[CCCLX] IM,47 & author.

[CCCLXI] IM,63-64 & Etym,13,10,10.

[CCCLXII] IM,62.

[CCCLXIII] IM,65.

[CCCLXIV] 13 E otrosy...16 blanca, IM,62. 17 E ya...22 cielo,
author & IM,1 and general from both main sources.

[CCCLXV] 25 E...(p.100) 7 cielo] Caelum vocatum eo quod, tamquam
 caelatum vas, impressa lumina habeat stellarum veluti signa. Nam caelatum
 dicitur vas quod signis eminentioribus refulget. Distinxit enim eum Deus
 claris luminibus, et inplevit; sole scilicet et lunae orbe fulgenti et
 astrorum micantium splendentibus signis adornavit, Etym,13,4,1. 7 poniendo
 ...8 dichos, Etym,7,5,4.

[CCCLXVI] 10 E...11 suso, IM,84 & Etym,13,5,2. 11 Segun...13
estrellas, Etym,13,4,1. 13 e de...15 fieles] Angeli vocantur propter quod
 de caelis ad admuntiandum hominibus mittuntur, Etym,7,5,5. / Hic et aether,
 quasi purus aer dicitur, et perpetuo splendore laetatur. De hoc angeli
 corpora sumant, cum ad homines missi veniunt, IM,67.

[CCCLXVII] Etym,13,5,1-2.

[CCCLXVIII] IM,67.

[CCCLXIX] IM,68.

[CCCLXX] IM,69.

[CCCLXXI] IM,69.

[CCCLXXII] IM,69.

- [CCCLXXIII] IM,69.
- [CCCLXXIV] IM,69.
- [CCCLXXV] IM,69.
- [CCCLXXVI] IM,69.
- [CCCLXXVII] IM,70. 19 trezientos...20 dias] trecentis triginta novem diebus percurrrens.
- [CCCLXXVIII] IM,71. 21 La...24 Vesper] Tertius planeta est Vemus, Aurorae et Zephali filius, qui et hesperus, lucifer et vesper...
- [CCCLXXIX] 3 La...6 sol, IM,72. 6 pero...7 encima, author?
- [CCCLXXX] IM,72.
- [CCCLXXXI] IM,72 & author.
- [CCCLXXXII] IM,74.
- [CCCLXXXIII] IM,75. 8 siete annos] duodecim annis.
- [CCCLXXXIV] 10 La setyma...16 cabo, IM,76. 16 E...19 sabios, IM,77 & author.
- [CCCLXXXV] IM,77.
- [CCCLXXXVI] 3 Segun...14 planetas, IM,81. 15 aqui...17 planetas, author. 18 acabase...20 gratias, scribe.

Appendix B

VARIANTS

[VI] 26. the "o" of ningun is crossed out.

[XII] 27 ay, blotted.

[XVI] 16 byuen, originally byuen a mas, now crossed out.

[XVII] 17 manoculi is written with cli crossed out and followed by oculi.

[XIX] 9 omes byuos corrected to ciervos byvos as in source.

[XXI] 15 cavallo crossed out and corrected to elefante as in source.

[XXXVII] 1 E ay...2 Ysmael, anticipation and confusion in copying.

See below.

[XL] 13 tornda: letters "da" were added after original copying and interlineated.

[LXVII] 25 Lemania corrected to Alemanna.

[LXXI] 21 es interlineated.

[LXXIV] 7 don Jafet corrected to Jafet.

[XCVII] 18 La...cavallo; this line belongs in chapter above. Cavallo replaces deleted vaca.

[XCIX] 1 asy corrected to ay.

[CIX] 15 a...partidas was included in the Ms. with first line of Chap. CX.

[CXI] (p.33) 1 cibdat corrected to fiia.

[CXC] 27 partes corrected to pennas.

[CXCVIII] 6 la interlineated.

[CCIII] 16 llama(n): the "n" appears to be blotted out.

[CCXXXV] 13 E otrosy...14 fuego: these lines confusedly written as

first two lines of next chapter [CCXXXVI] in Ms.

[CCLV] 23 que blotted. "Ue" abbreviation indicates word probably que.

[CCLXIII] The monastery of Santa Maria de los Huertos was founded in 1173 when D. Gonzalo, bishop of Segovia, invited Premonstratensians to form a new monastery..."viniedo a fundar Fr. Gualtero Ostene francés de nación, y primer abad del nuevo convento; escogiendo la iglesia parroquial de Santa Maria de los Huertos donde hoy perseveran en lo profundo del valle junto al rio."
 Diego de Colmenares, Historia de la insigne ciudad de Segovia, (Segovia, 1921)
 p. 250.

[CCCLXXIV] (p.103) 4 curso corrected to cerco.

[CCCLXXIX] 4 otras interlineated in same writing.

B I B L I O G R A P H Y

B I B L I O G R A P H Y

- Academia de la Historia. Índice de los documentos procedentes de los monasterios y conventos suprimidos que se conservan en el archivo de la Real Academia de la Historia. Madrid, 1861.
- Ailly, Pierre d'. Ymago Mundi. Edited by Edmond Buron. Paris, 1930. 3 vols.
- Alfonso X. General Estoria: Primera Parte. Edited by A. G. Solalinde, Madrid, 1930.
- Alfonso X. Primera crónica general. Edited by R. Menéndez Pidal. Madrid, 1906.
- [Anonymous.] Libro del coñoscimiento de todos los reynos e tierras e señoríos que son por el mundo e de las señales e armas que han cada tierra e señorío por sy e de los reyes e señores que los proveen, escrito por un franciscano español á mediados del siglo XIV. Edited by M. Jiménez de la Espada. Madrid, 1877.
- Biblia Sacra, Vulgatae editionis. Edited by Michael Hetzenauer. Ceniponte, 1906.
- Bibliotheca Hagiographica Latina, Antiquae et mediae aetatis. Edition Socii Bollandiani. Bruxellis, 1900-1901.
- Brehaut, Ernest. An Encyclopedist of the Dark Ages. Isidore of Seville. New York, 1912.
- Breviarium ad usum insignis ecclesiae Sarum...juxta editionem maximam pro Claudio Chevallon et Francisco Regnault, A.D. MDXXXI, in alma Parisiorum academia impressam. Cantabrigiae, 1879-86. 3 vols.
- Colmenares, Diego de. Historia de la insigne ciudad de Segovia y compendio de las historias de Castilla. Edited by Tomás Baeza y González. Revised by Gabriel María Vergara. Segovia, 1921.
- Crum, Earl LeVerne. Index of Proper Names in Servius. In University of Iowa Humanistic Studies. Vol. IV. No. 1. Iowa City, 1931.
- Diccionario de la lengua castellana. Edition of the Royal Spanish Academy. Madrid, 1726-1739. 6 vols.
- DuCange, Charles du Fresne. Glossarium mediae et infimae latinitatis. Niort, 1883-1887. 10 vols.
- Duhem, Pierre. Le Système du Monde. Paris, 1915. 5 vols.
- Encyclopaedia Britannica. 14th edition. New York, 1929.

- España sagrada. Madrid, 1747-1879. 51 vols.
- Espasa, J. [publisher] Enciclopedia universal ilustrada. Madrid, c. 1923.
- Eucherii Lugdunensis, Sancti. Passio Agaunensium Martyrum. In Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum. Vol. 31. Edition Academiae Litterarum Caesareal Vindobonensis. Prague, 1894.
- Frazer, J. G. The Golden Bough. A Study in Magic and Religion. 3d edition. London, 1915. 12 vols.
- Fulgentius, Fabius. Opera. Edited by R. Helm. Leipzig, 1898.
- Gayley, Charles Mills. The Classic Myths in English Literature and in Art. New York, 1911.
- Harper's Latin Dictionary. Edited by C. T. Lewis and E. A. Andrews. Oxford, 1907.
- Hyginus, Caius Julius. Fabulae. Edited by M. Schmidt. Jena, 1872.
- Honorius of Autun. Speculum Ecclesiae. In Patrologia Latina, Vol. 172. Edited by J. P. Migne. Paris, 1854.
- Honorius of Autun. Opera omnia. In Patrologia Latina, Vol. 172. Edited by J. P. Migne. Paris, 1854.
- Honorius Inclusus. De imagine mundi libri tres. In Opera Omnia of Honorius of Autun, in Patrologia Latina, Vol. 172. Edited by J. P. Migne. Paris, 1854.
- Isidoro de Sevilla. Mapa-Mundi. Edited by Antonio Blázquez y Delgado Aguilera. Madrid, 1908.
- Isidore, Saint. Etymologiarum sine originum. Edited by W. M. Lindsay. Oxford, 1911. 2 vols.
- Juvenal, D. I. Saturae. Edited by J. D. Duff. Cambridge, Mass., 1898.
- Livy. With an English translation by E. T. Sage. Cambridge, Mass., 1935. 13 vols.
- Lucanus, Marcus Annaeus. Pharsalia. Edited with English notes by C. E. Haskins. London, 1887.
- Melón y Ruiz, Amando. Geografía histórica española. Madrid, 1928.
- Ovid. Fastorum libri sex, the Fasti of Ovid. Edited with translation and commentary by J. G. Frazer. London, 1929. 5 vols.
- Ovid. Metamorphoses. Edited and translated by F. J. Miller. London, 1916. 2 vols.

- Palencia, Angel González. Indice del España sagrada. Madrid, 1918.
- Perron, Charles. Une Etude cartographique. Les Mappemondes. Paris, 1907.
- Rabanus Maurus. Opera omnia. In Patrologia Latina, Vol. 111. Edited by J. P. Migne. Paris, 1852.
- Roscher, W. H. Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie. Leipzig, 1909-1915. 6 vols.
- Sallustius Crispus. Opera omnia. Edited by Daniel Crispinus. Philadelphia, 1804.
- Sarton, George. Introduction to the History of Science. Baltimore, 1927. 2 vols.
- Servius Honoratus, Maurus. Qui feruntur in Virgilii Carmina commentarii recensuerunt G. Thilo et H. Hagen. Lipsiae, 1881-1902. 3 vols.
- Solalinde, A. G. Fuentes de la <<General Estoria>>. In Revista de Filología española. XXI, 1934.
- Varronis, M. Terentius. Locus de Urbe Roma. Edited by B. T. Brink. Traiecti ad Rhenum, 1855[?].
- Virgilius Maro, Publius. The works...in Latin and English. Edited and translated by C. Pitt, J. Warton, M. Haldsworth, and others. London, 1753. 4 vols.
- Wright, John K. The Geographical Lore of the Time of the Crusades. New York, 1925.
- Zarco Cuevas, J. Catálogo de los manuscritos castellanos de la real biblioteca de el Escorial. Madrid, 1926. 3 vols.